

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**  
**SECCIÓN DE LETRAS.**



**ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE DOS OBRAS DE SALARRUÉ: CUENTOS DE  
CIPOTES Y CUENTOS DE BARRO**

**PRESENTADO POR:**

BR. HERNÁNDEZ BENÍTEZ, YESENIA ARELY.

BR. LOBOS CASTILLO, LUCIO ENGELBERTO ANTONIO.

BR. QUINTANILLA LÓPEZ, MOISÉS ISRAEL.

**PARA OPTAR AL TÍTULO DE:**

LICENCIADO/A EN LETRAS.

**DOCENTE DIRECTOR:**

LIC. RAFAEL ANTONIO SOL SAMAYOA.

CIUDAD UNIVERSITARIA ORIENTAL, VIERNES 23 DE AGOSTO DE 2013, SAN

MIGUEL, EL SALVADOR CENTROAMÉRICA.

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
AUTORIDADES UNIVERSITARIAS**

**RECTOR**

ING. MARIO ROBERTO NIETO LOVO

**VICERRECTORA ACADÉMICA**

LICDA. ANA MARÍA GLOWER DE ALVARADO

**VICERRECTOR ADMINISTRATIVO**

LIC. SALVADOR CASTILLO ARÉVALO

**SECRETARIA GENERAL**

DOCTORA ANA LETICIA ZAVALA DE AMAYA

**FISCAL GENERAL**

LIC. FRANCISCO CRUZ LETONA

**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**

**DECANO FMO**

LIC. CRISTÓBAL HERNÁN RÍOS BENÍTEZ

**VICE DECANO FMO**

LIC. CARLOS ALEXANDER DÍAZ

**SECRETARIO DE LA FACULTAD ORIENTAL**

LIC. JORGE ALBERTO ORTÉZ HERNÁNDEZ

**JEFE DEL DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**

LIC. RUBEN ELIAS CAMPOS MEJIA

**COORDINADOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADUACION**

LIC. RAFAEL ANTONIO SOL SAMAYOA.

**DOCENTE DIRECTOR**

LIC. RAFAEL ANTONIO SOL SAMAYOA.

## ÍNDICE.

<b>CONTENIDO.</b>	<b>PÁGS.</b>
Objetivos.....	4
Metodología de la investigación.....	5
Delimitación del tema.....	8
Generalidades del autor.....	9
Generalidades de la obra.....	27
Clasificación del tipo de lenguaje.....	42
Aspecto fonético fonológico.....	44
Aspecto gramatical.....	90
Aspecto semántico o semiótico.....	103
Conclusiones.....	136
Bibliografía.....	138
Anexos.....	139

**OBJETIVO GENERAL:**

- ✚ APLICAR EL ANÁLISIS LINGÜÍSTICO A LOS CUENTOS DE CIPOTES Y CUENTOS DE BARRO.

**OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

- ✚ ENCONTRAR Y CLASIFICAR EL ASPECTO FONÉTICO FONOLÓGICO A LOS CUENTOS DE CIPOTES Y CUENTOS DE BARRO.
- ✚ ENCONTRAR Y CLASIFICAR EL ASPECTO GRAMATICAL A LOS CUENTOS DE CIPOTES Y CUENTOS DE BARRO.
- ✚ ENCONTRAR Y CLASIFICAR EL ASPECTO SEMÁNTICO A LOS CUENTOS DE CIPOTES Y CUENTOS DE BARRO.

## **METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.**

La metodología del trabajo de investigación fue aplicar el método lingüístico a dos obras de Salarrué: Cuentos de Cipotes y Cuentos de Barro.

### **Método Lingüístico.**

#### **1- Generalidades del autor.**

#### **2- Generalidades de la obra.**

A) Clasificación del tipo de Lenguaje.

B) Aspecto Fonético fonológico.

a) **La acentuación.**

b) **Diptongación.**

c) **Metaplasmos.**

Que se dividen en:

#### **- Metaplasmos por Adición.**

Prótesis.

Epéntesis.

Paragoge.

#### **- Metaplasmos por supresión.**

Aféresis.

Síncopa.

Apócope.

- **Metaplasmos por transposición.**

Metátesis.

Asimilación.

Disimilación.

- **Metaplasmo por Elisión.**

d) **Seseo, Yeísmo, Loísmo, Laísmo, Leísmo, Dequeísmo.**

**C) Aspecto Gramatical.**

a) El voseo.

b) Conjugación verbal.

c) Uso de diminutivos y aumentativos.

d) Figuras de construcción: enálage, pleonasma, elipsis, silepsis (de género y número), hipérbaton.

e) Vicios de dicción: Barbarismo por extranjerismo, barbarismo por arcaísmo, barbarismo por neologismo, solecismos, monotonía, cacofonía, anfibología.

**D) Aspecto semántico o semiótico.**

a) Figuras literarias.

b) Cambios de significado.

c) Regionalismo.

d) Sustrato.

- e) Jergas.
- f) Argot.
- g) Sinonimia y polisemia.
- e) Hipocorístico.

**E) Conclusiones.**

## **DELIMITACIÓN DEL TEMA.**

Delimitamos el tema seleccionando 10 cuentos de dos obras de Salarrué: Cuentos de Barro y Cuentos de Cipotes.

### **De “Cuentos de Barro” son:**

La Botija.

La Honra.

Semos malos.

El Sacristán.

La Petaca.

La Ziguana.

### **De “Cuentos de Cipotes” son:**

La primeritita comunión de Menchedita Copalchines.

El cuento de la barbería onde hacían barbariencias.

El cuento de la finca arisca y la cangrejera por la juerza.

El cuento de la Indalecia quera bien india, de Justiniano quera bien justo y de la Ambrosia que nuera ninguna gente.



## **APLICACIÓN DEL ANÁLISIS LINGÜÍSTICO.**

### **GENERALIDADES DEL AUTOR.**

#### **Biografía de Salvador Salazar Arrué.**

Luis Salvador Efraín Salazar Arrué, más conocido por su pseudónimo Salarrué (Sonzacate, 22 de octubre de 1899 - Los Planes de Renderos, San Salvador, 27 de noviembre de 1975) fue un artista salvadoreño. Trabajó en el campo de la literatura y las artes plásticas, pero ha sido su obra narrativa la más conocida de sus creaciones, entre las que destacan *Cuentos de barro* y *Cuentos de cipotes*.

Sus dotes artísticas se revelaron desde muy joven. Estudió pintura en los Estados Unidos, país en el que conoció el libro costumbrista *El libro del trópico*, que le animó a retornar a su país para dedicarse por entero al arte. A partir de los años 1930, y aunque prefería mantenerse alejado de la política, trabajó cercano a los regímenes militares en turno para promover las políticas culturales de la época. Desde el año 1946 fungió como agregado cultural de El Salvador en los Estados Unidos, donde tuvo una etapa prolífica en la pintura.

Retornó a El Salvador en 1958, y poco después terminó su producción literaria, aunque los libros publicados en años anteriores continuaron reimprimiéndose. En sus años postreros ganó reconocimientos por su obra, aunque subsistía modestamente en su casa ubicada en Los Planes de Renderos. Falleció de cáncer, sumido en la pobreza.

Fue creyente de la Teosofía, una doctrina que influenció su producción artística. Ha sido considerado uno de los precursores de la nueva narrativa latinoamericana, y el narrador más importante en la historia de El Salvador.

### **Infancia y juventud.**

En el siglo XIX, el pedagogo de origen vasco, Alejandro de Arrúe y Jiménez, quien había trabajado en varios países hispanoamericanos, desposó en Guatemala a la señorita Lucía Gómez, oriunda de Sensuntepeque, El Salvador. El matrimonio procreó varios hijos, entre ellos Luz y María Teresa. Ambas tenían vocación literaria, pero fue Luz, ya cuando la familia residía en El Salvador, quien logró que el periodista Román Mayorga Rivas le incluyera en la antología de poesía *Guirnalda salvadoreña*.

Por su parte, María Teresa contrajo matrimonio con Joaquín Salazar Angulo, un incipiente músico y empleado de aduanas de honorable familia. Sin embargo, la relación no prosperó por diversas circunstancias, por lo que la joven madre debió sostener sola a sus hijos Joaquín y Luis Salvador Efraín, quien nació en una finca familiar ubicada en el cantón El Mojón, que se convertiría en parte de la zona urbana del municipio de Sonzacate, en Sonsonate. En los años siguientes, los Salazar vivieron con apuros económicos, aunque recibían el apoyo de familiares cercanos, ya que su respetable ascendencia les favorecía.

La infancia de Luis Salvador transcurrió en medio del esplendor de la naturaleza tropical de Sonsonate. Aunque tímido y alejado de los juegos bruscos, se distinguía por su habilidad para inventar historias. Cuando tenía ocho años, los problemas de dinero obligaron a su madre a mudarse, por lo que el jovencito alternó su domicilio entre San Salvador y Santa Tecla, donde vivió en la residencia de sus primos Núñez Arrué, entre los que se encontraba Toño Salazar, futuro caricaturista de renombre. Por su parte, la

madre trabajaba como costurera y llegó a tener una academia de corte y confección.

Toño dejó una descripción de su primo en esos años:

Efraín era largo, alto, con un cabello ondulante color de naranja y miel...A Salazar Arrué le miraba algo de arcángel, un aura rara lo ponía en soledad...Tenía algo del aire de la palma de Sonsonate y algo de infancia retenida.

Luis Salvador cursó la primaria en la institución de abolengo Liceo Salvadoreño. La secundaria la realizó en el Instituto Nacional de Varones y posteriormente en la Academia de Comercio, donde no concluyó los estudios, pero logró buenas calificaciones.

Sin embargo, la vocación artística ya se manifestaba a los once años cuando una de sus composiciones fue publicada en el *Diario del Salvador* de Román Mayorga Rivas. No era casual dicho comportamiento, puesto que la casa de los Núñez Arrué era visitada por personajes de la intelectualidad local.

### **Primeros pasos como artista.**

Luis Salvador se interesó en la pintura, y junto a su primo Toño se inscribió en la escuela de Spiro Rosolino de San Salvador. A pesar que no pudo continuar costeándose los estudios, gracias a la influencia política de sus familiares logró una beca del presidente Carlos Meléndez para formarse en los Estados Unidos, donde partió en 1916.

En dicho país estudió en la escuela jesuita Rock Hill College, cerca de Baltimore, pero el ambiente religioso del centro de estudios no era de su agrado. Posteriormente, y con ayuda del embajador salvadoreño en Washington, D.C., ingresó en una escuela de Danville, Virginia, donde mejoró el aprendizaje del idioma inglés. En 1917 se

matriculó en la Corcoran School of Arts de la capital estadounidense, en la que recibió una educación formal, pero alejada de las tendencias del arte moderno. En ese tiempo su obra era influenciada por Ignacio Zuloaga, y logró exponer sus cuadros en la galería de un negociante japonés de apellido Hisada.

Sin embargo, fue en Nueva York donde sucedió un hecho trascendental en su vida artística, ya que tuvo un «encuentro» con la literatura de su país en la librería Brentano. En ese lugar conoció la obra costumbrista *El libro del trópico* de Arturo Ambrogi, la cual le llenó de nostalgia por su tierra. Años después, afirmaría que llegó a memorizar el índice del libro como si fuera un poema.

Por tanto, decidió retornar a El Salvador en 1919. Allí el joven deseaba vivir de su arte, pero debió enfrentar la realidad del inexistente mercado artístico, y algunos de sus cuadros los terminó regalando. Pese a todo, en el país se vivía el auge del periodismo de los años 1920, por lo que se dedicó a colaborar con ilustraciones y artículos en diversos periódicos para ganarse el sustento. Sus artículos los firmaba con el seudónimo «Salarrué».

En 1923, contrajo matrimonio con Zélie Lardé, también dedicada a la pintura. La pareja procreó tres hijas: Olga Teresa, María Teresa y Aída Estela. En esos años Salvador trabajaba como oficial de la Cruz Roja en San Marcos, departamento de San Salvador, población que había sido afectada por inundaciones en 1922. Allí decidió montar su estudio de pintura, y vivía en un galerón prestado por esa misma organización. También comenzó a rodearse de artistas e intelectuales de la época, como Serafín

Quiteño, Claudia Lars y Alberto Guerra Trigueros, quien se convertiría en su mejor amigo.

En medio de la estrechez económica, pero reconocido dentro del ambiente cultural salvadoreño, publicó su primer libro en 1926: *El Cristo negro*, el cual recibió buenas críticas. También realizó una exposición pictórica en la Sociedad de Empleados de Comercio de San Salvador. El año siguiente recibió el premio regional de narrativa por parte del diario *El Salvadoreño* con la obra *El señor de la burbuja*, celebrada por varios intelectuales, entre ellos el guatemalteco Rafael Arévalo Martínez.

Asimismo, su actividad artística incluyó el teatro, cuando el 5 de octubre de 1928 desempeñó un papel en la obra *Quo Vadis?*, con el personaje de Petronio, y además estrenó el drama *La cadena*. Días después, el periódico *Patria* mostraba esta crítica del artista: «Salarrué es para nosotros la cabeza más destacada y la personalidad más completa de la joven generación, siempre que a cuestiones de artes o letras hayamos de referirnos». Cabe agregar que desde 1929 se desempeñaba como profesor de mitología y arte decorativo indígena en la Escuela Nacional de Bellas Artes. Cimentado su prestigio como escritor, continuó escribiendo en los periódicos nacionales y centroamericanos, tales como: *Para todos*, *El amigo del pueblo*, *El salvadoreño*, *Queremos*, y especialmente *Patria*, dirigido por Alberto Masferrer.

Alrededor de los treinta años de edad, Salarrué comenzó a sentir el desdoblamiento extracorporal. La búsqueda de una explicación satisfactoria para dicha experiencia le llevó a estudiar la Teosofía, por medio de su amigo Guerra Trigueros. En este contexto,

en 1929 la editorial de *Patria* empezó a publicar los relatos fantásticos de *O-Yarkandal*, y en 1932 se imprimió *Remontando el Uluán*, de similares características.

### **Los años 1930 y el «martinato».**

En el marco de la depresión económica mundial, la década de los años 1930 fue de agitación social en El Salvador. En 1931, se llevaron a cabo las elecciones presidenciales, en la que Masferrer y Guerra Trigueros apoyaban al ingeniero Arturo Araujo del Partido Laborista, el cual tenía postulados de la doctrina vitalista del mismo Masferrer. Salarrué recibió una invitación para formar parte del movimiento, pero prefirió mantenerse alejado de la política, y en una carta expuso sus motivos:

«Soy un hombre antigregario, mi naturaleza de artista me hace apartarme de todo lo que es grupo, casta, secta, partido, conciudadanía e ismos en general..quiero ir libremente, sin compromisos de partido, reservándome el derecho de estar al margen de todo lo que sea reglamentación, canon o condición; mi calidad de artista me da tal derecho».

Las elecciones fueron ganadas por Araujo, pero terminó derrocado por un golpe de Estado en el que participó el general Maximiliano Hernández Martínez, también teósofo como Salarrué, y quien además fue protagonista de la dura represión a los insurrectos del Levantamiento campesino de 1932. Este infame episodio de la historia salvadoreña, formaría parte de algunas de las obras del escritor sea de manera explícita o implícita. Sin embargo, Salarrué continuaría sustrayéndose del frenesí político del país, ya que se aferraba a un concepto «primigenio» para entender el mundo, como lo demuestra en un escrito llamado *Mi respuesta a los patriotas*, probablemente

influenciado por el libro *Las fuerzas morales* de José Ingenieros, y que fue publicado en el semanario *Repertorio Americano* de Joaquín García Monge:

«Yo no tengo patria, yo no sé lo que es patria. ¿A qué llamáis patria vosotros los hombres entendidos por prácticos? Sé que entendéis por patria un conjunto de leyes, una maquinaria de administración, un parche en un mapa de colores chillones...no tengo patria pero tengo un terruño...No tengo El Salvador...tengo Cuscatlán, una región del mundo y no una nación».

Cabe agregar que en dicha declaración Salarrué manifestaba su desacuerdo con los objetivos del Partido Comunista Salvadoreño, involucrado en el movimiento campesino; pero guardaría un buen recuerdo de su dirigente Farabundo Martí, de quien se declaró amigo en un artículo publicado en *Patria*, en el que también le llamó «hombre ideal» que merecía la admiración por su «entereza».

Por otra parte, y en cuanto a su trabajo literario, una de las obras más conocidas de Salarrué comenzó a divulgarse en el extranjero. Sucedió que en 1931 la chilena Gabriela Mistral había realizado una breve visita a El Salvador, y tras conocer la obra de Salarrué, entregó a García Monge parte de los *Cuentos de barro* que serían publicados en el *Repertorio Americano*. Dichos relatos los había comenzado a publicar desde 1928 en la *Revista Excelsior*, y también en *Patria* junto a otros llamados *Cuentos de cipotes*, que a su vez tenían como antecedentes una sección llamada *Noticias para niños*. En 1934 la obra *Cuentos de barro* aparecería como edición definitiva con ilustraciones de José Mejía Vides.

El 4 de septiembre de 1932, falleció el director de *Patria*, Alberto Masferrer. Guerra Trigueros asumió la dirección del periódico, y Salarrué se desempeñó como jefe de redacción. Él mismo se encargó de la dirección del rotativo cuando Guerra Trigueros era perseguido por el régimen, y también entró en conflicto con Arturo Ambrogi, el mismo autor que le había deslumbrado con *El libro de trópico*, pero quien ostentaba el cargo de Censor de Prensa en el régimen de Hernández Martínez quien había asumido la presidencia del país desde 1931. Precisamente, la administración del general Hernández Martínez se caracterizó por la censura de los medios radiales, la prensa escrita y los espectáculos públicos. Era el mismo Estado el que se encargaba de las políticas culturales, a través de un proyecto presidencial que fomentaba el aprecio a la nación, al encanto del terruño, y la promoción del indigenismo. Salarrué, según Álvaro Rivera Larios, también nutrido de «ideas estéticas y de unos modelos formales con los que ya habían trabajado otros artistas en Latinoamérica», que tenían como temática el lenguaje popular, el campesino y el paisaje nativo, desarrolló su trabajo artístico como lo hicieron otros intelectuales del país en ese periodo.

En los años siguientes, Salarrué trabajaría cercano a los regímenes militares. Se dice que en 1935, junto a otros comunicadores teósofos afines a Hernández Martínez, trató de organizar la llegada de Jiddu Krishnamurti al país; además, aceptó por parte del gobierno la designación como representante oficial en la primera Exposición Centroamericana de Artes Plásticas que tuvo lugar en Costa Rica. En 1937 fue parte de la Comisión de Cooperación Intelectual de El Salvador, adscrita a la Sociedad de



Naciones, y gracias a estos cargos logró mostrar sus cuadros en varias exposiciones internacionales como Guatemala, Estados Unidos y Canadá.

En 1938, trabajó en una comisión que se encargaría de seleccionar libros que serían publicados por fondos estatales, y dos años después ocupó el cargo de director de la revista *Amatl* de la Secretaría de Instrucción Pública. Sin embargo, según refiere el historiador Carlos Cañas Dinarte, el ánimo para participar en estos programas gubernamentales comenzó a decaer cuando era parte del grupo Amigos del Arte, que entre 1935 y 1940 había organizado exposiciones en el país, pero que se interrumpieron debido a que los miembros de esa agrupación se oponían a la presentación de un busto en mármol del general Hernández Martínez. Por otra parte, en 1941 fue invitado a un congreso de educación en Ann Arbor, Míchigan, Estados Unidos, y en una sesión dedicada a la literatura infantil, disertó sobre los *Cuentos de Cipotes* que venían siendo publicados en los periódicos nacionales.

Ya en 1942, en la etapa final del «martinato», renunció al nombramiento de secretario del Comité de Investigaciones del Folklore Nacional y de Arte Típico. Pese a todo, en agosto de ese año terminó una pintura mural, considerada la primera en la historia del país, en la Escuela Municipal Eduardo Martínez Monteagudo, nombre del hijo del dictador fallecido en 1939. En este período, Salarrué ganó un certamen nacional de pintura organizado por el Club Rotario en 1938, y en 1940 se adjudicó un premio literario con el cuento *Matapalo* por parte del periódico *La Nación* de Argentina. Además, un óleo de su autoría fue seleccionado para representar a El Salvador en la Exposición de la Unión Panamericana del mes de abril de este mismo año.

### **Viaje al exterior y retorno a El Salvador.**

El año 1946, durante el gobierno de Salvador Castaneda Castro, Salarrué fue nombrado agregado cultural de la Embajada de El Salvador en Estados Unidos. Además, logró que su residencia se estableciera en Nueva York, y no en Washington D. C., lo que le favoreció a él y a su familia por el dinámico ambiente cultural de aquella ciudad. También su situación económica tuvo cierta holgura con los honorarios devengados.

Precisamente, en Nueva York retomó su pasión por la pintura. En 1947 expuso en Knoedler Galleries que recibió buena crítica por parte del New York Times, pero también en la literatura recibió una mención honorífica en Cuba, con el relato *Tocata y fuga* en el concurso internacional de cuentos «Alfonso Hernández Catá». El siguiente año mostró sus cuadros en San Francisco, y en 1949 organizó una exposición individual de óleos, acuarelas y dibujos de vuelta en Nueva York.

Durante su estadía en Estados Unidos volvió a encontrarse con Gabriela Mistral, con quien estrechó los lazos de amistad. Sostendría además una relación sentimental con Leonora Nichols, parte de la aristocracia y de la élite cultural neoyorquina, con quien intercambiaría cartas y poemas.

Mientras tanto, en 1950 asumió la presidencia de El Salvador el teniente coronel Óscar Osorio, quien creó instituciones de promoción cultural que le dieron impulso a las artes en el país. En esos años, algunas obras de Salarrué fueron nuevamente reimprimidas por la editorial estatal, tales como *El Cristo negro*, *El señor de la burbuja*, y *Eso y más*, ya publicado en 1940; así como *Trasmallo* en 1954, que incorpora el cuento *El espantajo*,

ambientada en levantamiento campesino de 1932. Salarrué retornó a El Salvador en 1958, y una exposición de su obra pictórica se organizó en el Hotel El Salvador Intercontinental.

Por otra parte, el año 1960 los *Cuentos de Barro* formaron parte de la colección Festival del Libro centroamericano que constaba de diez volúmenes y un tiraje de 200 mil ejemplares, lanzados por iniciativa del peruano Manuel Scorza; y el cuento *Matraca* fue elegido para publicarse en el suplemento internacional *Hablemos magazine* de Nueva York, que tenía difusión internacional.

En 1961, la Editorial Universitaria, dirigida por Ítalo López Vallecillos, realizó la edición definitiva de *Cuentos de cipotes* con ilustraciones de Zélie Lardé, mientras que las posteriores lo serían por su hija María Teresa, quien firmaría como *Maya*. El año siguiente, una nueva exposición de sus cuadros se montó en la Galería Forma de Julia Díaz, los cuales habían sido realizados durante su estadía en Nueva York. En 1963, Salarrué fungió en el cargo de director general de Bellas Artes del Ministerio de Educación, pero renunció debido al escaso apoyo recibido.

### **Últimos años.**

...que no le falte el pisto ni el amor necesario  
que coma sus tres tiempos  
y le sobren amigos la pura mar y sus conchas  
como si hubiera obtenido la piedra azul  
que vomita la culebra zumbadora

cuando es derrotada por un hombre de bien  
que me le caiga también la bendición  
del Cipitillo...

Fragmento del poema *Larga vida o buena muerte  
para Salarrué* de Roque Dalton, incluido en el  
libro *Las historias prohibidas del  
pulgarcito* (1974).

Tras retirarse del cargo gubernamental, Salarrué residió de forma permanente en la Villa Monserrat en Los Planes de Renderos, ubicada al sur de San Salvador y la cual había adquirido con sus ahorros. El ambiente semirural y el clima agradable de la zona, era ideal para que el escritor se aislara. Como lo describe Sergio Ramírez:

Su moral teosófica...no participa sólo de esa parafernalia esotérica, sino que se cimenta más profundamente en una ética que mucho tuvo que ver con su modo de vida, casi claustral, de los últimos años, sacerdote de sus misterios atlántidos, vegetariano irreductible, que cuando salía al mundo desde su refugio en los Planes de Renderos, en las afueras de San Salvador, lo hacía con asombro y temor...

Sin embargo, llegaron los homenajes y reconocimientos a su persona, los cuales recibía con cierta incomodidad. Por otra parte, quienes le visitaban en su residencia, conocerían a un Salarrué sencillo, bondadoso, amable y modesto.

Para 1967, Salarrué volvió a reencontrarse con la pintura, ya que fundó y dirigió la Galería Nacional de Arte en el Parque Cuscatlán, que desde 2008 se conoce como Sala Nacional de Exposiciones Salarrué. El mes de octubre de ese mismo año, realizó una exposición retrospectiva en el Centro Cultural El Salvador-Estados Unidos. Además, desde 1973 trabajó como asesor cultural del director general de cultura, Carlos de Sola. En cuanto a su obra literaria, varias publicaciones fueron imprimidas en esos años: las *Obras escogidas* con selección, prólogo y notas de Hugo Lindo, que incluye la noveleta *Íngrimo*, los relatos *La sombra y otros motivos literarios*, así como *Villanos* y *El libro desnudo*; posteriormente lo serían *La sed de Slig Bader*, *Catleya Luna*, y la colección de poemas *Mundo nomasito*. También en Cuba se realizó una antología de los cuentos de *Salarrué* en 1968, editada y prologada por Roque Dalton.

En 1974 fallecieron su esposa Zélie y su amiga Claudia Lars, ambas de cáncer. De acuerdo al pintor Ricardo Aguilar, amigo de Salarrué, para costear el tratamiento de Zélie se vieron en la necesidad de pagarle al médico con cuadros. El mismo escritor también sufría de cáncer en el páncreas, y a principios de 1975 fue sometido a una operación. Sin embargo, no quiso enfrentar el padecimiento. Según Aguilar, aceptaba con serenidad esos últimos meses de vida con estas palabras: «Si a mí la vida me ha puesto esto es porque lo merezco y lo tengo que vivir y lo quiero vivir». El día 27 de noviembre murió sumido en la pobreza en el lecho de su hogar. Cabe agregar que se negó a recibir pensión por parte del gobierno. Pese a todo, esa condición no era incómoda para el artista, quien dejó su juicio al respecto:

Vivimos una época en que la nobleza está diluida entre las castas y en la cual un mentecato tiene permiso de enriquecerse y hacerse una grandeza comprada. Creo firmemente que el sostener con gozo la pobreza es signo de la fuerza y que es débil aquél que la teme y la evade cobardemente. La pobreza aguarda en ella riquezas enormes. La libertad es más factible en la pobreza que en la opulencia. El amor que a ella se acerca es siempre auténtico y uno lo sabe.

### **Reconocimientos.**

En sus años postreros, Salarrué se hizo acreedor a varios reconocimientos y distinciones: en 1962 recibió la Orden José Matías Delgado en grado de Comendador; la de grado de Gran Cruz de Plata, junto a su primo Toño Salazar y el poeta Raúl Contreras, la obtendría en 1973. En noviembre de 1967, fue reconocida su obra artística, junto a Claudia Lars y Vicente Rosales y Rosales, por parte de la Asamblea Legislativa. Con pocos días de diferencia, el gobierno mexicano le distinguió con el Premio Nacional Benito Juárez junto a la folclorista María de Baratta. Dos años después recibió distinciones de la Academia Salvadoreña de la Lengua, junto a Claudia Lars. Se dice que rechazó el doctorado honoris causa por parte de la Universidad de El Salvador.

### **Obra literaria.**

Literatos como Hugo Lindo y Sergio Ramírez, dividen la obra de Salarrué en dos ámbitos: la costumbrista y la esotérica. La primera de ellas es la que ha tenido más difusión, gracias a los libros *Trasmallo*, *Cuentos de cipotes*, y especialmente *Cuentos de barro*, de trama folclórica o reflejo de las duras condiciones del campesino, según el

juicio que se haga de la obra. La otra temática comprende una «cosmópolis teosofal», expuesta en textos como *El señor de la burbuja*, *Eso y Más*, y *O-Yarkandal*, en las que se plasman la relación del bien y el mal, y de cómo éste desempeña el papel de «redentor» para librar a otros caigan en el pecado, así como la existencia de experiencias astrales y mundos míticos.

Sin embargo, el editor Ricardo Roque Baldovinos hace dos importantes valoraciones de la obra de Salarrué. Una tiene que ver con la diferencia existente entre el costumbrismo «clásico», y el *salarrueriano*. En aquel, se distingue el lenguaje literario del popular, que pertenece al pueblo y se caracteriza por ser descuidado, aunque a veces simpático. Salarrué, por el contrario, realiza una síntesis de ambos estilos y experimenta con un «juego estilístico» que toma indistintamente lo culto y lo popular, que termina en una forma de «dignificar a la gente humilde, de revelarlos dotados de sensibilidad, de capacidad artística».

En la otra valoración, Baldovinos señala que las dimensiones costumbristas y esotéricas de Salarrué, son complementarias. Ambas rechazan tanto el proceso de modernización de la sociedad salvadoreña derivado del proyecto liberal iniciado en la segunda mitad del siglo XIX; así como cualquier doctrina política, llámese capitalista o comunista, cuyos intereses giran alrededor del dinero, y acaban desintegrando a la comunidad ancestral representada en la comunidad campesina.

Por ello, Salarrué se acogió a la Teosofía, como lo hicieron otras figuras latinoamericanas de la época como Francisco I. Madero o Augusto César Sandino, junto a otras doctrinas orientales, para hacer frente a la «crisis de la sociedad moderna», y

encontrar en otras creencias un sentido de la vida diferente al materialista, que dominaba la clase política salvadoreña. Por eso, también se afirma que para el escritor salvadoreño el arte tenía un profundo sentido religioso, que le servía para restablecer el vínculo con el mundo, roto por el estancamiento impuesto por la cultura occidental.

Salarrué trabajó en varios campos de la literatura, como el verso, la prosa, y el ensayo; y especialmente la narrativa, en la que abarcó relatos fantásticos, de aventuras, y novelas. Por los años de publicación de los títulos más reconocidos, parece que dejó de escribir a principios de los años 1960. Sin embargo, existe una cantidad no determinada de textos inéditos, especialmente de su obra lírica y también de ensayos, dispersos en periódicos y revistas, algunos de ellos ya desaparecidos. Los títulos de Salarrué que abarcan su creación narrativa más importante comprenden (entre paréntesis el año de publicación definitiva): *El Cristo negro* (1926), *El señor de la Burbuja* (1927), *O-Yarkandal* (1929), *Remontando el Uluán* (1932), *Cuentos de barro* (1934), *Eso y más* (1940), *Trasmallo* (1954), *Cuentos de cipotes* (1945/61), *La espada y otras narraciones* (1962), *Íngrimo* (1970), *La sombra y otros motivos literarios* (1970), *La sed de Sling Bader* (1971), y *Catleya luna* (1974). Otras publicaciones: *Conjeturas en la penumbra* (ensayo, 1934); *Algunos poemas de Salarrué* (poesía, 1971); y *Mundo nomasito: una isla en el cielo* (poesía, 1975).

En El Salvador se le considera el narrador más importante entre los escritores de dicho país; así como uno de los precursores de la nueva narrativa latinoamericana. Su trabajo no pasó desapercibido en la América Latina, ya que constan cartas intercambiadas y



dedicatorias de libros con personajes de la talla de Juan Rulfo, Claribel Alegría, Miguel Ángel Asturias, Rogelio Sinán, y Mario Monteforte Toledo.

*«No me preocupa que mi obra sea reconocida universalmente. Me interesa que la conozcan mis paisanos».*

Salarrué.

### **Obra pictórica.**

Se afirma que Salarrué se consideraba más un artista plástico que un literato. Para el caso, su regreso de Estados Unidos coincidió con la interrupción de su trabajo literario, y la razón era que había un ambiente más propicio para exhibir y vender sus pinturas en El Salvador. Para los expertos, las pinturas de Salarrué, a pesar de abarcar una temática vernácula, lo que ocupa sus trabajos es fundamentalmente la fantasía, un reflejo del mundo mítico creado en *O-Yarkandal* y *Remontando el Uluán*. De esta manera, existen «puntos de encuentro» entre su prosa lírica, suntuosa y tropical, y su obra pictórica. Para la crítica de arte, Astrid de Bahamon, Salarrué podría ser «el primer artista latinoamericano cuya abstracción no es influenciada por las corrientes europeas». También se dice que antecedió a la pintura psicodélica de los años 1960. Para Camilo Minero, Salarrué era el «más revolucionario del color».

Para Ricardo Lindo, quien fue curador de una exposición de la obra de Salarrué en el 2006, sus creaciones superan cualquier influencia, y corresponden más a su propio «mundo onírico» que de hecho tenía una estructura política, paisajes, costumbres y lenguas.

“Creo que no hay pintor que no tenga una percepción consciente del mundo astral, porque el ojo se va haciendo a medida que uno trabaja en la pintura; se va tornando capaz de percibir el color como lo ve uno directamente en el mundo astral”. Salarrué.

## **2- GENERALIDADES DE LA OBRA.**

### **CONTEXTO HISTÓRICO.**

#### **Historia de El Salvador.**

##### ***La República Cafetalera (1876-1931).***

El presidente Rafael Zaldívar, que había sustituido a González en 1876, decretó en 1881 y 1882, varias leyes que anularon el sistema de tierras comunales y ejidos, prevalente en el país, desde la época colonial. Esta legislación virtualmente permitió que unas pocas familias se adueñaran de grandes extensiones de tierras. Zaldívar fue derrocado en 1885, sucediéndolo el general Francisco Menéndez, quién promulgó la Constitución de 1886, de principios liberales. Durante este período, familias europeas llegaron al país y rápidamente se colocaron en una situación económica poderosa debido a su conocimiento del mercado internacional. Estas familias se desarrollaron en el área del comercio y en la producción e industrialización del café.

A partir de 1898, con la llegada al poder del general Tomás Regalado y hasta 1931, se sucedieron una serie de gobiernos estables. La presidencia quedó en manos de los grandes terratenientes cafetaleros. La élite económica gobernó el país pasándose la presidencia en forma directa. A este período histórico se le conoce como la "República Cafetalera".

El Dr. Manuel Enrique Araujo, presidente entre 1911 y 1913, creó la Guardia Nacional y tomó una serie de medidas para aumentar la presencia del Estado en el interior del país. La actual bandera del país fue adoptada en 1912 durante la presidencia de Araujo, quién fue asesinado en febrero de 1913. Después del asesinato de Araujo, la poderosa familia

de los Meléndez-Quñonez gobernó el país hasta 1927; Ellos eran miembros de la élite económica conocida como *las 14 Familias* (número que es evidentemente simbólico, por los catorce departamentos) u *Oligarquía Criolla*, por ser descendientes directos de españoles nacidos en el país. Además de estas familias estaban también los Dueñas, los Araujo, los Orellana, los Álvarez, Meza-Ayau y los Menéndez Castro. Al final del período, asignaron a Pío Romero Bosque a la presidencia, pero éste organizó elecciones consideradas libres, que fueron ganadas por el Partido Laborista del Dr. Arturo Araujo. El Partido Laborista recibió el apoyo de estudiantes, obreros y del Partido Comunista Salvadoreño (PCS), que había sido fundado en 1930 por un grupo de militantes entre los que se encontraba Agustín Farabundo Martí. El Dr. Araujo instauró un régimen de libertades civiles y permitió la inscripción del PCS como partido político legal.

### **La época del autoritarismo militar (1931-1979).**

Ante la grave situación económica que vivía el país por la caída de los precios del café, el gobierno de Araujo entró en crisis y fue derrocado por un grupo de militares, el 2 de diciembre de 1931. Estos entregaron el poder al vicepresidente de Araujo, general Maximiliano Hernández Martínez, dando inicio a un período de gobiernos autoritarios controlados por la Fuerza Armada y apoyados por los terratenientes cafetaleros. Desde 1931 hasta 1979, los gobiernos autoritarios de este régimen militar-oligárquico emplearon una política que combinaba la represión política y las reformas limitadas para mantenerse el poder.

La dictadura de Martínez (1931-1944).

Apenas había asumido el poder el general Maximiliano Hernández Martínez, cuando en enero de 1932, el PCS participó en una insurrección popular junto a grupos indígenas y campesinos del occidente del país. Los planes de dicha insurrección fueron conocidos por el gobierno, y Farabundo Martí y otros líderes del PCS fueron arrestados antes de la misma. Los alzados lograron apoderarse de las ciudades de Juayúa, Nahuizalco, Izalco, Sonzacate, Tacuba y Salcoatitan, en donde atacaron a las familias terratenientes. Posteriormente, la insurrección, fue aplastada sangrientamente por la dictadura de Martínez. El número de víctimas civiles de la represión militar ha sido debatido por los historiadores; algunos hablan de 10,000 muertos; otros elevan la cifra a entre 20,000 y 30,000 muertos. Farabundo Martí y los otros líderes del PCS fueron fusilados el 1 de febrero. También fue ejecutado Feliciano Ama, cacique de los indígenas Izalcos y Francisco Sánchez, líder campesino de Juayúa.

Aunque el PCS se inspiró en el triunfo de la Revolución Bolchevique en 1917 para organizar la insurrección de 1932, en realidad el Partido estaba conformado por un núcleo pequeño de intelectuales y estudiantes universitarios y tuvo un rol muy limitado en la insurrección. Las masas que participaron en la insurrección fueron mayoritariamente indígenas. Esto es muy importante indicarlo, ya que la insurrección de 1932 es reconocida por varios sociólogos e historiadores salvadoreños como la continuidad de la lucha de resistencia indígena iniciada por el indígena Anastasio Aquino, cacique de los Nonualcos. Entonces ocurrió que varios procesos históricos confluyeron y chocaron en El Salvador a partir de 1932: la dictadura oligarca de las

grandes familias cafetaleras, la resistencia indígena salvadoreña, y la Segunda Guerra Mundial, en la que el país acabó alineándose con los Aliados principalmente por motivos económicos. Luego de la sangrienta represión considerada por muchos historiadores como un genocidio, se produjo una progresiva desaparición de las costumbres indígenas.

Vencida la insurrección, el general Martínez consolidó su gobierno e inauguró lo que más tarde sería conocido como la Dictadura Militar de corte fascista. Martínez aprobó una serie de medidas económicas para afrontar la crisis que vivía el país ante la caída de los precios del café, entre ellas la condonación de las deudas a los hacendados cafetaleros y la creación del Banco Hipotecario, entidad financiera estatal que concedió créditos a los terratenientes. Martínez fue derrocado en 1944 luego de una paralización social en todo el país conocida como la "Huelga de Brazos Caídos", pero el Ejército y la oligarquía retomaron el poder.

Después del derrocamiento del dictador, ocupó el gobierno el general Andrés Ignacio Menéndez, el cual al intentar hacer elecciones libres, fue derrocado el 21 de octubre de 1944. Asumió la presidencia el coronel Osmín Aguirre y Salinas, que convocó elecciones presidenciales en 1945. La oposición afirmó la victoria de su candidato Miguel Tomás Molina, pero los militares proclamaron el triunfo del general Salvador Castaneda Castro.

Entre 1945 y 1948, el breve gobierno de Castaneda Castro, continuó muchas de las políticas del gobierno dictatorial de Martínez.

### **La era del PRUD (1948-1960).**

El 14 de diciembre de 1948, Castaneda Castro fue derrocado por un golpe de Estado promovido por sectores renovadores del Ejército que llevó al poder al llamado Consejo de Gobierno Revolucionario. En 1950 se redactó una nueva Constitución de carácter social-progresista y se creó un nuevo partido oficial, el Partido Revolucionario de Unificación Democrática (PRUD) que se proponía imitar muchos aspectos del PRI mexicano. El PRUD gobernó con el teniente coronel Óscar Osorio (1950-1956) y el teniente coronel José María Lemus (1956-1960) quienes impulsaron una serie de reformas de corte social demócrata como la creación del Seguro Social (ISSS) y el Instituto de Vivienda Urbana (IVU) además de impulsar un proceso limitado de industrialización, dentro del modelo de sustitución de importaciones que promovía en ese momento la CEPAL. También se impulsó un programa de construcción de mega proyectos de infraestructura como la Carretera del Litoral y la Presa Hidroeléctrica "5 de Noviembre"

Los gobiernos de Osorio y Lemus pudieron llevar a cabo sus planes sociales y obras de infraestructura gracias a un período de bonanza en los precios del café y a la introducción de un nuevo cultivo bastante rentable: el algodón. Cuando al final de la década de 1950 el precio del café decayó, el gobierno de Lemus entró en crisis y fue derrocado el 26 de octubre de 1960.<sup>24</sup>

### **Los gobiernos del PCN (1962-1979).**

Luego del derrocamiento de Lemus, hubo dos breves gobiernos provisionales: la Junta de Gobierno (octubre de 1960-enero de 1961), controlada por oficiales militares próximos a Óscar Osorio, al que se incorporaron civiles progresistas. La Junta fue derrocada y sustituida por el Directorio Cívico Militar (enero de 1961-enero de 1962), formado por oficiales y civiles conservadores. En 1962 se redactó una nueva Constitución, que prohibía "*las doctrinas anárquicas y contrarias a la democracia*", prohibición que los gobiernos militares aplicaron en contra del Partido Comunista Salvadoreño y de los movimientos de izquierda. En abril de ese año, se convocaron elecciones presidenciales. Se fundó un nuevo partido oficial del régimen militar, el Partido de Conciliación Nacional (PCN) que llevó al gobierno al coronel Julio Adalberto Rivera (1962-1967). Bajo Rivera, El Salvador se adhirió al programa de la Alianza para el Progreso, impulsado por la administración de John F. Kennedy para contrarrestar la oleada de movimientos guerrilleros y fuerzas de izquierda inspiradas en la revolución cubana en 1959.

Mediante lo que se constituyó como una política de desarrollo, Estados Unidos aprobó préstamos para la construcción de infraestructuras económicas para modernizar la base atrasada del Estado salvadoreño. Durante este período se planificaron y construyeron obras de infraestructura: el muelle de Acajutla, el aeropuerto internacional de El Salvador, el Hospital Bloom, la autopista a Comalapa, nuevas instalaciones del Instituto Francisco Menéndez, etc. El tipo de cambio permaneció estable, así como los índices de



precios; la emigración hacia el exterior (particularmente a los Estados Unidos) y las migraciones internas hacia los centros urbanos no fueron particularmente significativas. El coronel Fidel Sánchez Hernández fue electo presidente para el período 1967 -1972. En este período, Estados Unidos también envió un grupo de asesores militares para organizar lo que más tarde se conoció como la Organización Democrática Nacionalista (ORDEN), siglas bajo las cuales se organizaron a grupos paramilitares. La introducción de ORDEN intensificó la represión hacia la población civil, involucrando a miembros activos del PCN, los cuales fueron denominados "orejas" por la gente común, por su labor de informantes del régimen militar.

En este contexto, Estados Unidos enfocó su política a la neutralización de los posibles focos de comunismo. Así fue como Estados Unidos envió a un grupo de asesores técnicos del Instituto Americano del Desarrollo del Sindicalismo Libre, IADSL, para crear dos organizaciones populares que, según sus cálculos, se "encargarían" de hacer su trabajo: la Unión Comunal Salvadoreña, UCS, y la Asociación Nacional de Indígenas Salvadoreños, ANIS. A estos dos grupos, Estados Unidos les facilitó créditos para la compra de tierras e insumos para la producción agropecuaria, y luego bajo la dictadura del coronel Arturo Armando Molina los convirtieron en los principales beneficiarios de la Reforma Agraria. Pero la dimensión de este proyecto no fue significativa, ya que el número de cooperativas formadas fue insignificante, además de no haber tenido cobertura nacional, debido a que la naturaleza de proyecto respondía a la política de Estados Unidos en el área. Luego de establecidas, estas dos organizaciones fueron afiliadas a la AFL-CIO estadounidense.

## **GÉNERO LITERARIO DE LA OBRA.**

### **Narrativa.**

La narrativa es un género literario que engloba la novela y todo tipo de relatos. Estos escritos, generalmente en prosa, recogen una serie de hechos, explicados por un narrador, que suceden a uno o más personajes que son los que realizan las acciones. El autor puede o no estar directamente involucrado en la obra. Si se trata de un cuento o de una novela, la historia es imaginaria y, en el caso de una crónica, se trata de una historia real.

Cuando se habla de narrativa es importante destacar que el término abarca otros campos además del literario, como el audiovisual (cómic, juegos de mesa, videojuegos, televisión, cine o recursos multimedia).

El paradigma narrativo, según Walter Fisher, hace referencia a toda «comunicación con sentido» que refuerza la experiencia y ve esta comunicación en forma de una historia.

La narrativa:

- se compone de estructura de significado en una secuencia ordenada de sucesos;
- circula por la cultura como válida y la cultura facilita su validación;
- permite interpretar, estructurar y organizar la vida cotidiana.

Con respecto al análisis narrativo, resulta interesante la propuesta de J. García Jiménez (1993) de distintos modelos.

## **Género narrativo.**

### **Cuento.**

Un cuento es una narración breve que es creación o ficción de uno o varios autores, basada o no en hechos reales, inspirada o no en anteriores escritos o leyendas, cuya trama es protagonizada por un grupo reducido de personajes, y que tiene un argumento relativamente sencillo.

El cuento es transmitido en origen tanto por vía oral como escrita, aunque si mucho nos retrotraemos en el tiempo, lo más común era por tradición oral. Además, puede dar cuenta de hechos reales o fantásticos pero siempre partiendo de la base de ser un acto de ficción, o mezcla de ficción con hechos reales y personajes reales. Suele contener pocos personajes que participan en una sola acción, y hay quienes opinan que un final sorpresivo es requisito indispensable de este género. Su objetivo es despertar una reacción emocional impactante en el lector. Aunque puede ser escrito en verso, generalmente se da en prosa. Se realiza mediante la intervención de un narrador, y con preponderancia de la narración sobre el monólogo, el diálogo, o la descripción.

El cuento, dice Cortázar, como en el boxeo, gana por *knock out*; mientras que la novela gana por puntos. El cuento recrea situaciones. La novela recrea mundos y personajes (su psicología y sus caracteres).

En resumen, un cuento es una obra de ficción que se desarrolla en cierto universo de seres y acontecimientos. Además, un narrador es quien allí presenta a los personajes, los puntos de vista, los conflictos, y el desenlace.

Clásicamente, un cuento se caracteriza por su corta extensión pues por cierto debe ser más corto que una novela, y además, suele tener una estructura cerrada donde desarrolla una historia, y allí solamente podrá reconocerse un clímax. En la novela, y aún en lo que se llama novela corta, la trama desarrolla conflictos secundarios, lo que generalmente no acontece con el cuento, ya que éste sobre todo debe ser conciso.

### **Lenguaje literario.**

#### **Prosa.**

La prosa es una forma que toma naturalmente el lenguaje para expresar los conceptos, y no está sujeta, como el verso, a medida y cadencia determinadas.

La prosa es una forma de la lengua escrita, definida por oposición al verso hacia atrás, con figuras que se agrupan en el llamado paralelismo. Se ha definido la prosa por oposición al verso, porque aquella no tiene ni ritmo métrico, ni repetición (formas fijas) ni periodicidad (rima) como aquél (Ducrot y Todorov, 1974). Ritmo, repetición y periodicidad son justamente los elementos caracterizadores de la oralidad.

Es necesario resaltar que no debe confundirse el lenguaje hablado con la prosa. *Monsieur Jourdain* alguna vez preguntó: «*Qué, cuando digo; “Nicole, tráeme las pantuflas y deme mi gorro de dormir”, ¿eso es prosa?*». La respuesta sería no, ya que la prosa es una forma de escritura, que se diferencia del verso, más parecido que la prosa a la oralidad; y que es usada en obras literarias tales como cartas, cuentos y novelas.

### **Cuentos de Cipotes.**

Cuentos de Cipotes es una colección de relatos del escritor salvadoreño Salvador Salazar Arrué. Los cuentos empezaron a ser publicados en el periódico “*Patria*” de Alberto Masferrer, y en forma de libro aparecieron en el año 1943 con una versión parcial; y en 1961, la versión completa, a instancias de Italo López Vallecillos. En opinión del escritor Manlio Argueta, el libro "muestra la riqueza del lenguaje vernáculo salvadoreño".

De acuerdo a una crítica, el contenido de *Cuentos de cipotes*:

...es normalmente una anécdota, normalmente trivial y a veces humorística, que puede reflejar alguna preocupación del autor. El narrador es siempre un niño que mantiene una especie de monólogo consigo mismo, pues está convencido de que los adultos no tienen interés en lo que pueda contar y, por tanto, a la vez que usa modismos y resortes imaginativos propios de niño, no cuenta su historia según una estructura clara: hace digresiones contando cosas superfluas, hay redundancias innecesarias, a veces los finales son abruptos. A ese registro infantil oral propio de chico casi analfabeto, el autor le suma en ocasiones el de una persona culta, y funde las perspectivas del adulto que se hace niño y del niño que intenta comprender a los adultos.

Además, el propio escritor se refiere a la técnica utilizada en la obra:

Hay la misma...de los dibujos animados. Pero tanto aquí como allá sólo es dado aplicarla al productor que llegue a identificarse con el niño. Para esto es absolutamente necesario ser lo suficientemente loco y tonto para obtener pase a esa tierra maravillosa donde la razón es moneda falsa y la seriedad es la cosa que nos pone feos.

Las primeras ediciones de *Cuentos de cipotes* fueron ilustradas por su esposa Zélie Lardé, y las siguientes por su hija Maya. Asimismo, el Museo de la Palabra y la Imagen, ha producido algunos cuentos en la forma de dibujos animados.

### **Cuentos de Barro.**

*Cuentos de Barro* es un libro del autor salvadoreño Salvador Salazar Arrué (1899-1975). Publicado por primera vez en 1933. El libro es una colección de cuentos relacionados con la historia de El Salvador.

Al igual que en su otra obra *Cuentos de Cipotes* de 1945 logra identificarse en ella con el ambiente del campesinado, lo cual supone una novedad en la literatura salvadoreña. A inicios de la década de 1930, la narrativa salvadoreña tiene su centro en la obra de Salarrué, la cual es tan diversa como voluminosa y al mismo tiempo desigual. Es la continuación y culminación de la síntesis entre el lenguaje literario culto y el habla popular iniciada por Arturo Ambrogi.

Sus *Cuentos de barro*, que podría considerarse el libro salvadoreño más publicado y leído, tienen interés por ser una de las inclinaciones literarias más logradas hacia la utilización del habla popular y por elevar el primitivismo de la sociedad campesina al estatuto de utopía nacional.

### **Movimiento literario.**

### **Costumbrismo literario.**

El **costumbrismo literario** es la aplicación del movimiento artístico conocido como costumbrismo a las obras literarias. El costumbrismo literario consiste en reflejar los usos y costumbres sociales sin analizarlos ni interpretarlos, ya que de ese modo se entraría en el realismo literario, con el que se halla directamente relacionado. Así, se limita a la descripción, casi pictórica, de lo más externo de la vida cotidiana. Por lo general se da en prosa más que en verso, lo cual no quiere decir que sea privativo; el género teatral ha dado grandes obras costumbristas.

### **Concepto.**

Dentro de obras de mayor calado y de diferentes estilos se da el incluir cuadros costumbristas a lo largo de toda la historia de la literatura y no sólo en el siglo XIX, cuando tuvo su apogeo este tipo de literatura, especialmente en la literatura española e inglesa.

*Tendencia o género literario que se caracteriza por el retrato e interpretación de las costumbres y tipos del País. La descripción que resulta es conocida como "cuadro de costumbres" si retrata una escena típica, o "artículo de costumbres" si describe con tono humorístico y satírico algún aspecto de la vida..*

Se tiende a hablar del costumbrismo referido sobre todo a autores a partir del siglo XIX, cuando la burguesía, tras el estallido romántico o incluso dentro de él, siente la melancolía de sus perdidos orígenes campesinos y ve que con la Revolución Industrial y

el éxodo del campo a la ciudad ciertas costumbres y valores tradicionales empiezan a perderse o transformarse, pero también para diferenciarse y distinguirse claramente de ellas.

El costumbrismo, a diferencia del Realismo, con el que se halla estrechamente relacionado, no realiza un análisis de esos usos y costumbres que relata y por tanto se queda en un mero retrato o reflejo sin opinión de dichas costumbres, motivo por el que a menudo se habla de *cuadros costumbristas* o de género para referirse a cualquiera de estas manifestaciones, no sólo a las pictóricas. Por otra parte, el género literario del libro de viajes se muestra, cuando no aparece analizado y crítico, sino meramente impresionista, la misma desviación superficial o defecto que cabe denominar Pintoresquismo.

### **Los cuadros de costumbres.**

Los cuadros de costumbres, llamados también artículos de costumbres son bocetos cortos en los que se pintan costumbres, usos, hábitos, tipos característicos o representativos de la sociedad, paisaje, diversiones y hasta animales, unas veces con el ánimo de divertir (cuadros amenos) y otras con marcada intención de crítica social y de indicar reformas con dimensión moralizadora.

El artículo de costumbre es uno de los géneros más ampliamente leídos en el Mundo Hispánico, al parecer porque interpretan raíces hondas de la raza y corresponden al gusto por estos estudios de la realidad circundante. Son características de los cuadros de costumbres: acendrado localismo en sus tipos y lengua; color local, énfasis en el enfoque



de los pintoresco y representativo; popularismo; sátira y crítica social, con intención de reforma; infiltración del tema político-social; reproducción casi fotográfica de la realidad con escenas a veces muy crudas y vocabulario rudo y hasta grosero; colorido, plasticidad. Constituye el costumbrismo el punto de partida para el realismo y el naturalismo que vendrían después. El cuadro costumbrista nació indisolublemente ligado al periodismo, quizás por su carácter popular y su anhelo de resaltar costumbres contemporáneas.

## **1- CLASIFICACIÓN DEL TIPO DE LENGUAJE.**

### **a) Tipo de lenguaje.**

#### **La simultaneidad del lenguaje.**

##### **Cuentos de Barro.**

#### **La botija.**

**Lenguaje culto:** ...“Algo se regeneró el holgazán: de dormir pasó a estar triste, bostezando”.

**Lenguaje denotativo:** ... “Pashaca se peleaba las lomas. El patrón, que se asombraba del milagro que hiciera de José el más laborioso colono, dábale con gusto y sin medida luengas tierras”....

#### **Semos malos.**

**Lenguaje connotativo:** ... “Los cicales pararon a lo lejos sus palmas y escucharon. El lucero grande parecía crecer y decrecer, como si colgado de un hilo lo remojaran subiéndolo y bajándolo en el agua tranquila de la noche. Cantaba un hombre de fresca voz, una canción triste, con guitarra”.

### **La petaca.**

**Lenguaje vulgar:** ... “—¡Aijuesesentamil! —rugió Tules— ¡Mianimo ir a volarle la cabeza!”.

### **Cuentos de Cipotes.**

#### **La Primeritita Comuñón de Menchedita Copalchines.**

**Lenguaje coloquial:** ... “le dijo: “Güenas tardes, pagre, ¿qué por aquí sechan los pecados?” “Sí mijita” le dijo quedito, “se dice: me acuso padre de talitalcosa y de talitalotra”.

## **B) ASPECTO FONÉTICO FONOLÓGICO.**

### **a) ACENTUACIÓN.**

#### **ACENTUACIÓN DE CUENTOS DE BARRO.**

La acentuación que se da en los Cuentos de Barro es producto de distintos fenómenos como podemos observar lo siguientes: cambio acentual, influencia del voseo, elisión, epéntesis, paragoge, y otras palabras en las que podemos identificar más de uno a la vez.

- Hombré.....Hombre.....Cambio Acentual.
- Mama.....Mamá.....Cambio Acentual.
- Metés.....Metes.....Influencia del Voseo
- Tenés.....Tienes.....Influencia del Voseo y Sincopa
- Qués.....Que es.....Elisión
- Tihacés.....Te haces.....Elisión y Diptongación
- Traíbas.....Traías.....Cambio acentual y Epéntesis
- Ansína.....Así.....Epéntesis y Paragoge

**CUENTOS DE BARRO (SALARRUÉ)**

**CAMBIO ACENTUAL ENCONTRADO EN:**

**LA BOTIJA**

<b>PALABRA MAL ACENTUADA</b>	<b>TIPO DE PALA- BRA</b>	<b>CORRECTA ESCRITURA</b>	<b>TIPO DE PALABRA</b>	<b>FENÓMENO ENCONTRADO</b>
Hombré	Aguda	Hombre	Grave	Cambio acentual
Pegás	Aguda	Pegas	Grave	Cambio acentual
Óiba	Grave	Oía	Aguda	Cambio acentual y Epéntesis
Tenés	Aguda	Tienes	Grave	Influencia del voseo y Sincopa
Metés	Aguda	Metes	Grave	Influencia del voseo
Querrás	Aguda	Quieras	Grave	Influencia del voseo
Qués	Aguda	Que es	Aguda	Elisión
Tioficiés	Aguda	Te oficies	Grave	Elisión y Diptongación
Tihacés	Aguda	Te haces	Grave	Disimilación y Elisión
Comolóis	Aguda	Como lo oís	Aguda	Elisión

**CAMBIO ACENTUAL ENCONTRADO EN:**

**LA HONRA**

<b>PALABRA MAL ACENTUADA</b>	<b>TIPO DE PALABRA</b>	<b>CORRECTA ESCRITURA</b>	<b>TIPO DE PALABRA</b>	<b>FENÓMENO ENCONTRADO</b>
Tráibas	Grave	Traías	Grave	Cambio acentual y Epéntesis
Ansína	Grave	Así	Aguda	Epéntesis y Paragoge

**CAMBIO ACENTUAL ENCONTRADO EN:**

**SEMOS MALOS**

<b>PALABRA MAL ACENTUADA</b>	<b>TIPO DE PALABRA</b>	<b>CORRECTA ESCRITURA</b>	<b>TIPO DE PALABRA</b>	<b>FENÓMENO ENCONTRADO</b>
Ái	Aguda	Ahí	Aguda	Cambio acentual
Siás	Aguda	Seas	Grave	Cambio acentual y Diptongación

Fostró	Aguda	Foxtrot	Grave	Cambio acentual, Arcaísmo
Estiráte	Grave	Estírate	Esdrújula	Influencia del voseo
Trés	Aguda	Traes	Grave	Influencia del voseo
Apurá	Aguda	Apúra	Grave	Influencia del voseo
Diún	Aguda	De un	Aguda	Elisión
Nóijo	Grave	No hijo	Grave	Elisión

**CAMBIO ACENTUAL ENCONTRADO EN:**

**EL SACRISTÁN**

<b>PALABRA MAL ACENTUADA</b>	<b>TIPO DE PALABRA</b>	<b>CORRECTA ESCRITURA</b>	<b>TIPO DE PALABRA</b>	<b>FENÓMENO ENCONTRADO</b>
Máis	Grave	Maíz	Aguda	Cambio acentual

**CAMBIO ACENTUAL ENCONTRADO EN:**

**LA PETACA**

<b>PALABRA MAL ACENTUADA</b>	<b>TIPO DE PALABRA</b>	<b>CORRECTA ESCRITURA</b>	<b>TIPO DE PALABRA</b>	<b>FENÓMENO ENCONTRADO</b>
Mama	Grave	Mamá	Aguda	Cambio acentual
Papa	Grave	Papá	Aguda	Cambio acentual
Hombré	Aguda	Hombre	Grave	Cambio acentual
Dejás	Aguda	Dejas	Grave	Influencia del voseo
Quitá	Aguda	Quítate	Esdrújula	Influencia del voseo
Querés	Aguda	Quieres	Grave	Influencia del voseo
Léi	Aguda	Le he	Aguda	Elisión
Vuá	Aguda	Voy a	Aguda	Elisión



## CAMBIO ACENTUAL ENCONTRADO EN:

### LA ZIGUANABA

<b>PALABRA MAL ACENTUADA</b>	<b>TIPO DE PALABRA</b>	<b>CORRECTA ESCRITURA</b>	<b>TIPO DE PALABRA</b>	<b>FENÓMENO ENCONTRADO</b>
Monós	Aguda	Vámonos	Esdrújula	Cambio acentual
Siás	Aguda	Seas	Grave	Cambio acentual y Diptongación
Querés	Aguda	Quieres	Grave	Influencia del voseo
Jué	Aguda	Fue	Aguda	Disimilación
Siá	Aguda	Se ha	Aguda	Elisión

### DIPTONGO

Un diptongo es la unión de dos vocales en una misma sílaba, fonéticamente en un diptongo los formantes principales de las dos vocales en contacto tienen una transición suave desde una vocal a la otra, lo que les da su naturaleza de diptongos.

La calidad de las vocales que pueden formar diptongo varía de una lengua a otra. Así en español general sólo pueden formarse diptongos entre dos vocales sin otra restricción de

que una de ellas sea débil, sin importar el orden. Ejemplos de diptongos: aire, auto, pierna.

Un hiato es en cierto modo lo opuesto, ya que es un contacto de dos vocales que no forman sílaba. Es la pronunciación separada de dos vocales, perteneciendo cada vocal a una sílaba distinta. Se dice en español que dos vocales abiertas contiguas forman hiatos.

Sin embargo, es más común que actúen como diptongos en el español oral. Ejemplos de diptongos por tratarse de una vocal abierta y otra cerrada: *tío, púa*. *Línea* se considera un hiato en el español normativo, pero actualmente, es generalmente pronunciado como un diptongo. Sin embargo, el uso oral de estas separaciones no afecta a la correcta grafía a partir de la edición de 2010, cuando ya se llegó a un consenso.

### **DIPTONGACIÓN EN CUENTOS DE SALARRUÉ**

La diptongación consiste en hacer un diptongo donde no lo hay, sino que un hiato.

Ejemplo:

- Tiatro.....Teatro
- Poesia.....Poesía
- Lion.....León
- Campion.....Campeón

La diptongación que se da en los Cuentos de Barro y Cuentos de Cipotes, es producto de distintos fenómenos como podemos observar lo siguientes: contracción, disimilación, metátesis, asimilación, elisión, sincopa, epéntesis y otras palabras en las que podemos identificar más de uno a la vez.

Estas son las palabras donde se da el fenómeno de la diptongación, en donde Salarrué recoge el español salvadoreño creando los diptongos, producto de distintos fenómenos:

- Siacaso.....Si acaso.....Contracción
- Ladiado.....Ladeado.....Disimilación
- Agruelio.....Aurelio.....Epéntesis y Metátesis
- Culuazul.....Culo azul.....Asimilación y Elisión
- Paito.....Papito.....Sincopa

**CUENTOS DE BARRO (SALARRUÉ)**

**DIPTONGACIÓN ENCONTRADA EN:**

**LA BOTIJA**

<b>PALABRA</b>	<b>CORRECTA</b>	<b>FENÓMENO</b>
<b>DIPTONGADA</b>	<b>ESCRITURA</b>	<b>ENCONTRADO</b>
Siacaso	Si acaso	Contracción
Naide	Nadie	Metátesis
Voltiado	Volteado	Disimilación

Tei	Te he	Elisión
Tioficiés	Te oficies	Elisión
Dioro	De oro	Elisión
Nuai	No hay	Elisión

**DIPTONGACIÓN ENCONTRADA EN:**

**LA HONRA**

<b>PALABRA</b>	<b>CORRECTA</b>	<b>FENÓMENO</b>
<b>DIPTONGADA</b>	<b>ESCRITURA</b>	<b>ENCONTRADO</b>
Nortiando	Norteando	Disimilación
Diagua	De agua(6)	Elisión

**DIPTONGACIÓN ENCONTRADA EN:**

**SEMOS MALOS**

<b>PALABRA</b>	<b>CORRECTA</b>	<b>FENÓMENO</b>
<b>DIPTONGADA</b>	<b>ESCRITURA</b>	<b>ENCONTRADO</b>
Apiaban	Apeaban	Disimilación
Barrioso	Barroso	Epéntesis
Culuazul	Culo azul	Asimilación y Elisión

**DIPTONGACIÓN ENCONTRADA EN:**

**EL SACRISTAN**

<b>PALABRA</b>	<b>CORRECTA</b>	<b>FENÓMENO</b>
<b>DIPTONGADA</b>	<b>ESCRITURA</b>	<b>ENCONTRADO</b>
Ladiado	Ladeado	Disimilación
Agruelio	Aurelio(7)	Epéntesis y Metátesis

**DIPTONGACIÓN ENCONTRADA EN:**

**LA PETACA**

<b>PALABRA</b>	<b>CORRECTA</b>	<b>FENÓMENO</b>
<b>DIPTONGADA</b>	<b>ESCRITURA</b>	<b>ENCONTRADO</b>
Paito	Papito	Sincopa
Voltiando	Volteando	Epéntesis
Diay	De hay	Elisión
Mianimo	Me animo	Elisión
Quiay	Que hay	Elisión

**DIPTONGACIÓN ENCONTRADA EN:**

**LA ZIGUANABA**

<b>PALABRA</b>	<b>CORRECTA</b>	<b>FENÓMENO</b>
<b>DIPTONGADA</b>	<b>ESCRITURA</b>	<b>ENCONTRADO</b>
Golpiada	Golpeada	Disimilación
Siasusta	Se asusta	Elisión
Miacaban	Me acaban	Elisión

**CUENTOS DE CIPOTES (SALARRUÉ)**

**DIPTONGACIÓN ENCONTRADA EN:**

**LA PRIMERITITA COMUÑON DE MENCHEDITA COPALCHINES**

<b>PALABRA</b>	<b>CORRECTA</b>	<b>FENÓMENO</b>
<b>DIPTONGADA</b>	<b>ESCRITURA</b>	<b>ENCONTRADO</b>
Sieso	Si eso	Contracción
Porsiacaso	Por si acaso	Contracción
Conjesionaire	Confesionario	Disimilación
Puesiesque	Pues si es que	Elisión
Diuna	De una(2)	Elisión

Diayer	De ayer	Elisión
Quiasaber	Que a saber(2)	Elisión
Nueran	No eran	Elisión
Miacuso	Me acuso(4)	Elisión
Dialmendras	De almendras	Elisión
Quenuera	Que no era	Elisión
Quiando	Que ando	Elisión
Míunto	Me unto	Elisión
Miunte	Me unte	Elisión
Tuviuno	Tuve uno	Elisión
Nuaguantó	No aguanto	Elisión
Siasustó	Se asusto	Elisión
Siacabuche	Se acabo	Elisión

**DIPTONGACIÓN ENCONTRADA EN:**

**EL CUENTO DE LA BARBERIA ONDE HACIAN BARBARIENCIAS.**

<b>PALABRA</b>	<b>CORRECTA</b>	<b>FENÓMENO</b>
<b>DIPTONGADA</b>	<b>ESCRITURA</b>	<b>ENCONTRADO</b>
Puesiesque	Pues si es que	Elisión
Diatorniyarse	De atornillarse	Elisión

Quiasta	Que hasta	Elisión
Diay	De hay	Elisión
Puesies	Pues si es	Elisión
Quiai	Que hay	Elisión
Siacabuche	Se acabo	Elisión
Diacuís	De a cuis	Elisión

**DIPTONGACIÓN ENCONTRADA EN:**

**EL CUENTO DE LA FINCA ARISCA Y LA CANGREJERA POR LA JUERZA.**

<b>PALABRA</b>	<b>CORRECTA</b>	<b>FENÓMENO</b>
<b>DIPTONGADA</b>	<b>ESCRITURA</b>	<b>ENCONTRADO</b>
Sies	Si es	Contracción
Puesiesque	Pues si es que	Elisión
Nuacia	No hacia	Elisión
Aishtá	Ahí esta	Elisión
Diagua	De agua	Elisión
Aprietacañuto	Apreta cañuto	Elisión
Quianden	Que anden	Elisión
Siacabuche	Se acabo	Elisión



**DIPTONGACIÓN ENCONTRADA EN:**

**EL CUENTO DE LA INDALECIA QUERA BIEN INDIA, DE JUSTINIANO  
QUERA BIEN JUSTO Y DE LA AMBROSIA QUE NUERA NINGUNA GENTE.**

<b>PALABRA DIPTONGADA</b>	<b>CORRECTA ESCRITURA</b>	<b>FENÓMENO ENCONTRADO</b>
Puesiesque	Pues si es que	Elisión
Diajuste	De ajuste(2)	Elisión
Diun	De un(2)	Elisión
Diaqui	De aquí	Elisión
Diabajo	De abajo	Elisión
Luajeno	Lo ajeno	Elisión
Quiademás	Que además	Elisión
Nues	No es	Elisión
Diambre	De hambre	Elisión
Quiasta	Que hasta	Elisión
Siasustó	Se asusto	Elisión
Disquiolía	Disque olía	Elisión
Siacabuche	Se acabo	Elisión

## **b) METAPLASMOS.**

**Metaplasmos por adición, supresión, transposición y elisión.**

**-Cuentos de Barro.**

### **1- La Botija.**

**Ejemplos:**

**Metaplasmos por adición.**

**Epéntesis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Feyo/ feo.

Verdeya/ verdea.

Óiba/ oía.\* A la vez existe cambio acentual.

Querrás/ quieras. \*A la vez existe cambio acentual y síncope.

**Metaplasmos por supresión.**

**Aféresis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Tas/ éstas.

Ño/Señor. (2 veces). \* A la vez existe apócope.

Bía/ había. (2 veces).

Ende/ desde.\* A la vez existe disimilación.

Onde/ Donde.

En/ de.\* A la vez existe paragoge.

### **Síncopa.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Tenés/ tienes.

Querrás/ quieras.\* A la vez existe epéntesis y cambio acentual.

Veras /verdad.\* A la vez existe disimilación.

### **Apócope.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Pa /para. (2 veces).

### **Metaplasmo por transposición.**

#### **Metátesis (regresiva).**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Naide/ nadie.

### **Disimilación.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Jierro/ Hierro.

Projundos/ profundos.

Incuentran/ encuentran.

Ductor/ doctor.

Dende/ Desde.

Agüelos/ abuelos.

Embruecado/ embrocado.

Juerzas/ fuerzas.

### **Asimilación.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Nicesario/ necesario.

Prisenciado/ presenciado.

Ispiar/ espiar.

Incontraría/ encontraría.

### **Metaplasmo por elisión.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Qués/ Qué es.

Tioficiés/ Te oficies. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

¡Agüen!/ ¡A bueno!.

Denantes/ de antes. \* A la vez existe epéntesis.

Dioro/de oro. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Yastuvo/ya estuvo. \* A la vez existe diptongación.

Tihacés/ te haces. \* A la vez existe disimilación.

¡Comolóis!/ ¡Cómo lo oís!.

Enseguiditas/ En seguiditas. \*A la vez existe diminutivo.

Siacaso/ si acaso. \* A la vez existe diptongación.

Asaber/ a saber.

Tei/ te he. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Mihaya/ me haya. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Nuai/ no hay. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

## **2- La Honra.**

**Metaplasmo por adición.**

**Prótesis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Aprietado/ prieto. \* A la vez existe disimilación y paragoge.

**Epéntesis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Vido/ vio. (2 veces).

Tráibas/ traías. \* A la vez existe cambio acentual.

Diya/ día. \* A la vez existe cambio acentual.

Ansina/ así. \* A la vez existe paragoge y cambio acentual.

Habís/ has.

**Paragoge.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Ei / he. (2 veces). \* A la vez existe disimilación.

**Metaplasmo por supresión.**

**Aféresis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Nagua/ enagua.

Bía/ había. (7 veces).

Bieran/ hubieran.

E/ de. (2 veces).

Maginaba/ imaginaba.

**Síncopa.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Lengüeaba/ lengüeteaba.

Manatíal/ manantial.

**Metaplasmo por transposición.**

**Asimilación.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Ispiado/ espiado.

**Disimilación.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Hieran/ vieran.

Güelta/ vuelta.

Dende/ desde.

Juera/ fuera.

Jue/ fue.

Nortiando/ norteando.

Incontrado/ encontrado.

### **Metaplasmo por elisión.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Diagua/ de agua. (6 veces). \* A la vez existe disimilación.

Lonra/ la honra. (10 veces).

Quibas/ que ibas. \* A la vez existe diptongación.

Yastuvo/ ya estuvo.

Lagua/ el agua. (2 veces).

### **3- Semos malos.**

#### **Ejemplos:**

#### **Metaplasmo por adición.**

#### **Prótesis.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Adolorido/ dolorido.

### **Epéntesis.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Reiba/ reía.

Clareyos/ clareos. (2 veces).

Barrioso/ barroso. \* A la vez existe diptongación.

### **Paragoge.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Ei/ he. \* A la vez existe disimilación.

### **Metaplasmo por supresión.**

#### **Aféresis.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Cuchuyate/ acuchuyate.

Ende/ desde.\* A la vez existe disimilación.

Bían/ habían.

Brán/ habrán.

Tate/ estate.

Currucado/ acurucado.

Bis/ habías. \* A la vez existe síncope y cambio acentual.



### **Síncopa.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Ái/ ahí. \* A la vez existe cambio acentual.

Trés/ traes. \* A la vez existe cambio acentual.

Carretía/ carretita.

### **Apócope.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Pué/ pues. (2 veces).

Apurá/ apúrate. \* A la vez existe cambio acentual.

### **Metaplasmo por transposición.**

#### **Asimilación.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Ixaminé/ examiné.

#### **Disimilación.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Semos/ somos. (2 veces).

Ende/ desde. \* A la vez existe aféresis.

Jueron/ fueron.

Perjumaba/ perfumaba.

Fológrafo/ fonógrafo.

Blanquiyo/ blanquitos. \* A la vez existe yeísmo.

Sesteyo/ destello. \* A la vez existe yeísmo.

Siás/ seas. \* A la vez existe cambio acentual.

Fuella/ huella.

Fostró/ foxtrot. \*A la vez existe apócope.

Tamagases/ tamagases.

Juma/ fuma.

Jume/ fume.

Yelo/ hielo.

Añudada/ anudada.

### **Metaplasmo por elisión.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Quen/ que en.

Quel/ que el.

Diún/ de un. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Culuazul/ culo azul. \* A la vez existe disimilación.

Nóijo/ no hijo. \* A la vez existe diptongación.

Semiarremangados/ semi arremangados.

Mediagua/ Media agua.

Ques/ que es.

Yastuvo/ ya estuvo.

Dejos/ de esos. \* A la vez existe disimilación.

#### **4- El sacristán.**

##### **Ejemplos:**

##### **Metaplasmo por adición.**

##### **Epéntesis.**

##### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Agruelio/ Aurelio. (8 veces). \* A la vez existe metátesis regresiva.

Guineyo/ guineo.\* A la vez cambio acentual.

Sonreiba/ sonreía. \* A la vez existe cambio acentual.

##### **Metaplasmos por supresión.**

##### **Aféresis.**

##### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Bían/ habían.

##### **Metaplasmo por transposición.**

##### **Disimilación.**

##### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Juman/ fuman.

Juerte/ fuerte.

Ladiado/ ladeado.

Escurana/ oscurana.

### **Metaplasmo por Elisión.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Kakaseca/ caca seca.

Dihacer/ de hacer. \* A la vez existe diptongación.

Carediablo/ cara de diablo. \* A la vez existe disimilación.

### **5. La Petaca.**

#### **Ejemplos:**

#### **Metaplasmo por adición.**

#### **Prótesis.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Ayéveme/ lléveme. \* A la vez existe yeísmo.

#### **Epéntesis.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Aigre/ aire.

Reiba/ reía.

Vido/ vio.

Feya/ fea.

#### **Metaplasmo por supresión.**

#### **Aféresis.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Onde/ donde.

Perimentos/ experimentos.

Tate/ estate.

Peración/ operación. (2 veces).

Tá/ está.

Taba/ estaba.

**Síncopa.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Querés/ quieres.\* A la vez existe cambio acentual.

Rír/ reír.

Paíto/ papito.

Ai/ ahí. \* A la vez existe cambio acentual.

**Apócope.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Paré/ pared.

Quitá/ quítate.

Usté/ usted.

Seguridá/ seguridad.

**Metaplasmo por transposición.**

**Asimilación.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Defíciles/ difíciles.

Ispiando/ espiando.

### **Disimilación.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Mesmamente/ mismamente.

Güena/ buena. (2 veces).

Juerza/ fuerza.

Ñublado/ nublado.

Amariya/ amarilla.

Jue/ fue.

Uservó/ observó. \*A la vez existe síncope.

Voltiando/ volteando.

### **Metaplasmo por elisión.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Lhija / la hija. (2 veces).

Diay/ de ahí. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Mentran/ me entran.

Diún/ de un. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Léi/ le he. \* A la vez existe cambio acentual, disimilación y diptongación.

Vuá/ voy a. (2 veces). \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Quera/ que era.

Quéra/ que era.\* A la vez existe cambio acentual.

Liba/ le iba.

Tizo/ te hizo. (2 veces).

Vir/ va ir.

Quiay/ que hay. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Quírsele/ que írsele.

¡Aijuesesentamil!/ ¡A hijo de sesenta mil. \* A la vez existe diptongación.

Mianimo/ me animo. \* A la vez existe disimilación.

Aceiteloroco/ aceite de loroco.

Kakevaca/ caca de vaca.

## **6. La Ziganaba.**

### **Metaplasmo por adición.**

#### **Epéntesis.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Friyo/ frío.

Caiba/ caía.

Arronjaba/ arrojaba.

Creyo/ creo.

#### **Metaplasmo por supresión.**

#### **Aféresis.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Maneciendo/ amaneciendo.

Horita/ ahorita.

Monos/ vámonos. (2 veces). \* A la vez existe cambio acentual.

Tá/ está.

Amonós/ vámonos. \* A la vez existe cambio acentual.

Maneció/ amaneció.

Manecer/ amanecer.

### **Síncopa.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Tréme/ tráeme. \* A la vez existe cambio acentual.

Trer/ traer.

Crés/ crees. \* A la vez existe cambio acentual.

Querés/ quieres. \* A la vez existe cambio acentual.

### **Apócope.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Nativida/ natividad.

Zigua/ Ziguanaba. (2 veces) \* A la vez existe cambio acentual.

### **Metaplasmo por transposición.**

#### **Disimilación.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Siás/ seas. \* A la vez existe cambio acentual.

Güelvo/ vuelvo.

Jué/ fue. (2 veces). \* A la vez existe cambio acentual.

Golpiada/ golpeada.



### **Metaplasmo por elisión.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Nomás/ no más.

Lagua/ el agua.

Yastas/ ya estás.

Siasusta/ se asusta. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Miacaban/ me acaban. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

¡Agüen!/ ¡A bueno!

Fuéso/ fue eso. \* A la vez existe diptongación.

Tespero/ te espero.

Siá/ se ha. \* A la vez existe diptongación.

### **-Cuentos de Cipotes.**

#### **1- El cuento de la primeritita comuñón de Menchedita Copalchines.**

#### **Metaplasmo por adición.**

#### **Epéntesis.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Primeritita/ primerita.

Diyas/ días.

Papayito/ papito.

Ligeriano/ ligero.

Ustuedes/ ustedes.

**Metaplasmo por supresión.**

**Aféresis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

E/ de.

Loquió/enloqueció. \*A la vez existe síncope.

**Síncope.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Diamantíos/ diamantitos. \* A la vez existe cambio acentual.

Zapatíos/ zapatos.\* A la vez existe cambio acentual.

Tordíos/ tordos.\* A la vez existe cambio acentual.

Mentando/ mencionando.\* A la vez existe cambio acentual.

Comuñón/ comunión.(4 veces). \*A la vez existe disimilación.

**Apócope.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Pue/ pues. (2 veces).

Entonce/ entonces. (3 veces).

**Metaplasmo por transposición.**

**Metátesis (progresiva).**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Pormeto/ prometo.

### **Disimilación.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Azajares/ azahares.

Desqüés/ después.

Conjesionaire/ confesionario.\* A la vez existe metátesis regresiva y asimilación.

Pagre/ padre. (9 veces).

Jué/ fue. (2 veces).

Jortuna/ fortuna.

Güenas tardes/ Buenas tardes.

Curpa/ culpa.

Cabsa/ causa. (3 veces).

Descués/ después.

Siñor/ señor. (2 veces).

Güeno/ bueno.

Menté/ mencioné.

### **Metaplasmo por elisión.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Puesiesque/ Pues si es que. (2 veces).

Diuna/ de una. (2 veces). \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Asaber/ a saber. (2 veces). \* A la vez existe diptongación.

Lestaban/ le estaban.

Paramarrar/ para amarrar.

Diayer/ de ayer.\* A la vez existe disimilación y diptongación.

Quiasaber/ que a saber. (2 veces). \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Lescuela/ la escuela.

Nueran/ no eran. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Porsiacaso/ por si acaso.

Sincó/ se hincó.

Pordetrás/ por detrás.

Sechan/ se echan.

Mijita/ mi hijita.

Talitalcosa / tal y tal cosa.

Talitalotra/ tal y tal otra.

Miacuso/ Me acuso. (4 veces). \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Diosmío/ Dios mío. (2 veces).

Medio/ me dio.

Dialmendras/ de almendras.\* A la vez existe disimilación y diptongación.

Algüerrisa/ algo de risa.\* A la vez existe disimilación y diptongación.

Quel/ que el.

Maurischavalié / Maurice Chevalier.

Otragüelta/ otra vuelta. \* A la vez existe disimilación.

Sieso/ si eso. \* A la vez existe diptongación.

Nués/ no es. (3 veces). \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Quenuera/ que no era. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Padrenuestro/ Padre nuestro.

Quiando/ que ando. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Puesi/ Pues sí.

Miunto/ me unto.\* A la vez existe disimilación.

Miunte/ me unte. \* A la vez existe disimilación.

Vuá/ voy a. \* A la vez existe disimilación.

¿Cómueseso?/ ¿Cómo es eso. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Lenseñan/ le enseñan.

Tuviuno/ tuve uno. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Güavenir/ voy a venir. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Parir/ para ir.

Nuaguantó/ no aguantó. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Entrelcajón/ dentro del cajón.

Siasustó/ se asustó. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Parasucasa/ para su casa.

Siacabuche/ se acabó. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

## **2- El cuento de la finca arisca y la cangrejera por la juerza.**

**Metaplasmo por adición.**

**Epéntesis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Riyos/ ríos.

Riyó/ rió.

**Metaplasmo por supresión.**

**Aféresis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Bía/ había. (4 veces).

Ta/ está. \* A la vez existe cambio acentual.

**Síncopa.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Veitiuna/ veintiún.

Tirémolo/ tirémoslo.

**Apócope.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Entonce/ entonces. (2 veces).

Verdá/ verdad.

Cupiera/ cupieran.

**Metaplasmo por transposición.**

**Disimilación.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Juerza/ fuerza.

Cabsa/ causa. (4 veces).

Jueron/ fueron. (2 veces).

Piegras/ piedras.

Gediondo/ hediondo.

Curpa/ culpa.

Jurioso/ furioso.

Güeno/ bueno.

Irfeliz/ infeliz.

Jué/ fue. (2 veces).

Arriar/ arrear.

Agrioplanos/ aeroplanos. \* A la vez existe metátesis progresiva.

Arriaran/ Arrearan.

Arriando/ arreando.

Güelta/ vuelta.

Golviera/ volviera.

Cerebrando/ celebrando.

### **Metaplasmo por elisión.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Puesiesque/ pues si es que. \* A la vez existe diptongación.

Quera/ que era.

Contrún/ contra un.

Aishtá/ ahí está.

Nuacía/ no hacía. \*A la vez existe disimilación y diptongación.

Lestaba/ le estaba. (2 veces).

Del/ de él.

Sies/ si es. \* A la vez existe diptongación.

Lagua/ el agua.

Miá/ me ha. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Vuá/ voy a. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Alos/ a los.

Diagua/ de agua. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Parayá/ para allá.

Aprietacañuto/ aprieta cañuto.

Quianden/ que anden. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Siacabuche/ se acabó. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

**3- El cuento de la Indalecia quera bien india, de Justiano quera bien justo y de la Ambrosia que nuera ninguna gente.**

**Metaplasmo por adición.**

**Prótesis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Entuavía/ todavía. \* A la vez existe disimilación y síncope.



**Epéntesis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Diya/ día.

**Metaplasmo por supresión.**

**Aféresis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Taban/ estaban.

Unque/ aunque.

Propiedá/ propiedad.

Ta/ ésta. \* A la vez existe cambio acentual.

**Síncopa.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Querés/ quieres. \* A la vez existe cambio acentual.

**Apócope.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Pué/ Pues.

Propiedá/ propiedad.

### **Metaplasmo por transposición.**

#### **Disimilación.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Mecesora/ mecedora.

Piegra/ piedra. (3 veces).

Descués/ después.

Cuedo/ puedo. (2 veces).

Conjorme/ conforme.

Jueras/ fueras.

Güeno/ bueno. (2 veces).

Irfeliz/ infelíz. \* A la vez cambio acentual.

### **Metaplasmo por elisión.**

#### **Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Puesiesque/ Pues si es que.

Diajuste/ de ajuste. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Questaba/ que estaba.(2 veces). \* A la vez existe diptongación.

Quera/ que era.

Questán/ que están.

Mechan/ me echan.

Aloishte/ lo oíste. \*A la vez existe prótesis y cambio acentual.

Diun/ de un. (2 veces). \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Diaquí/ de aquí. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Poreso/ por eso.

Diabajo/ de abajo.

Siba/ se iba.(2 veces). \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Luajeno/ lo ajeno. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Quiademás/ que además. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Diajuste/ de ajuste. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Núes/ no es. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Diambre/ de hambre. \* A la vez existe disimilación.

Eneso/ en eso.

Irfeliz/ infeliz. \* A la vez existe disimilación.

Quiasta/ que hasta. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Siasustó/ se asustó. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Quiva/ que iba. \* A la vez existe diptongación.

Disquiolía/ Dizque olía. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Siacabuche/ se acabó. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

#### **4- El cuento de la barbería onde hacían barbariencias.**

**Metaplasmo por adición.**

**Epéntesis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Entenebresiya/ Entenebrecía. (2 veces).

Entenebre- siya/ Entenebrecía.

Oyí/ oí.

Culumbroneyan/ culumbronean.

Clienteles/ clientes.

Mengambreya/ mengambrea.

**Metaplasmo por supresión.**

**Aféresis.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

E/ de.

Onde/ donde.

**Síncopa.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Bigotío/ bigotito.

**Apócope.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Entenebre/ Entenebrecía. (2 veces).

**Metaplasmo por transposición.**

**Disimilación.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Barbariencias/ barbaridades.

Güeso/ hueso.

Nosales/ Rosales.

Diacuís/después.

Degoyan/ Degüellan.

**Metaplasmo por elisión.**

**Palabra incorrecta/ palabra correcta.**

Puesiesque/ pues si es que. \* A la vez existe diptongación.

Diatorniyarse/ de atornillarse. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Quiasta/ que hasta. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Quera/ que era. \* A la vez existe diptongación.

Ques/ que es.

Yas/ ya has.

Patasarriba/ patas arriba.

Diay/ de ahí. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Puesies/ pues sí es. \* A la vez existe diptongación.

Quicieran/ que hicieran. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Quiai/ que hay. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

Siacabuche/ se acabó. \* A la vez existe disimilación y diptongación.

**c) Seseo, Yeísmo, Loísmo, Laísmo, Leísmo Dequeísmo.**

**YEÍSMO**

**ASPECTO FONÉTICO FONOLÓGICO “CUENTOS DE CIPOTES”**

**YEÍSMO**

El yeísmo es un cambio fonético que consiste en pronunciar de manera idéntica < y > /j/ ([j]~[j̃]~[dʒ]~[ʒ]~[ʃ]), y el dígrafo < ll > /ʎ/. Es decir, se trata de un proceso fonológico de confusión de dos fonemas originalmente distintos, por deslateralización de uno de ellos. El fenómeno se da ampliamente en español, aunque con variación también se da en otras lenguas como el italiano o el catalán.

Rasgos distintivos de /ll/ es líquido lateral, palatal, sordo.

Rasgos distintivos de /y / es fricativo, palatal, sonoro.

**EL CUENTO DE LA PRIMERITITACOMUÑON DE MENCHEDITA**

**COPALCHINES.**

**PALABRA INCORRECTA**

**CORRECTA**

Yama

Llama

Siya

Silla

Ayí

Allí

Boteyita

Botellita

Gayina	Gallina
Yenas	Llenas
Amariyo	Amarillo
Yorar	Llorar

**EL CUENTO DE LA BARBERÍA ONDE HACÍAN BARBARIENCIAS.**

Caye	Calle
Yoren	Lloren
Yegan	Llegan
Degoyan	Degiellan
Eyos	Ellos

**EL CUENTO DE LA FINCA ARISCA Y LA CANGREJERA POR LA JUERZA.**

Ayá	Allá
Yover	Llover
Yegó	Llegó
Parayá	Para Allá
Ayí	Allí

**EL CUENTO DE LA INDALECIA QUERA BIEN INDIA, DE JUSTINIANO  
QUERA BIEN JUSTO Y DE LA AMBROSIA QUE NUERA NINGUNA GENTE.**

Poyas

Pollas

Yamaba

Llamaba

Yegando

Llegando

**ASPECTO FONÉTICO FONOLÓGICO “CUENTOS DE BARRO”**

**LA BOTIJA:** No hay ningún fenómeno de yeísmo en el aspecto fonético fonológico en este cuento.

**LA HONRA:** No se encuentra ningún fenómeno de yeísmo en el aspecto fonético fonológico en este cuento.

**SEMOS MALOS**

Choya

Cholla

Blanquiyos

Blanquillos

**EL SACRISTÁN:** No hay yeísmo en este cuento.

**LA PETACA**

Amariya

Amarilla

Ayéverme

Lléveme



**LA ZIGUANABA:** No hay ningún fenómeno de yeísmo en este cuento.

**EL CUENTO DE LA INDALECIA QUERA BIEN INDIA, DE JUSTINIANO  
QUERA BIEN JUSTO Y DE LA AMBROSIA QUE NUERA NINGUNA GENTE  
SESEO**

El seseo es un fenómeno lingüístico de la lengua española y de la lengua gallega, por el cual los fonemas representados por las grafías "c" (ante "e" o "i"), "z" y "s" se vuelven equivalentes, asimilándose a la consonante fricativa alveolar sorda /s/, en contraposición al ceceo que ocurre en algunas variantes y a la distinción entre /s/ y la consonante fricativa dental sorda /θ/ que ocurre en el dialecto castellano y es tenido por la norma en España.

**PALABRA INCORRECTA**

**CORRECTA**

Pupuzas (3)

Pupusas

**5. ASPECTO GRAMATICAL.**

**ASPECTO GRAMATICAL**

**“CUENTOS DE CIPOTES”**

**EL CUENTO DE LA PRIMERITITA COMUÑON DE MENCHEDITA**

**COPALCHINES.**

**CONJUGACIÓN VERBAL**

**INCORRECTO**

**CORRECTO**

Envolvida

envuelta

**DIMINUTIVO**

Primeritita

Menchedita (10)

Hermanita

Hermanito

Boteyita

Chiquito

Vestidito (2)

Zapatíos

Diamantíos

Coronita

Mañanita

Acercandito

Carrerita

Quedito

Hijita (4)

Papayito

tordíos

### **AUMENTATIVO**

Candelota

### **FIGURAS DE CONSTRUCCIÓN**

#### **PLEONASMOS**

Hija diuna su mamá

Hermanito más chiquito

Daba gritos diuna cosa que le dicen angustia

#### **CORRECTO**

hija de su mamá

hermanito chiquito

daba gritos de angustia

Y yo me embocé en las sábanas

Y me embocé en las sábanas

.

### **ELIPSIS**

Iba hacer su primera comunión

### **CORRECTO**

Iba a hacer su primera comunión

Y le estaban haciendo un vestidito blanco con nardos de rosa y margaritas de violeta

### **CORRECTO**

Y le estaban haciendo un vestidito blanco con nardos de rosa y margaritas de color violeta

“¡Ay ,el padre se loquió cabsa que le dije un pecado!

### **CORRECTO**

“Ay el padre se enloqueció a causa que le dije un pecado!

### **VICIOS DE DICCIÓN**

### **ANFIBOLOGÍA**

La boteyita de crema que medio mi mamá dialmendras

### **CORRECTO**

La botellita de crema de almendras que me dio mi mamá.

## **EL CUENTO DE LA BARBERÍA ONDE HACÍAN BARBARIENCIAS**

### **DIMINUTIVOS**

Adelantito

Bigotío

Hembritas

### **FIGURAS DE CONSTRUCCIÓN**

#### **PLEONASMO**

#### **CORRECTO**

Hijo de un su papá

hijo de su papá

## **EL CUENTO DE LA FINCA ARISCA Y LA CANGREJERA POR LA JUERZA**

### **DIMINUTIVOS**

Pedacito

Caminito

Gramalito

Todito

### **FIGURAS DE CONSTRUCCIÓN**

## **PLEONASMOS**

¡Ta güeno, irfeliz, ya vamos a ver quien sale más mejor!

## **CORRECTO**

¡Esta bien infeliz , ya vamos a ver quien sale mejor!

Yo me vuá dedicar a pescar cangrejos

## **CORRECTO**

Me voy a dedicar a pescar cangrejos

## **ELIPSIS**

El se va fregar

## **CORRECTO**

El se va a fregar

Y cabsa quera el uno de enero

## **CORRECTO**

Y a causa que era el uno de enero

Y don Cornelio tuvo que seguir pesca que pesca cabsa que no se quitaba el lodazal

### **CORRECTO**

Y don Cornelio tuvo que seguir pesca que pesca a causa que no se quitaba el lodazal

Que ni enchutaba bien ,cabsa que las otras fincas no se querían hacer parayá.

### **CORRECTO**

Que ni enchutaba bien , a causa que las otras fincas no se querían hacer para allá.

Don Ilario yegó a los días echando chispas porque dijo que todo se le estaba tostando ayá arriba de su finca del segundo piso,cabsa la falta diagua

### **CORRECTO**

Don Ilario llegó a los días enojado porque dijo que todo se le estaba secando allá arriba de su finca del segundo piso ,a causa de la falta de agua.

### **VICIOS DE DICCIÓN**

#### **SOLECISMOS**

“Para yo mejor”...

#### **CORRECTO**

“para mi mejor”...

**EL CUENTO DE LA INDALENCIA QUERA BIEN INDIA, DE JUSTINIANO  
QUERA BIEN JUSTO Y DE LA AMBROSIA QUE NUERA NINGUNA GENTE**

#### **DIMINUTIVO**

Torrecita

Ventanita

Ladito

### **AUMENTATIVO**

Jarriyadas

### **VOSEO**

Sabés

Querés

Mirá

Pongás

### **FIGURAS DE CONSTRUCCIÓN**

#### **PLEONASMOS**

#### **CORRECTO**

Y Pelizco tenía un su hambre      Y Pelizco tenía hambre.

Salío con las pupusas apercoyadas para un su rincón que se tenía .

#### **CORRECTO**

Salío con las pupusas apercoyacas para un rincón que tenía



**SILEPSIS****CORRECTO**

Pelizco tenía un su hambre

pelizco tenía una su hambre

**VICIOS DE DICCIÓN****SOLECISMO****CORRECTO**

¡A yo mechan después el muerto!...

¡A mí me echan después el muerto!...

Como en veces sobra

como a veces sobra

En un cocina

En una cocina

## **“CUENTOS DE BARRO”**

### **LA BOTIJA**

### **DIMINUTIVOS**

Pelotitas

Cositas

Enseguiditas

Pegaditos

### **VOSEO**

Pegás

Metés

Hacés

Querrás

Oficiés

Tenés

### **FIGURAS DE CONSTRUCCIÓN**

**PLEONASMO**

**CORRECTO**

Y en viendo el sapo dijo

y viendo el sapo dijo

**ELIPSIS**

**CORRECTO**

¡Qué feyo este baboso!

¡Qué feo es este baboso!

## **VICIOS DE DICCIÓN**

**SOLECISMO**

**CORRECTO**

¿en veras,...

¿de verdad,...

-¡Hijo: abrí los ojos ,ya hasta la color de que los tenés se me olvidó!

**CORRECTO**

-¡Hijo: abrí los ojos, ya hasta el color de que los tenes se me olvidó!

**LA HONRA**

**DIMINUTIVOS**

Chapudita

Quebradita

Piedrecitas

Juanita (3)

Chirrolitas

Jaloncitos

Escondidas

Redondita

## **FIGURAS DE CONSTRUCCIÓN**

### **ELIPSIS**

¡Si biera sabido quibas ir a dejar lonra al ojo diagua!

### **CORRECTO**

Si hubiera sabido que ibas a ir a dejar la honra al ojo de agua.

## **VICIOS DE DICCIÓN**

### **SOLECISMOS**

Noes

### **CORRECTO**

los no

### **SEMOS MALOS**

### **DIMINUTIVOS**

Sentaditas

Angostito

Puestecito

## **FIGURAS DE CONSTRUCCIÓN**

### **ELIPSIS**

### **CORRECTO**

Te digo ques fológrafo

Te digo que es un fonógrafo

## **VICIOS DE DICCIÓN**

### **SOLECISMO**

### **CORRECTO**

Cuchuyate contra yo, pué...

acuchuyate contra mí, pues...

## **EI SACRISTÁN**

## **DIMINUTIVO**

Columnitas

Rueditas

Chuchito

Brochitas

Poquito

## **LA PETACA**

### **VOSEO**

Querés

Dejás

Andáte

### **DIMINUTIVO**

Cabecita

Cuerpecito

Dedito

Manchitas

Espejito

Tiempito

Mansita

Coronita

Paíto

Papita

## **AUMENTATIVO**

Corvazo

## **VICIOS DE DICCIÓN**

### **SOLECISMO**

En veces mentran ganas de volarle la petaca

### **CORRECTO**

a veces me entran ganas de volarle la petaca

## **LA ZIGUANABA**

### **VOSEO**

Querés

### **DIMINUTIVOS**

Vivita

Negrito

-¡Horita!.

## **6. ANÁLISIS SEMÁNTICO O SEMIÓTICO.**

### **CUENTOS DE BARRO.**

#### **1- La Botija.**

##### **6.1 Figuras literarias.**

###### **Sinécdote.**

###### **Ejemplos:**

“Petrona Pulunto era la nana de aquella boca”.

... “—Cuestiones de la suerte, hombre. Vos vas arando y ¡ploh!, derrepente pegás en la huaca, y yastuvo; tihacés de plata”.

... “Una noche, haciendo juerzas de tripas, salió sigiloso llevando, en un cántaro viejo, su huaca”.

... “Ninguno de los colonos se sentía con hígado suficiente para llevar a cabo una labor como la de José”.

###### **Símil.**

###### **Ejemplos:**

... “Era un como sapo de piedra, que se había hallado arando. Tenía el sapo un collar de pelotitas y tres hoyos: uno en la boca y dos en los ojos”.



... “Bashuto se desprendió del puro, y tiró por un lado una escupida grande como un caite, y así sonora”.

... “Siempre mirando al suelo con tanta atención, que parecía como si entre los borbotos de tierra hubiera ido dejando sembrada el alma. Pa que nacieran perezas; porque eso sí, Pashaca se sabía el indio más sin oficio del valle”. \*A la vez existe metáfora.

... “Los bueyes se fueron parando, como si la reja se hubiera enredado en el raizal de la sombra”.

### **Perífrasis.**

**Ejemplo:** ... “José Pashaca se dignó arrugar el pellejo que tenía entre los ojos, allí donde los demás llevan la frente”.

### **Metonimia.**

**Ejemplo:** ... “Bashuto se prendió al puro con toda la fuerza de sus arrugas, y se fue en humo”.

### **Reduplicación.**

**Ejemplo:** ... “Cuando se fue, se fue sin darse cuenta de que, de lo dicho, dejaba las cáscaras”. \* A la vez existe Metáfora.

**Imagen:**

**Ejemplo:** ... “Tras la reja iban arando sus ojos”.

Paradoja: ... “José Pashaca llegó a ser el indio más holgazán y a la vez el más laborioso de todos los del lugar. Trabajaba sin trabajar”.

**Metáfora.****Ejemplos:**

... “Piojo de las lomas, caspeaba ávido la tierra negra”. \*A la vez existe epíteto.

... “La ambición más que el hambre, le había parado del cuero y lo había empujado a las laderas de los cerros; donde aró, aró, desde la gritería de los gallos que se tragan las estrellas, hasta la hora en que el güas ronco y lúgubre, parado en los ganchos de la ceiba, puya el silencio con sus gritos destemplados”.\* A la vez existe reduplicación, perífrasis, sinestesia.

... “Él buscaba las botijas llenas de bambas doradas, que hacen "¡plocosh!" cuando la reja las topa, y vomitan plata y oro, como el agua del charco cuando el sol comienza a ispiar detrás de lo del ductor Martínez, que son los llanos que topan al cielo”. \* A la vez existe hipérbole.

... "Es el hombre de jierro".

### **Anáfora.**

**Ejemplo:** ... "Y Pashaca sembraba, por fuerza, porque el patrón exigía los censos. Por fuerza también tenía Pashaca que cosechar, y por fuerza que cobrar el grano abundante de su cosecha, cuyo producto iba guardando despreocupadamente en un hoyo del rancho, por siacaso". \* A la vez existe Alusión.

### **Onomatopeya.**

**Ejemplo:** ... "Él no trabajaba. Él buscaba las botijas llenas de bambas doradas, que hacen "¡plocosh!".

### **Hipérbaton.**

**Ejemplo:** ... "Tan grande como él se hacía, así se hacía de grande su obsesión".

### **Apóstrofe.**

**Ejemplo:** ... "—¡Onde te metés, babosada! —pensaba el indio sin darse por vencido—: Y tei de topar, aunque no querrás, así mihaya de tronchar en los surcos".

### **Epíteto.**

**Ejemplo:** ... "Los hallaron negros, contra el cielo claro, "voltiando a ver al indio embruecado, y resollando el viento oscuro ". \* A la vez existe imagen.

### **Concatenación.**

**Ejemplo:** “José Pashaca era un cuerpo tirado en un cuero; el cuero era un cuero tirado en un rancho; el rancho era un rancho tirado en una ladera”.

### **6.2 Cambios de significados.**

#### **Palabra encontrada/ significado.**

Hígado/ Fuerza.

Baboso/ Tonto.

### **6.3 Salvadoreñismos.**

Pata: Pie.

### **6.4 Regionalismos.**

#### **Palabra encontrada/ significado.**

Pisto/ Dinero.

Majoncho/ Guineo de clase majoncho.

### **6.5 Sustrato.**

Caite: Nahuatismo. Cacti: Sandalia hecha de cuero.

Nana: Nahuatismo. Mamá.

Tata: Nahuatismo. Padre.

Cipote: Llamar a los niños Cipote (Nahuat: Cepocti, "niño").

Güas/ guas o guauce: (Posible nahuatismo). Pájaro nocturno.

Matochos: matojo o matorral.

Chachados: Chacho/a, (Nahuatismo). Siameses. Dos cosas iguales adheridas una a la otra. Frutos dobles.

Achís: Nahuatismo. De Ashisha: Orinar. Ashishti: Orina, excremento. Exclamación de asco o repugnancia.

### **6.7 Jerga.**

Mancera: Una mancera, también conocida como esteva, es una pieza de madera colocada en la parte trasera del arado, sobre la cual lleva la mano el que ara sirviéndole de guía, para así dirigir la reja y apretarla contra la tierra.

Reja: El arado, es una herramienta de hierro utilizada en la agricultura para preparar y remover el suelo antes de sembrar las semillas. Se puede considerar como la evolución del pico y de la azada.

### **6.9 Arcaísmos actualmente.**

Botija/as: Cántaro de barro alargada, fuera de uso en esta época, utilizada por las generaciones pasadas para ocultar tesoros bajo la tierra o en los muros de las casas.

Bambas doradas: Moneda grande de plata u oro.

## **6.10 Cultismo.**

Luenga: Adj. Largo.

### **2- Cuento “La Honra”.**

## **6.1 Figuras literarias.**

### **Metáfora.**

#### **Ejemplos:**

... “El pelo le hacía alacranes negros en la cara”.

... “La nagua se le amelcochaba y se le hacía calzones”.

... “La Juana iba bien contenta, chapudita y apagándole los ojos al viento”.

... “En medio del llano la cogió un tumbo de norte”.

... “La Juanita llenó el frasco de su alegría y lo tapó con un grito; luego salió corriendo y enredándose en su risa”.

### **Prosopopeya.**

#### **Ejemplos:**

... “Los árboles venían corriendo”.

... “El ojo diagua se le quedaba viendo sin parpadear...Río abajo, se bañaban unas

ramas. Cerca, unos peñascales verdosos sudaban el día”.

### **Topografía.**

**Ejemplo:** ... “El ojo diagua estaba en el fondo de una barranca, sombreado por quequeishques y palmitos. Más abajo, entre grupos de güiscoyoles y de ishcanales, dormían charcos azules como cáscaras de cielo, largas y oloríferas”. \* A la vez existe personificación y símil.

### **Imagen**

**Ejemplos:** ...“Las sombras se habían desbarrancado encima de los paredones; y en la corriente pacha, quebradita y silenciosa, rodaban piedrecitas de cal”.

... “En el recodo de la barranca apareció un hombre montado a caballo. Venía por la luz, al paso, haciendo chingastes el vidrio del agua”.

... “Por fin, al pie de un chaparro, entre hojas de sombra y hojas de sol, vido brillar un objeto extraño. Tacho sintió que la alegría le iba subiendo por el cuerpo, en espumarajos cosquilleantes”.

### **Hipérbole.**

**Ejemplo:** ...“Cuando la Juana lo conoció, sintió que el corazón se le había ahorcado”.

### **Prosopografía.**

**Ejemplo:** ... “Tacho, el hermano de la Juanita, tenía nueve años. Era un cipote aprietado

y con una cabeza de huizayote”.

### **Eufemismo.**

**Ejemplo:** ... “—¡Babosa! —había oído que le decía— ¡Habís perdido lonra, que era lúnico que tráibas al mundo! ¡Si biera sabido quibas ir a dejar lonra al ojo diagua, no te dejo ir aquel diya; gran babosa!”...

### **Perífrasis.**

**Ejemplo:** ... “En la arruga de las cejas se le bía metido una estaca de noche”.

## **6.2 Regionalismo.**

Chucha: Perra.

Penquiada: Tunda.

Chapudita: Mejillas sonrojadas.

Chuliar: Cortejar.

Cinquito: Juego de cinco semillas.

Chirrolitas: bolitas.

Chaparro: Árbol.

Chingaste: Pedazos.

Penquiar: Castigo.

## **6.3 Sustrato.**

### **Palabra encontrada/ significado.**

Güiscoyoles/ Huiscoyol: m. Nahuatismo. Huitzi: Espina. Cuyuli: Cascabel. Bactris



Subglobosa. Fenicácea. Palma delgada, de largas y afiladas espinas.

Ishcanales/ Ishcanal: Nahuatismo. Acascia Cornegera. Mimosácea. Cutupito, Cachito.  
Arbusto.

Quequeishques/ plantas tropicales. Nahuatismo. De Quequechtic, cosa que se escuece.  
Xanthosoma Violáceum. Aráceas.

Pepenar: Tr. Nahuatismo. De Pehpena, recoger.

Huizayote/ Güisquil: Nahuatismo. De Huitzi: Espina. Quilit: Verdura. Fruto acuoso de la planta enredadera del mismo nombre. Tiene forma alargada, y está cubierto de espinas.

Tempisque: Nahuatismo. Sideroxylon Tempisque. Sapotácea. Árbol que produce una fruta carnosa, con pequeña semilla muy dura y brillante.

Cipote: Llamar a los niños Cipote (Nahuat: Cepocti, "niño").

Tata: Nahuatismo. De Tahtli. Padre.

Nana: f. Nahuatismo. De Nanti, madre. Usado generalmente entre campesinos. 2. Nombre que se da a las nodrizas. 3. Apelativo cariñoso a cualquier mujer, especialmente

a las niñas.

Zope: Nahuatismo. Apócope de zopilote. De Tzupilot: Catarthes Papa. Especie de Buitre.

#### **6.4 Arcaísmos actualmente.**

Colón: Moneda usada antiguamente en El Salvador.

#### **6.6 Hipocorístico.**

Tacho/ Anastasio (5).

#### **6.7 Cultismo.**

Cachazudamente/ cachazudo: adj. Lento, parsimonioso: carácter cachazudo.

### **3- Semos malos.**

#### **6.1 Figuras literarias.**

##### **Metáfora.**

##### **Ejemplos:**

... “El viejo cargaba la caja en bandolera; el muchacho, la bolsa de los discos y la trompa achaflanada, que tenía la forma de una gran campánula; flor de lata monstruosa que perjumaba con música”.\* A la vez hay existe sinestesia.

... “Tenía dejos llorones, hipo de amor y de grandeza. Gemían los bajos de la guitarra, suspirando un deseo; y, desesperada, la prima lamentaba una injusticia”. \*A la vez existe personificación.

### **Personificación.**

**Ejemplo:** ... “En el bosque de zunzas, las taltuzas comían sentaditas, en un silencio nervioso”.

### **Símil.**

**Ejemplos:** ... “oyendo zumbar los zancudos culuazul, enormes como arañas, y sin atreverse a resollar, temblando de frío y de miedo”.

...“Los primeros clareyos los hallaban allí, medio congelados, adoloridos, amodorrados de cansancio; con las feas bocas abiertas y babosas, semiarremangados en la manga rota, sucia y rayada como una cebrá”.

...” Los bandidos rieron, como niños de un planeta extraño”.

### **Poliptoton.**

**Ejemplo:** ... “—Si juma, jume bajo el sombrero, tata”.

### **Anáfora.**

**Ejemplo:** ... “Pero Honduras es honda en el Chamelecón. Honduras es honda en el silencio de su montaña bárbara y cruel; Honduras es honda en el misterio de sus terribles serpientes, jaguares, insectos, hombres... Hasta el Chamelecón no llega su ley; hasta allí no llega su justicia”.

### **Imagen.**

#### **Ejemplos:**

...”La luna llena hacía saltar chingastes de plata sobre el artefacto”.

...“mientras él, con la cara añudada de resignación, esperaba el día en la punta de cualquier gallo lejano”.

...“Rayó la aguja, y la canción se lanzó en la brisa tibia como una cosa encantada. Los cocales pararon a lo lejos sus palmas y escucharon. El lucero grande parecía crecer y decrecer, como si colgado de un hilo lo remojaran subiéndolo y bajándolo en el agua tranquila de la noche”. A la vez existe símil, topografía y personificación.

### **Antítesis.**

**Ejemplo:** ... “En la región se deja —como en los tiempos primitivos— tener buen o mal corazón a los hombres y a las otras bestias; ser crueles o magnánimos, matar o salvar a

libre albedrío”.

### **Enumeración.**

**Ejemplo:** ...“En una masa de arena, sangre, ropa y silencio, las ilusiones arrastradas desde tan lejos, quedaban abonadas tal vez para un sauce, tal vez para un pino”. A la vez existe imagen.

### **Sinestesia.**

**Ejemplo:** ... “Cantaba un hombre de fresca voz, una canción triste, con guitarra”. \*A la vez existe personificación.

## **6.2 Regionalismo.**

Manga: Manta hecha en Guatemala.

Choya: pereza.

Tamagases: Serpiente muy venenosa.

Cocales: Coquera.

Chiquirines/ Chiquirín: 1. m. El Salv., Guat. y Hond. Insecto semejante a la cigarra, pero de canto más agudo y fuerte.

Bananales/ bananal: 1. m. Am. Cen., NE Arg., Ec. y Par. Plantación de bananos.

Blanquiyo: Manta. Alusión un poco abstracta a la indumentaria blanca de algodón. Se usa para indicar grupos de campesinos.

Carretía: (Por carretilla). Serpiente venenosa de Honduras.

#### **6.4 Salvadoreñismos.**

##### **Palabra encontrada/ significado.**

Cuchuyate/ Acuchuyate: Apelotonarse.

Lomo: Espalda.

#### **6.5 Sustrato.**

Tapexco/ Tapesco: (Del náhuatl tlapechtli).Especie de zarzo que sirve de cama, y otras veces, colocado en alto, de vasar.

Zunza: 1. m. El Salv. y Guat. Fruta comestible del zunzapote.

Taltuza: (Del náhuatl tlalli, tierra, y tozan, topo).

1. f. C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Nic. Mamífero roedor, de 16 a 18 cm de longitud y pelaje rojizo oscuro, que vive bajo tierra en túneles que excava. A ambos lados del interior de la boca, bajo las mejillas, tiene bolsas que le sirven para transportar alimento.

Chingaste: (Quizá del náhuatl xinachtli, semilla).

1. m. El Salv. y Hond. Residuo de los granos molidos o quebrados, como los del maíz o del café.

Cipote: Llamar a los niños Cipote (Nahuatl: Cepocti, "niño").

Tata: Nahuatismo. De Tahtli. Padre.

Zopes/ zope: Nahuatismo. Apócope de zopilote. De Tzupilot: Catarthes Papa. Especie de Buitre.

Cimarrón: Del taíno simaran ("silvestre") o "fugitivo"<sup>1</sup>. Está extendida la falsa etimología castiza que lo hace provenir de cima, injustificable dada la grafía con ese en las primeras instancias registradas. Cimarrón: Adj. Am. Dicho de una planta silvestre: De cuyo nombre o especie hay otra cultivada.

#### **4- El Sacristán.**

##### **6.1 Figuras literarias.**

###### **Antítesis.**

**Ejemplo:** ...“Se llamaba Agruelio; era casi joven, casi viejo; su cara era rostro”.

###### **Sinestesia.**

**Ejemplo:** ...”Sonreiba beatíficamente, con la dulzura triste de las bocas sin dientes”.

###### **Epífora.**

**Ejemplo:** ... “Era moreno; de pelo gris; de ojos grises; de manos grises; de traje gris, de alma gris”...

### **Anáfora.**

**Ejemplo:** ... “Iba siempre agachado; iba, por el corredor del convento, por el suelo de la Iglesia siempre desierta, arrastrisco como una cuca, como ratón”. \* A la vez existen símiles.

### **Imagen.**

#### **Ejemplos:**

... “Los tacones de sus zapatos burros no podían olvidar el martillo del zapatero; martillaban constantemente el eco, impregnado de incienso, de aquella tumba fresca”.\*

A la vez existe metáfora.

... “Su mano gris, agarrada del badajo, se puso a tirar sobre el pueblo dormido grandes anillos sonoros, que caían ondulando, ondulando; abriéndose, abriéndose..., hasta llegar a la orilla del cielo, donde despuntaban ligeros claros”. \*A la vez existe reduplicación, hipérbole.

### **Metáfora.**

**Ejemplo:** ... “Agruelio salía de allí muy pocas veces. Era una especie de topo parroquial”.

### **Onomatopeya.**



**Ejemplo:** ... “Tak, tak, tak,... los tacones, buscadores de tesoros”.

### **Conduplicación.**

**Ejemplo:** ... “Agruelio era devoto de Santo Domingo. Santo Domingo vivía en el rincón más olvidado del crucero de la iglesia”.

### **Derivación.**

**Ejemplo:** ... “Era aquél un rincón arrinconado, oscuro, frío”.

### **Enumeración.**

**Ejemplo:** ... “La casa del santo era un altar antiguo, de un dorado de kakaseca; ornamentado churriguerescamente con espirales terrosas, guirnaldas de mugre, gajos de uvas, piñas, granadas, pájaros muertos, mazorcas de maíz y rosas petrificadas.

### **Símil**

#### **Ejemplos:**

... “Tenía en la portada unos pilares como pirulíes, unas columnitas de pan francés, unos capiteles de melcocha; y, por las paredes, hojas, hojas, bejucos; meditas, chirolas, colas de alacrán y arañas de verdad”. \* A la vez existe reduplicación y enumeración.

... “Los murciégalos entraban, borrachos, huyendo del día; escupían y se colgaban, como tasajos, en las vigas; uno que otro rozaba la cara del sacristán, con su cuerpo de gumeyo pasado”.\* A la vez existe metáfora.

... “Fue entonces cuando el terremoto, que había estado un siglo con el pelo cortado, haciéndose el babieca, entró de golpe en la iglesia: y, como un nuevo Sansón, agarro las columnas y sacudió. Agruelio tuvo tiempo de ponerse en pie”.\* A la vez existe simbolismo.

### **6.2 Personificación.**

**Ejemplo:** ... “El llanto de las candelas se había cuajado en la mesa de lata”.

### **6.3 Cambio de significado.**

Babosos: Adj. tontos.

### **6.4 Regionalismos.**

Chirolas: Bolitas.

Chuchito: perro.

### **6.5 Salvadoreñismos.**

Cuca: Banquito.

### **6.6 Sustrato.**

Maíz. (Del taíno mahís).

1. m. Planta de la familia de las Gramíneas, con el tallo grueso, de uno a tres metros de altura, según las especies, hojas largas, planas y puntiagudas, flores masculinas en racimos terminales y las femeninas en espigas axilares resguardadas por una vaina. Es indígena de la América tropical, se cultiva en Europa y produce mazorcas con granos gruesos y amarillos muy nutritivos.

Bejucos: bejuco. (De or. caribe). Etimología: del taíno bejuco.

1. m. Planta sarmentosa y trepadora, propia de regiones tropicales.
2. m. Ciertas enredaderas o plantas trepadoras.

### **6.7 Cultismos.**

Churriguerescamente/ Churrigueresco: El churrigueresco es una etapa, así como un estilo arquitectónico de España, que se dio en la época del barroco y llegó hasta la Nueva España, donde se conoce como barroco estípite, alcanzando un gran desarrollo.

## **5- La Petaca.**

### **6.1 Figuras literarias.**

#### **Símil**

#### **Ejemplos:**

“Era pálida como la hoja-mariposa; bonita y triste como la virgen de palo que hace con las manos el bendito”.

... “sus ojos eran como dos grandes lágrimas congeladas”.

**Lítote:** ... “—¡Esta indizuela no es feya”.

**Imagen:** ... “Contestaban las ruedas de las carretas noctámbulas, en los baches del lejano camino”.

**Metonimia:** ... “Mianimo ir a volarle la cabeza”.

**Metáfora:** ... “—¡Una santa! Si hasta, mirá, es meramente una cruz!”

## **6.2 Regionalismo.**

Chulo: bonito.

Sobador: Curandero.

## **6.3 Sustrato.**

Petaca: (Del náhuatl petlacalli, caja hecha de petate).

1. f. Arca de cuero, o de madera o mimbres con cubierta de piel, a propósito para formar el tercio de la carga de una caballería. Se ha usado mucho en América.

Peche: (Del náhuatl pechtic, delgado).

1. adj. El Salv. Dicho de una persona: Flaca o enfermiza. U. t. c. s.

Cipote: Llamar a los niños Cipote (Nahuatl: Cepocti, "niño").

Tata: Nahuatlismo. De Tahtli. Padre.

Nana: f. Nahuatlismo. De Nanti, madre. Usado generalmente entre campesinos. 2. Nombre que se da a las nodrizas. 3. Apelativo cariñoso a cualquier mujer, especialmente a las niñas.

#### **6.4 Hipocorísticos.**

Lencho /Lorenzo.

Chon/ Canachón.

### **6- La Ziguana.**

#### **6.1 Figuras literarias.**

##### **Epíteto.**

**Ejemplo:** ... “La noche prieta se había hundido en la poza”.

##### **Imagen.**

**Ejemplo:** ... “Aún quedaban tasajos de noche en los barrancos”.

##### **Símil.**

**Ejemplos:**

... “un ruido extraño, estridente como la carcajada de una vieja, puso toques eléctricos de pavor en los nervios de los pescadores”.

...” El miedo se había deshecho, dulzoso, como un terrón de azúcar en un guacal de agua fresca”.

**Reduplicación.**

**Ejemplo:** ...” Pedro iba recogiendo, recogiendo”.

**Imagen.**

**Ejemplo:** ... “Un pocuyo enhebraba su “¡caballero, caballero!” detrás de la palazón tupida de los huiscoyoles”.\* A la vez existe onomatopeya.

**Topografía.**

**Ejemplo:** ... “En aquella noche casi oscura, constelada arriba cobardemente, constelada abajo por las escamas de los peces y por el silencioso telar de luz de las luciérnagas. \* A la vez existe imagen.

**Metáfora.**

**Ejemplo:** ... “El blanco corazón del palo, había quedado al descubierto y vomitaba hormigas”.

**Personificación.**

**Ejemplo:** ... “Al llegar al camino de los llanos, un bostezo azul del día los paró. Clareaba”.

**Sinécdoque.**

**Ejemplo:** ... “Aún quedaban tasajos de noche en los barrancos”.

**6.2 Sustrato.**

La Zigüanaba: La Siguanaba, llamada también Sihuanaba o Sigumonta, es un personaje de la mitología de El Salvador.

Chilamate: Nahuatismo. De Chiltic, rojo; Ayut, calabaza. Cierta especie de amate.

Güiscoyoles/ Huiscoyol: m. Nahuatismo. Huitzi: Espina. Cuyuli: Cascabel. Bactris Subglobosa. Fenicácea. Palma delgada, de largas y afiladas espigas.

Cipote: Llamar a los niños Cipote (Nahuat: Cepocti, "niño").

Guacal o huacal: Nahuatismo. De Huacti, guaje; Cali, caja. Recipiente hecho con la mitad de un guaje, especie de calabaza. Por extensión cualquier recipiente de hojalata, peltre, porcelana, etc. Que sirve para agua.

Chimbolos: Nahuatismo. De Tsimpulo, pececillo.

### **6.3 Jerga de pescador.**

Atarraya, la malla, los plomos, la matata, la cebadera..etc.

### **6.4 Regionalismo.**

Juilines: Plural de juilín: m. El Salv. y Hond. bagre (|| pez teleósteo).

### **6.5 Salvadoreñismo.**

Cobija: Adj. Persona Miedosa.

Nuca: Cuello.

Matata: Bolsa de fibra.

Chimbolo: Pescado pequeño que sirve para boquear.

## **ANÁLISIS SEMÁNTICO.**

### **CUENTOS DE CIPOTES.**

#### **1- El cuento de la primeritita comunón de Menchedita Colpalchines.**

### **6.1 Figuras literarias.**

#### **Polisíndeton.**

**Ejemplo:** ... “Y lestaban haciendo un vestidito blanco con nardos de rosa y margaritas de violeta; zapatíos tordíos pringados de perlas de huishte y diamantíos de puro zafir; y además pitas de seda paramarrar y una candelota con corbata (bien tipa la candela); y coronita de azajares sobre la chirimbamba de pelo puro permanente con olor y todo”.

#### **Exclamación:**

#### **Ejemplos:**



... “¡Ay diosmío, pero si yo no tuve culpa, porque una gayina me quebró la botellita de crema que medio mi mamá dialmendras!” “¡Qué cosas dices!”.

... “¡ay, ya lo menté otragüelta!”. “¡Pero sieso nués pecado perdone!” le dijo la Menchedita”.

... ¡fijese!

... “¡Pero hijita!” le dijo el cura, “Sieso nués pecado tampoco, los sueños son sueños!”

... “¡Puesi son tololos de jabón los que me saco!” le dijo la Menchedita”.

... “¡Caramba, caramba!”, dijo el cura.

... “¡Ay diosmío y no vuá poder hacer mi primera comunión mañana cabsa que no tengo pecados!”.

... . Entonces el cura le dijo: “¡Ya ves, ya ves hijita?. ¡eso sí que es un pecado, estar acusando así a los mayores y estar dándole importancia a un vestido; eso sí que es un pecado!”. “ Y entonce la Menchedita dijo: “¡Gracias a Dios que al fin tuviuno para poder comulgar y le prometo que güavenir sin vestido mañana para no darle importancia y que me quede parir al cine”.

... la Menchedita siasustó y salió corriendo y gritando: “¡Ay. El padre se loquió cabsa que le dije un pecado, vayan a sacarlo y lo soban!”.

## **6.2 Sustrato.**

Huiste o Güishte: Nahuatismo. De Huisti, espina, Tet, piedra. Pedazo de vidrio puntiagudo.

Tololos: Probable nahuatismo. Tapón que obstruye el paso por un tubo o canal.

## **6.3 Hipocorístico.**

Menchedita/ Mercedes.

## **2- El cuento de la barbería onde hacían barbariencias.**

### **6.1 Figuras literarias.**

#### **Símil.**

**Ejemplo:** ... “porque los piojos se pasan como los microbios del Hospital Nosaes que uno que está por la caye de los ilustres que les dicen para que no yoren por su fayecedencia”.

#### **Pregunta retórica.**

**Ejemplo:** ... ¿Y esos que dicen?” “¡Pagan!...””¿No pagan si no que pagan? “¡Puesies barbería! ¿Y qué querías quicieran? ¿Qué no ves quiai letrero en la paré?” “¿Y cuando los culumbroneyan no dicen alguna grosería?”, le dijo Discurriente”.

### **Exclamación.**

#### **Ejemplos:**

... “¡A la catalupa machimbrada vos!”.

... “¡Pagan!”.

... “¡Puesies barbería!”.

... “¡A mí me da un champú!”.

### **6.3 Cambio semántico.**

#### **Palabra encontrada/ significado.**

Cachirulo: Golpe.

### **6.4 Salvadoreñismo.**

Hocico: Boca.

Columbrón: Acostado boca abajo y con los glúteos levantados.

Memgambrea/ memgambrea: f. El Salv. Persona o cosa que reúne excelentes cualidades.

Jundío: Trasero.

Güerguero: Cuello.

### **3- El cuento de la finca arisca y la cangrejera por la juerza.**

## **6.1 Figuras literarias.**

### **Sinestesia.**

#### **Ejemplos:**

..." para que no nacieran y crecieran al yover y se maduraran las granadas de ruido gediondo”.

... “hicieron un aprietacañuto que dijo el conservatorio nacional que había sido un epicentro trepidatorio de alguna indecencia y que se bía sentido hasta bien lejos, que casi alcanzó a mover el cinematógrafo que tienen ayí para agarrar temblores, junto a un papel mieludo para agarrar moscas”.

### **Metáfora.**

**Ejemplo:** ... “Pero, aishtá que la finca de don Ilario era muy arisca”.

### **Exclamación:**

#### **Ejemplos:**

... "¡Tirémoslos aquí en este gramalito peinado tango!".

... "¡Yo no sé!".

... "¡Ta güeno, irfeliz, ya vamos a ver quién sale más mejor!".

... “¡Eso se saca uno de quianden celebrando el Año Nuevo que ni se mira la tal babosada!” y se acabuche”.

## **6.2 Salvadoreñismo.**

Enchutar: Meter.

Chispas/ enojado.

**4- El cuento de la Indalecia quera bien india, de Justiano quera bien justo y de la Ambrosia que nuera ninguna gente.**

## **6.1 Figuras literarias.**

### **Hipérbole.**

**Ejemplo:** “PUESIESQUE en una cocina de juego color colorado con azul taban haciendo jarriyadas olorosas de cosas ñame-ñame y Pelizco tenía un su hambre de seis pisos con torrecita y una ventanita diajuste y era hambre también de seis de la tarde y se acercó mirando”.

### **Metáfora.**

**Ejemplos:** ... "Unque me pongas cara de poyo con soco" le dijo.

..."Y le dio una mirada sin sal a la molendera questaba pasmada y rascándose con disimulo.

### **Onomatopeya.**

**Ejemplo:** ... “y le dijo a la molendera que estaba haciendo mecedora juinche-juinche en la piegra de moler, con una mano de piegra que ni mano parece sino que pié”. \*A la

vez existe metáfora.

### **Exclamación:**

### **Ejemplos:**

... "¡Si me sobra!..."

... "¡Poyas!..." le dijo la molendera que se yamaba Indalecia "¡A yo mechan descués el muerto aloishte?"

... "¡Eee... pero el otro diya me diste!..." le dijo".

... "¡Ta güeno!"

... "¡Hombre, el tuerce diun servidor!"...

... "¡Siempre que compro pupuzas me salen con lorocos que no me gustan! ¡Pupucera irfeliz!... ¿Querés estas cuatro pupuzas, Pelizco? Tan algo calientes entuvía." Y Pelizco se avala" ¡Gracias Justiniano flano!"

## **6.2 Regionalismo.**

Chucho: Perro.

## **6.3 Sustrato.**

Pupuzas/ pupusas: Una pupusa ( pronunciación española: [pupusa] , del pipil pupusaw ) es un tradicional salvadoreña plato hecho con una gruesa hecha a mano de

maíz tortilla (hecho con masa de maíz , el maíz, la harina de la masa utilizada en la cocina latinoamericana ) que normalmente se llena de una mezcla de lo siguiente:

queso ( queso ) (generalmente un queso suave llamado quesillo que se encuentra en toda Centroamérica)

carne de cerdo cocida la carne de tierra a una consistencia de pasta (llamado chicharrón , que no debe confundirse con frito corteza de cerdo , que también se conoce como chicharrón en algunos otros países)

frijoles ( frijoles refritos ), o queso con loroco ( loroco es un brote de flor de la vid de América Central ).

#### **6.4 Salvadoreñismo.**

Soco: Catarro de las aves de corral.

Tololo: Tapón que obstruye el paso por un tubo o canal.

#### **6.5 Sinonimia.**

... “Pero no siba y la Indalesia le dijo: "Ya jueras yegando y sería lo mejor porque yo no puedo andar dando luajeno quiademás no es mío y diajuste no me pertenece porque nús mi propiedá."

## CONCLUSIONES.

- El autor, según la aplicación del aspecto fonético fonológico en los Cuentos de Barro y Cuentos de Cipotes el fenómeno que predomina son los metaplasmos y el más común es el metaplasmo por transposición.
- El escritor emplea más metaplasmos en Cuentos de Cipotes que en Cuentos de Barro pues de la muestra, seis cuentos de la obra Cuentos Barro tienen la misma cantidad que cuatro cuentos de la obra Cuentos de Cipotes.
- Salarrué usa conforme el aspecto fonético fonológico: el yeísmo el cual predomina más en Cuentos de Cipotes que en Cuentos de Barro.
- Salvador Salazar Arrué tras la aplicación del aspecto gramatical en los Cuentos de Barro y Cuentos de Cipotes frecuente el fenómeno de las figuras de construcción y el más común es la elipsis.
- El literato después de la aplicación del aspecto gramatical en los Cuentos de Barro y Cuentos de Cipotes maneja el fenómeno de los vicios de dicción, y predomina entre ellos el solecismo.



- El escritor usa diferentes tipos de lenguaje: denotativo, connotativo, popular, culto y usando cultismos, jergas, sustratos, regionalismos producto de su conocimiento y profesiones.
  
- El narrador suele valerse de diferentes regionalismos en las dos obras.
  
- El creador de las obras rescata el sustrato utilizándolo en los cuentos.
  
- El autor de Cuentos de Cipotes utiliza un lenguaje que no era hablado por la mayoría de salvadoreños.
  
- El escritor utiliza el habla coloquial de la época en sus dos obras.
  
- Salarrué nos muestra claramente su amplio conocimiento de las jergas de los oficios de la época en sus dos obras.

## **BIBLIOGRAFÍA.**

SALARRUÉ, Cuentos de Barro, 10 ed., Dirección de Publicaciones e Impresos, San Salvador, El Salvador, 1998.

SALARRUÉ, Cuentos de Cipotes, 2 ed., Dirección de publicaciones, San Salvador, El Salvador, 1974.

Wikipedia, La enciclopedia libre, 20 de febrero de 2013. En línea. Disponible: <http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada>.

Google, Cuentos de Barro, formato PDF, 20 de febrero de 2013. En línea. Disponible:<http://franciscocj.files.wordpress.com/2010/06/cuentos-de-barro-salarrue.pdf>.

Google, Cuentos de Cipotes, formato PDF, 20 de febrero de 2013. En línea. Disponible:[http://images2.wikia.nocookie.net/departamentodeletras/es/images/5/53/Salarrue\\_-\\_Cuentos\\_De\\_Cipotes.pdf](http://images2.wikia.nocookie.net/departamentodeletras/es/images/5/53/Salarrue_-_Cuentos_De_Cipotes.pdf).



# ANEXOS

## **MARCO CONCEPTUAL:**

### **1. EL CUENTO**

Un cuento es una narración breve que es creación o ficción de uno o varios autores, basada o no en hechos reales, inspirada o no en anteriores escritos o leyendas, cuya trama es protagonizada por un grupo reducido de personajes, y que tiene un argumento relativamente sencillo.

El cuento es transmitido en origen tanto por vía oral como escrita, aunque si mucho nos retrotraemos en el tiempo, lo más común era por tradición oral. Además, puede dar cuenta de hechos reales o fantásticos pero siempre partiendo de la base de ser un acto de ficción, o mezcla de ficción con hechos reales y personajes reales. Suele contener pocos personajes que participan en una sola acción, y hay quienes opinan que un final sorpresivo es requisito indispensable de este género. Su objetivo es despertar una reacción emocional impactante en el lector. Aunque puede ser escrito en verso, generalmente se da en prosa. Se realiza mediante la intervención de un narrador, y con preponderancia de la narración sobre el monólogo, el diálogo, o la descripción.

El cuento, dice Cortázar, como en el boxeo, gana por *knock out*; mientras que la novela gana por puntos. El cuento recrea situaciones. La novela recrea mundos y personajes (su psicología y sus caracteres).

En resumen, un cuento es una obra de ficción que se desarrolla en cierto universo de seres y acontecimientos. Además, un narrador es quien allí presenta a los personajes, los puntos de vista, los conflictos, y el desenlace.

Clásicamente, un cuento se caracteriza por su corta extensión pues por cierto debe ser más corto que una novela, y además, suele tener una estructura cerrada donde desarrolla una historia, y allí solamente podrá reconocerse un climax. En la novela, y aún en lo que se llama novela corta, la trama desarrolla conflictos secundarios, lo que generalmente no acontece con el cuento, ya que éste sobre todo debe ser conciso.

### **1.1 .CUENTO POPULAR**

El cuento popular es una narración tradicional breve de hechos imaginarios que se presenta en múltiples versiones, que coinciden en la estructura pero difieren en los detalles, y obviamente, los autores son desconocidos en la mayoría de los casos (aunque puede que se conozca quien lo recopiló). Tiene 3 subtipos: los cuentos de hadas, los cuentos de animales, y los cuentos de costumbres. El mito y la leyenda son también narraciones tradicionales, pero suelen considerarse géneros autónomos (un factor clave para diferenciarlos del cuento popular es que no se presentan como ficciones).

### **1.2 CUENTO LITERARIO**

El cuento literario es concebido y transmitido mediante la escritura. El autor en este caso suele ser conocido. El texto, fijado por escrito, se presenta generalmente en una sola versión, sin el juego de variantes característico del cuento popular de tradición fundamentalmente oral. Se conserva un corpus importante de cuentos del Antiguo Egipto, que constituyen la primera muestra conocida del género. Una de las primeras manifestaciones de este tipo en lengua castellana es la obra *El conde Lucanor*, que reúne

51 cuentos de diferentes orígenes, escrito por el infante Don Juan Manuel en el siglo XIV.

### **1.3 ESTRUCTURA DEL CUENTO**

#### **1.3.1 INTRODUCCIÓN INICIO O PLANTEAMIENTO**

Es la parte inicial de la historia, donde se presentan todos los personajes y sus propósitos, pero fundamentalmente, donde se presenta la normalidad de la historia. Lo que se presenta en la introducción es lo que se quiebra o altera en el nudo. La introducción sienta las bases para que el nudo tenga sentido.

#### **1.3.2 DESARROLLO, NUDO O MEDIO**

Es la parte donde se presenta el conflicto o el problema de la historia; allí toman forma y se suceden los hechos más importantes. El nudo surge a partir de un quiebre o alteración de lo planteado en la introducción.

#### **1.4 DESENLACE, FINAL O FIN.**

Es la parte donde se suele dar el clímax y la solución al problema, y donde finaliza la narración. Incluso en los textos con final abierto, hay un desenlace.

### **1.2 FONÉTICA Y FONOLOGÍA**

Existen diferentes conceptos a la hora de definir la fonética y fonología, algunos

Generalizando ambos conceptos, otros limitando la función de ambos conceptos como

Se muestran a continuación:

Quilis (1993) manifiesta que el análisis de la fonología “se centra en la forma de la

Expresión, porque estudia los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista De su función en el sistema de la comunicación lingüística. A diferencia de la fonética Que estudia la sustancia de la expresión. Es decir, estudia los elementos fónicos de Una lengua desde el punto de vista de su producción, de su constitución acústica y de Su percepción” (Quilis 1993: 343).

Para Beristain “la fonología es la que se encarga de estudiar cual es el valor de los Fonemas desde el punto de vista de su función en la lengua” (Beristain 1984: 33).

Lewandowski (2000), manifiesta que la fonética es el estudio del sonido y la Ciencia de los cuerpos lingüísticos o del aspecto expresivo del lenguaje que basándose En la anatomía, la filosofía, la física y la matemática, estudia las realizaciones Concretas del lenguaje respecto a sus normas y rasgos relevantes comunicativamente (Cfr. Lewandowski 2000).

Ladefoged (2003) dice “que en absoluto los términos fonología y fonética son dos Niveles diferentes de la lengua pero básicamente relacionados y mutuamente Condicionados. Y en efecto, sin conocer la fonología de una lengua no se puede Describir su fonética, en todo caso es necesario conocer lo que se quiere describir y Por supuesto, los conocimientos de sus sonidos, no puede describir la fonología de Una lengua. Es importante mencionar que tanto desde el punto de vista fonético (que Sería propiedades articulatorias y acústicas), como desde el punto de vista fonológico (Que tendría la capacidad para formar signos lingüísticos) los sonidos del lenguaje Forman un sistema y se relacionan unos con otros, pero al mismo tiempo se oponen Entre sí” (Ladefoged 2003: 1).

Concebiremos entonces, la fonología como una rama de la lingüística que estudia  
Los sistemas fónicos de las lenguas, frente a la articulación física del lenguaje, es decir  
La fonética.

Aunque hay que reiterar que cada uno de estos niveles posee un objeto de estudio  
Diferente, entre la gran variedad y cantidad de sonidos que puede emitir un hablante.  
Sobre esto Quilis (1993) sostiene que “es posible reconocer lo que representa el  
Mismo sonido aunque las formas de pronunciarlo resulten distintas, y a la vez se  
Pueden distinguir aquellos sonidos que señalan una diferencia de significados. Cada  
Vez que se emite una palabra, no se realiza de la misma manera, porque existe una  
Variación, debido a que cada emisión depende de los otros sonidos que la rodean. Los  
Sonidos adquieren valores distintos según la función que ocupen en un contexto  
Determinado, pero también existen unos rasgos que no varían y que permiten  
Reconocerlos sin ninguna confusión en cualquier posición que se encuentren, es decir  
Se conocen en cualquier contexto en el que estén” (Quilis 1993:348).

### **1.2 .1 OBJETO DE ESTUDIO DE LA FONÉTICA**

Para Pei: “La fonética tiene por estudio los sonidos del habla humana (fonos)  
Los cuales son la realización física de un fonema” (Pei 1970:50).  
El objeto de estudio de la fonología es el fonema, el cual según Quilis (1993)  
“es una entidad abstracta del sistema, que necesariamente ha de realizarse en el habla.  
Cuando eso ocurra, el fonema (la invariante) tiene distintas manifestaciones o  
Variantes. Al mismo tiempo lo definido como “la unidad lingüística más pequeña,



Desprovista del significado, formada por un haz simultáneo de rasgos distintivos.

Debido a que los sonidos que componen una palabra son las unidades mínimas que la hacen diferente de la otra” (Quilis 1993: 3). El objeto de estudio de la fonética es específicamente la realización de fonemas en el habla.

### **1.3 ASPECTO FONÉTICO FONOLÓGICO**

Entre los aspectos Fonético Fonológico podemos mencionar: La acentuación, diptongación metaplasmos (prótesis epéntesis paragoge) metaplasmos por supresión: (aféresis Sincopa apocope) metaplasmos por transposición: (Metátesis, asimilación disimilación elisión seseo loísmo laísmo leísmo dequeísmo)

#### **1.3.1 FONÉTICA**

Es la disciplina que analiza los mecanismos de la producción y de la percepción de los sonidos del habla.

#### **1.3.2 FONOLOGÍA**

Estudia la organización lingüística de los sonidos. No abarca todos los sonidos que el ser humano es capaz de articular, sino solo los que poseen valor distintivo o contrastivo en las lenguas.

#### **1.3.3 ACENTUACIÓN**

#### **1.3.4 DIPTONGACION:**

Es un conjunto de dos vocales que se escriben juntas y se pronuncian en una misma sílaba.

Las palabras con diptongo llevan tilde solo si se encuentran dentro de alguno de los casos de las reglas generales. Dentro del diptongo, en el caso de llevarla, la tilde se coloca:

- **Vocal abierta (a, e, o) + vocal cerrada (i, u):** siempre se coloca sobre la vocal abierta (por ser la tónica), indistintamente si es abierta + cerrada o cerrada + abierta (diptongo decreciente y creciente respectivamente): información, náutico.
- **Vocal cerrada + vocal cerrada:** la tilde siempre irá sobre la segunda vocal: interviú incluso si la vocal tónica es la primera. En algunas palabras estas combinaciones vocálicas pueden pronunciarse como hiatos (por ejemplo fluir puede pronunciarse con diptongo fluir o con hiato flu-ir), sin embargo a efectos de acentuación gráfica se consideran siempre diptongos.

## 1.4 METAPLASMOS POR ADICION

Es una figura de transformación o metaplasmo es una figura de dicción que consiste en alterar la escritura o pronunciación de las palabras sin alterar su significado.

### 1.4.1 PRÓTESIS

La prótesis es un recurso lingüístico que consiste en la adición de una letra, o de una o varias sílabas al principio de una palabra.

El uso de palabras con prótesis es muy común en el lenguaje coloquial, el acto lingüístico de agregar un fonema al principio de un vocablo se debe a las modificaciones fonéticas del lenguaje.

Existen muchas palabras utilizadas de manera frecuente que contienen una prótesis y en muchas ocasiones ni siquiera sabemos que se trata de una palabra que ha sufrido una modificación o incluso que es incorrecto utilizarla.

La palabra Asegún es de uso incorrecto, ya que la forma correcta de pronunciarla y escribirla es Según, la letra “A” al principio de la palabra es una prótesis lingüística.

#### **1.4.2 EPÉNTESIS**

Es, en fonología, un tipo de intrusión. Se denomina de esta forma a la adición de un fonema o más en el interior de una palabra, esto es, la intercalación o adición de un segmento, en general vocálico, en una secuencia fonológica. Sucede naturalmente en la evolución de los lenguajes. Se ve en el siguiente ejemplo de la lengua española, en el cual tras la caída de la "e" aparece una "b" que ayuda a marcar el límite entre las dos sílabas: (humerum > hom'ro > hombro). El elemento epentético sería la "b". Algunos autores reservan el nombre de epéntesis para intrusiones en interior de palabra, aunque algunos otros usan el término epéntesis para una intrusión en cualquier posición incluyendo la posición inicial, que otros autores designan exclusivamente con el término prótesis.

#### **1.4.3 PARAGOGE**

Se denomina paragoge al metaplasmo que consiste en agregar un fonema o más, etimológico o no y por lo general una vocal, al final de un vocablo, como por ejemplo en felice por "feliz", en huéspedes por "huésped". Se denomina también **epítesis** y se

utilizaba en el romancero y en la versificación o métrica para aumentar artificialmente el cómputo silábico del verso.

## **1.5 METAPLASMOS POR SUPRESION.**

### **1.5.1 AFÉRESIS**

Es un metaplasmo donde se produce la pérdida o desaparición de uno o varios fonemas o sílabas al principio de algunas palabras (cuando la pérdida se produce al final de la palabra se denomina apócope, y si la pérdida tiene lugar en medio de la palabra se llama síncope)

### **1.5.2 SÍNCOPA**

Es un proceso fonológico consistente en suprimir fonemas en el interior de una palabra. Aunque ocurre normalmente al usar un lenguaje coloquial (cantado > cantao), la **síncopa** es responsable de muchos procesos de evolución de las lenguas, incluido el español desde el latín: comparare > comprar. Históricamente el fenómeno afectó especialmente a las vocales átonas y breves precedidas y seguidas de vocales tónicas o largas, que ya en latín vulgar se pronunciaban neutralizadas y abreviadas. La **síncopa** en español provocó la aparición de dobles de palabras con significados próximos pero diferentes, uno como resultado de la evolución normal sincopada de la palabra latina y otro como préstamo lingüístico directo del latín: "delicado" y "delgado" o "labrar y laborar".

### **1.5.3 APÓCOPE**

Es un metaplasmo donde se produce la pérdida o desaparición de uno o varios fonemas o sílabas al final de algunas palabras (cuando la pérdida se produce al principio de la palabra se denomina aféresis, y si la pérdida tiene lugar en medio de la palabra se llama síncope). Era figura de dicción según la preceptiva tradicional.

## **1.6 METAPLASMOS POR TRANSPOSICION**

### **1.6.1 METÁTESIS**

Al metaplasmo que consiste en el cambio de lugar de los sonidos dentro de la palabra, atraídos o repelidos unos por otros

### **1.6.2 ASIMILACIÓN**

La asimilación fonética es un proceso de cambio fonético típico por el cual la pronunciación de un segmento de lengua se acomoda a la de otro, en una misma palabra (o en el límite de la misma), así que se da lugar un cambio en su sonido. La asimilación consiste en que un segmento se articula con rasgos fonéticos de otro segmento adyacente o cercano.

### **1.6.3 DISIMILACIÓN**

En fonología, y como parte de la lingüística histórica, la disimilación es un fenómeno por el cual sonidos consonánticos de una palabra se hacen diferentes. A veces se arguye que la disimilación produce formas más fáciles de reconocer por el oyente (mientras que

la asimilación produciría formas más fáciles de pronunciar para el hablante), con la consecuencia de que tales resultados son de hecho la causa de los cambios. Pero todas estas especulaciones no se sustentan en datos objetivos. Es más, la disimilación, incluso en mayor grado que la asimilación, suele aparecer por una articulación inadecuada.

De cualquier modo, ambos procesos pueden conllevar un cambio en la pronunciación de un segmento adyacente al afectado o separados por otros; y pueden inducir un cambio relacionado con una parte precedente o posterior en el vocablo. Así como la asimilación, la disimilación anterior es mucho más común que la posterior; pero justo al contrario que el otro fenómeno, la mayoría de las disimilaciones afectan a partes no contiguas a la inicial. También, mientras que muchos tipos de asimilación tienen fuente en una ley fonética, relativamente pocos procesos disimilatorios se relacionan directamente con ellas. La mayoría tienen naturaleza de hecho accidental ocurrida sobre una forma léxica.

### **1.7 METAPLASMO POR ELISIÓN**

En fonética sintáctica, el tipo de metaplasmo que consiste en la pérdida de una vocal o grupo de vocales en el final de una palabra situada ante otra palabra que empieza por vocal. En métrica este fenómeno puede confundirse con la sinalefa, ya que sirve para disminuir el cómputo total de sílabas del verso, pero en realidad en la sinalefa no desaparece totalmente el timbre de la vocal.

En el español común, la agrupación de vocales heterosilábicas (es decir, de distinto timbre) en la cadena sonora del discurso se resuelve generalmente por sinalefa, sin señalarla con el signo gráfico que se utiliza en otras lenguas como el italiano o el

francés, el llamado apóstrofo ('), pero existen algunos casos de elisión en formas lexicalizadas, como por ejemplo los artículos contractos al y del (a + el) y (de + el). La palabra elisión se emplea también algunas veces en el sentido de elipsis.

### 1.7.1 SESEO

El **seseo** es un fenómeno lingüístico de la lengua española y de la lengua gallega, por el cual los fonemas representados por las grafías "c" (ante "e" o "i"), "z" y "s" se vuelven equivalentes, asimilándose a la consonante fricativa alveolar sorda /s/, en contraposición al ceceo que ocurre en algunas variantes y a la distinción entre /s/ y la consonante fricativa dental sorda /θ/ que ocurre en el dialecto castellano y es tenido por la norma en España. La aparición de estos fenómenos data de los siglos XVI y XVII, cuando ocurrió un reajuste consonántico en el idioma.

### 1.7.2 YEÍSMO

El **yeísmo** es un cambio fonético que consiste en pronunciar de manera idéntica <y>/j/ ([j] ~ [j̃] ~ [dʒ] ~ [ʒ] ~ [ʝ]), y el dígrafo <ll> /ʎ/. Es decir, se trata de un proceso fonológico de confusión de dos fonemas originalmente distintos, por deslateralización de uno de ellos. El fenómeno se da ampliamente en español, aunque con variación también se da en otras lenguas como el italiano o el catalán.

### 1.7.3 LOÍSMO

El **loísmo** es una peculiaridad de ciertos dialectos del español que consiste en la sustitución del pronombre personal "le" (que representa generalmente al objeto) por "lo" (que se reserva, en dialectos no loístas, para el objeto directo). Desde el punto de vista del español normativo la Real Academia Española condenó el loísmo en 1874 y lo reconoce como un vulgarismo, por lo que no es correcto el uso "loísta" en español normativo.

### 1.7.4 LAÍSMO

El **laísmo** es el uso de los pronombres personales "**la**" y "**las**" en función de objeto indirecto para referentes del género femenino en lugar de las formas estándar "le" y "les". En ciertos dialectos del español el laísmo es un fenómeno extendido.

### 1.7.5 LEÍSMO

Es la sustitución del pronombre personal **lo/ la** por **le** en la posición de complemento directo y en los verbos que tradicionalmente rigen el caso acusativo (también llamados verbos transitivos).

### 1. 7.6 DEQUEÍSMO

Es, en idioma español, la utilización no normativa de la preposición "**de**" junto a la conjunción "**que**" en oraciones completivas u oraciones sustantivas de objeto directo



## 1.8 ASPECTO GRAMATICAL

### 1.8.1 VOSEO

El **voseo** es un fenómeno lingüístico dentro de la lengua española en el que se emplea el pronombre «vos» junto a ciertas conjugaciones verbales particulares para dirigirse al interlocutor en lugar de emplear el pronombre «tú» en situaciones de familiaridad.

Por extensión, se puede referir al mero uso del pronombre «vos» o, por el contrario, al mero uso de sus conjugaciones verbales junto al pronombre «tú».

Se distinguen dos tipos de voseo:

- El voseo reverencial, que consiste en usar el pronombre «vos» para dirigirse reverencialmente a la segunda persona gramatical —tanto singular como plural—, implicando la conjugación verbal de segunda persona de plural: «lo que vos digáis», «vos me mirasteis».
- El voseo dialectal americano, en general llamado simplemente voseo, que procede gramaticalmente de igual manera, aunque la morfología de su conjugación ha sufrido diferentes evoluciones a través del continente; semánticamente, tiene valor de trato familiar y se dirige a la segunda persona de singular.

### 1.8.2 CONJUGACIÓN VERBAL

La **conjugación verbal** o **flexión verbal** es el conjunto de las formas de un verbo según las categorías de persona, número, tiempo, aspecto, modo, voz, etc. (aunque no todas las lenguas del mundo incluyen todas estas categorías pudiendo faltar alguna). A veces al

conjunto de estas formas se le llama también paradigma verbal, siendo la flexión o conjugación verbal el conjunto de reglas que permiten construir dicho paradigma.

### **1.8.3 DIMINUTIVOS**

Los **diminutivos** son afijos derivativos que modifican el significado de una palabra, generalmente un sustantivo, típicamente para dar un matiz de tamaño pequeño o de poca importancia, o bien como expresión de cariño o afecto. En ocasiones pueden tener un sentido despectivo, según el contexto. Estos afijos son muy comunes en las lenguas romances, pero también se dan en otras muchas familias lingüísticas. Los diminutivos son un tipo de derivación apreciativa.

### **1.8.4 AUMENTATIVOS**

**Aumentativo** es la denominación que reciben los afijos que matizan el significado de una palabra de manera que designan un objeto de mayor tamaño o algo grande o de mayor importancia. Ocasionalmente el aumentativo se usa como derivación apreciativa.

### **1.8.5 FIGURAS DE CONSTRUCCION**

#### **1.8.5.1 ENÁLAGE**

Es una figura retórica que consiste en utilizar una palabra con una función sintáctica que no le es propia.

### 1.8.5.2 PLEONASMO

Un **pleonasm**o es una expresión en la que aparecen uno o más términos redundantes

### 1.8.5.3 LA ELIPSIS

Es una supresión u omisión de una o más palabras en una misma oración, sin que por esto pierda su claridad y sentido.

### 1.8.5.4 SILEPSIS

En retórica, la **silepsis**, dentro de las figuras literarias, es una de las figuras de omisión.

La silepsis es un caso extremo de zeugma: consiste en la omisión de un elemento que rige unidades diversas, semántica o sintácticamente .Se trata, pues, la mayor parte de las veces de una incorrección: el término **silepsis** abarca diversas anomalías en la concordancia de género y número.

También se conoce como **silepsis** la figura que consiste en el uso de una palabra en sentido a la vez recto y figurado.

### 1.8.5.5 SILEPSIS DE GÉNERO

La **Silepsis** es una **figura Retórica** que consiste en en dar a ciertas palabras **diferente concordancia de la que les corresponde**, porque se atiende a lo que representan y no a lo que dicen.

### **1.8.5.6 SILEPSIS DE NÚMERO**

### **1.8.5.7 HIPÉRBATON**

Es una figura de construcción gramatical que consiste en la inversión del orden lógico de las palabras en la oración;

Es un orden regular. Se altera el orden de los componentes de la oración adelantando lo que debiera ir después y viceversa. En estos casos debe ponerse coma en el final de la parte que se anticipó en la oración.

### **1.8.5.8 SOLECISMO:**

Error en la sintaxis o en la conjugación verbal que le quitan pureza y exactitud a un idioma. Ejemplo: Esperemos que no "haiga" problemas en el estadio. )

En general, se llama solecismo a toda violación de las normas sintácticas

## **1.9. VICIOS DE DICCIÓN**

### **1.9.1 BARBARISMOS POR EXTRANJERISMOS**

Barbarismo, según el punto de vista normativo reflejado en el Diccionario de la lengua española (*DRAE*) de la Real Academia Española (RAE), «es una incorrección que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios». El concepto de *barbarismo* puede también incluir extranjerismos no incorporados totalmente al idioma; se trata de un caso particular de barbarismo en su primera acepción.

Los barbarismos pueden ser prosódicos, morfológicos y sintácticos, según afecten a la prosodia, morfología o sintaxis.

Los barbarismos acaban a veces siendo aceptados por los órganos reguladores normativos, ya que su uso se generaliza a todos los registros e incluso a la literatura

### **1.9.2 BARBARISMOS POR NEOLOGISMOS**

Puede definirse como palabras nuevas que aparecen en una lengua, o la inclusión de un significado nuevo en una palabra ya existente o en palabras procedentes de otra lengua.

La creación de neologismos se produce por modas y necesidades de nuevas denominaciones. Desde el punto de vista del purismo, hay neologismos innecesarios, como los que alargan las palabras convirtiéndolas en archisilabos, pero también hay otros neologismos necesarios como por ejemplo "bonobús" o "seropositivo".

Hoy en día, los medios de comunicación son los principales propagadores de los neologismos y de los préstamos lingüísticos. Algunos de estos términos tienen una vida efímera.

### **1.9.3 BARBARISMOS POR ARCAÍSMO**

El arcaísmo es un elemento que pertenece a épocas pasadas, caído en desuso y que se usa en el presente por imitación

En lingüística histórica, el término arcaísmo se usa para designar un término léxico o un elemento gramatical utilizado en el pasado en la mayor parte del dominio del de un idioma determinado pero que actualmente ha desaparecido del habla cotidiana

mayoritaria, y sólo es usado en ciertos contextos, en ciertas variantes aisladas, y que, aunque en general es entendido por los hablantes, no tiene un uso amplio en la mayoría de variedades de la lengua.

Cuando se habla de arcaísmos en una lengua que tiene diferentes variantes geográficas o dialectos deben distinguirse los arcaísmos absolutos de los arcaísmos relativos. Un arcaísmo absoluto es una forma que ha desaparecido de todas las variantes de la lengua considerada, mientras que un arcaísmo relativo es aquel que desaparece de una familia A y otra de B pero la que se usa es la de A.

En lingüística histórica lo opuesto a un arcaísmo relativo es una innovación. Cuando un elemento viejo es substituido en alguna de las variedades de una lengua, se dice que dicha variedad ha innovado en el uso de ese elemento.

#### Registros conservadores

Algunos registros lingüísticos son particularmente conservadores, particularmente los registros literarios y formales.

En las culturas preestatales sin escritura, frecuentemente los mitos o las canciones antiguas contienen mayor arcaísmo al ser recitadas como fueron aprendidos. De la misma manera en las sociedades con escritura los refranes o proverbios, objeto de la paremiología son especialmente abundantes en arcaísmos. Otros contextos formales conservadores en los que abundan los arcaísmos son el lenguaje jurídico o la liturgia basada en textos canónicos.

Además, los arcaísmos pueden usarse como recurso literario para embellecer un texto, sugerir un tiempo pasado o incluso con efecto cómico. Sin embargo, literariamente un uso excesivo de arcaísmos puede dificultar u opacar la comprensión de un texto.

En español se llaman arcaísmos a palabras que existieron en la mayor parte de variedades en el pasado pero que hoy sólo se usan en áreas restringidas relativamente pequeñas comparadas con el dominio del español.

Consiste en violar la conformidad que debe existir entre los accidentes gramaticales.

#### **1.9.4 ANFIBOLOGÍA**

La anfibología es el empleo de frases o palabras con más de una interpretación. También se la llama disemia (dos significados) o polisemia (varios significados) aunque estrictamente hablando una polisemia no es siempre una anfibología.

Una anfibología puede dar lugar a importantes errores de interpretación si se desconoce el contexto discursivo del enunciado anfibológico, también suele ser un recurso para sofisticar.

Una característica casi constante de las anfibologías es la ambigüedad.

#### **1.9.5 MONOTONIA:**

Consiste en repetir palabras y oraciones.

### **1.9.6 CACOFONÍA**

Cacofonía: repetición de palabras o frases que generan redundancia y que quedan sonoramente desagradables. Por poner unos ejemplos: “atroz sosobra”, “camaron caramelo caramelo camaron”.

La cacofonía es el efecto sonoro producido por la cercanía de sonidos o sílabas que poseen igual pronunciación dentro de una palabra o en palabras cercanas en discurso.

Según Ayuso: "las cacofonías son *sonidos repetidos* que maltratan los *oídos*".<sup>1</sup> Se emplea a veces como recurso literario.

Etimológicamente es un cultismo del griego *κακοφωνία*, que significa malsonante, de *κακός* (horrendo, desagradable), y *φωνή* (sonido).

La cacofonía se produce por una repetición de fonemas o la pronunciación de una palabra que al unirse a otras en una misma frase resultan chocantes. Por otro lado, puede ser utilizada para marcar ejemplos de la insuficiencia del lenguaje, como ocurre en los tonos despectivos

- pasar al plural algunas de las palabras
- usar sinónimos
- cambiar el orden de las palabras para distanciar los sonidos repetitivos

### **1.10 ASPECTO SEMÁNTICO SEMIOTICO**

#### **1.10.1 CAMBIO DE SIGNIFICADO:**

Las palabras pueden adquirir un nuevo significado o modificar su significado original lo que se conoce como cambio semántico. Entre los posibles cambios semánticos están la



ampliación del significado que se produce cuando una palabra incorpora un nuevo significado.

Con mucha frecuencia. El origen de este proceso se encuentra en el empleo habitual de una (palabra).

La alteración del significado se produce cuando cambia la realidad a la que se refiere una palabra determinada. Esta variación suele deberse a transformaciones propias del devenir histórico.

### **1.10.2 REGIONALISMOS**

### **1.10.3 SUSTRATO**

El sustrato lingüístico o substrato lingüístico es un término que se refiere, sobre todo en caso de pueblos conquistados por otros de lengua distinta, a las influencias léxicas, fonéticas y gramaticales que ejerce la lengua originalmente hablada en el territorio sobre la lengua que la sustituye. Cuando el fenómeno ocurre al revés, hablamos de superestrato.

### **1.10.4 SINONIMIA**

Es una relación semántica de identidad o semejanza de significados entre determinadas palabras (llamadas sinónimos) u oraciones. Por tanto sinónimos son palabras que tienen un significado similar o idéntico entre sí, y pertenecen a la misma categoría gramatical.

La sinonimia estricta es muy rara en las lenguas, y suele darse por la existencia de formas dialectales coexistentes, o en formas léxicas del mismo significado pero usadas en contextos diferentes. La sinonimia parcial es mucho más frecuente.

### **1.10.5 POLISEMIA**

En lingüística se presenta cuando una misma palabra o signo lingüístico tiene varias acepciones o significados.

### **1.10 .6 EUFEMISMO**

Es una palabra o expresión políticamente aceptable o menos ofensiva que sustituye a otra palabra de mal gusto o tabú, que puede ofender o sugerir algo no placentero o peyorativo al oyente. También puede ser la palabra o expresión que sustituye a nombres secretos o sagrados para evitar revelar éstos a los no iniciados. Algunos eufemismos tienen la intención de ser cómicos. Se produce cuando se pretende usar palabras inofensivas o expresiones para desorientar, evadir, o evitar hacernos conscientes de una realidad cruda y desagradable. A menudo el propio eufemismo pasa a ser considerado vulgar con el tiempo para ser sustituido de nuevo. Cabe indicar que el eufemismo no siempre reemplaza palabras de la jerga en un idioma, sino que muchas veces sustituye palabras aceptadas en el uso normal pero que por alguna razón se consideran tabúes, o al menos que pueden ser rechazadas o molestas para una parte de la población.

### **1.10.7 HIPOCORÍSTICOS**

Son aquellos apelativos cariñosos, familiares o eufemísticos usados para suplantar a un nombre real. Se caracterizan en que las palabras son sometidas a cierta deformación, siendo muchas veces apócope, aféresis o diminutivos del nombre propio verdadero; aunque también pueden tener un origen etimológicamente distinto al de éste (como es el caso de *Pepe* por José). Especialmente, el término hipocorístico alude a las abreviaciones y modificaciones que sufren los nombres propios en la lengua familiar.

## **CUENTOS DE BARRO.**

### **LA BOTIJA**

José Pashaca era un cuerpo tirado en un cuero; el cuero era un cuero tirado en un rancho; el rancho era un rancho tirado en una ladera.

Petrona Pulunto era la nana de aquella boca:

—¡Hijo: abrí los ojos; ya hasta la color de que los tenés se me olvidó!

José Pashaca pujaba, y a lo mucho encogía la pata.

—¿Qué quiere, mama?

—¡Qué necesario que tificiés en algo, ya tás indio entero!

—¡Agüén!...

Algo se regeneró el holgazán: de dormir pasó a estar triste, bostezando.

Un día entró Ulogio Isho con un cuenterete. Era un como sapo de piedra, que se había hallado arando. Tenía el sapo un collar de pelotitas y tres hoyos: uno en la boca y dos en los ojos.

—¡Qué feyo este baboso! —llegó diciendo. Se carcajeaba—; meramente el tuerto Cande!...

Y lo dejó, para que jugaran los cipotes de la María Elena.

Pero a los dos días llegó el anciano Bashuto, y en viendo el sapo dijo:

—Estas cositas son obra denantes, de los agüelos de nosotros. En las aradas se incuentran catizumbadas. También se hallan botijas llenas dioro.

José Pashaca se dignó arrugar el pellejo que tenía entre los ojos, allí donde los demás llevan la frente.

—¿Cómo es eso, ño Bashuto?

Bashuto se desprendió del puro, y tiró por un lado una escupida grande como un caite, y así sonora.

—Cuestiones de la suerte, hombré. Vos vas arando y ¡plosh!, derrepente pegás en la huaca, y yastuvo; tihacés de plata.

—¡Achís!, ¿en veras, ño Bashuto?

—¡Comolóis!

Bashuto se prendió al puro con toda la fuerza de sus arrugas, y se fue en humo. Enseguiditas contó mil hallazgos de botijas, todos los cuales "él bía presenciado con estos ojos". Cuando se fue, se fue sin darse cuenta de que, de lo dicho, dejaba las cáscaras.

Como en esos días se murió la Petrona Pulunto, José levantó la boca y la llevó caminando por la vecindad, sin resultados nutritivos. Comió majonchos robados, y se decidió a buscar botijas. Para ello, se puso a la cola de un arado y empujó. Tras la reja

iban arando sus ojos. Y así fue como José Pashaca llegó a ser el indio más holgazán y a la vez el más laborioso de todos los del lugar. Trabajaba sin trabajar —por lo menos sin darse cuenta— y trabajaba tanto, que las horas coloradas le hallaban siempre sudoroso, con la mano en la manquera y los ojos en el surco.

Piojo de las lomas, caspeaba ávido la tierra negra, siempre mirando al suelo con tanta atención, que parecía como si entre los borbotos de tierra hubiera ido dejando sembrada el alma. Pa que nacieran perezas; porque eso sí, Pashaca se sabía el indio más sin oficio del valle. El no trabajaba. El buscaba las botijas llenas de bambas doradas, que hacen "¡plocosh!" cuando la reja las topa, y vomitan plata y oro, como el agua del charco cuando el sol comienza a ispiar detrás de lo del ductor Martínez, que son los llanos que topan al cielo.

Tan grande como él se hacía, así se hacía de grande su obsesión. La ambición más que el hambre, le había parado del cuero y lo había empujado a las laderas de los cerros; donde aró, aró, desde la gritería de los gallos que se tragan las estrellas, hasta la hora en que el güas ronco y lúgubre, parado en los ganchos de la ceiba, puya el silencio con sus gritos destemplados.

Pashaca se peleaba las lomas. El patrón, que se asombraba del milagro que hiciera de José el más laborioso colono, dábale con gusto y sin medida luengas tierras, que el indio soñador de tesoros rascaba con el ojo presto a dar aviso en el corazón, para que éste cayera sobre la botija como un trapo de amor y ocultamiento. Y Pashaca sembraba, por fuerza, porque el patrón exigía los censos. Por fuerza también tenía Pashaca que

cosechar, y por fuerza que cobrar el grano abundante de su cosecha, cuyo producto iba guardando despreocupadamente en un hoyo del rancho, por siacaso.

Ninguno de los colonos se sentía con hígado suficiente para llevar a cabo una labor como la de José. "Es el hombre de hierro", decían; "ende que le entró asaber qué, se propuso hacer pisto. Ya tendrá una buena huaca..."

Pero José Pashaca no se daba cuenta de que, en realidad, tenía huaca. Lo que él buscaba sin desmayo era una botija, y siendo como se decía que las enterraban en las aradas, allí por fuerza la encontraría tarde o temprano.

Se había hecho no sólo trabajador, al ver de los vecinos, sino hasta generoso. En cuanto tenía un día de no poder arar, por no tener tierra cedida, les ayudaba a los otros, les mandaba descansar y se quedaba arando por ellos. Y lo hacía bien: los surcos de su reja iban siempre pegaditos, chachados y projundos, que daban gusto.

—¡Onde te metés, babosada! —pensaba el indio sin darse por vencido—: Y tei de topar, aunque no querrás, así mihaya de tronchar en los surcos.

Y así fue; no lo del encuentro, sino lo de la tronchada.

Un día, a la hora en que se verdeya el cielo y en que los ríos se hacen rayas blancas en los llanos, José Pashaca se dio cuenta de que ya no había botijas. Se lo avisó un desmayo con calentura; se dobló en la mancera; los bueyes se fueron parando, como si la reja se hubiera enredado en el raizal de la sombra. Los hallaron negros, contra el cielo claro, "voltiando a ver al indio embruecado, y resollando el vientooscuro".

José Pashaca se puso malo. No quiso que naide lo cuidara. "Dende que bía finado la Petrona, vivía ingrino en su rancho".

Una noche, haciendo juerzas de tripas, salió sigiloso llevando, en un cántaro viejo, su huaca. Se agachaba detrás de los matochos cuando óiba ruidos, y así se estuvo haciendo un hoyo con la cuma. Se quejaba a ratos, rendido, pero luego seguía con brío su tarea. Metió en el hoyo el cántaro, lo tapó bien tapado, borró todo rastro de tierra removida; y alzando sus brazos de bejuco hacia las estrellas, dejó ir liadas en un suspiro estas palabras:

—¡Vaya: pa que no se diga que ya nuai botijas en las aradas!...

## **LA HONRA**

Había amanecido nortiendo; la Juanita limpia; lagua helada; el viento llevaba zopes y olores. Atravesó el llano. La nagua se le amelcochaba y se le hacía calzones. El pelo le hacía alacranes negros en la cara. La Juana iba bien contenta, chapudita y apagándole los ojos al viento. Los árboles venían corriendo. En medio del llano la cogió un tumbo de norte. La Juanita llenó el frasco de su alegría y lo tapó con un grito; luego salió corriendo y enredándose en su risa. La chucha iba ladrando a su lado, queriendo alcanzar las hojas secas que pajareaban.

El ojo diagua estaba en el fondo de una barranca, sombreado por quequeishques y palmitos. Más abajo, entre grupos de güiscoyoles y de ishcanales, dormían charcos azules como cáscaras de cielo, largas y oloríferas. Las sombras se habían desbarrancado encima de los paredones; y en la corriente pacha, quebradita y silenciosa, rodaban piedrecitas de cal.

La Juanita se sentó a descansar: estaba agitada; los pechos —bien ceñidos por el traje— se le querían ir y ella los sofrenaba con suspiros imperiosos. El ojo diagua se le quedaba viendo sin parpadear, mientras la chucha lengüeaba golosamente el manantial, con las cuatro patas ensambladas en la arena virgen. Río abajo, se bañaban unas ramas. Cerca, unos peñascales verdosos sudaban el día.

La Juanita sacó un espejo, del tamaño de un colón, y empezó a espiarse con cuidado. Se arregló las mechas, se limpió con el delantal la frente sudada; y como se quería, cuando a solas, se dejó un beso en la boca, mirando con recelo alrededor, por miedo a que la hieran ispiado. Haciendo al escote comulgar con el espejo, se bajó de la piedra y comenzó a pepenar chiolitas de tempisque para el cinquito.

La chucha se puso a ladrar. En el recodo de la barranca apareció un hombre montado a caballo. Venía por la luz, al paso, haciendo chingastes el vidrio del agua. Cuando la Juana lo conoció, sintió que el corazón se le había ahorcado. Ya no tuvo tiempo de escaparse; y sin saber por qué, lo esperó agarrada de una hoja. El de a caballo, joven y guapo, apuró y pronto estuvo a su lado, radiante de oportunidad. No hizo caso del ladrido y empezó a chuliar a la Juana con un galope incontenible como el viento que soplaba. Hubo defensa claudicante, con noes temblones y jaloncitos flacos; después ayes, y después... El ojo diagua no parpadeaba. Con un brazo en los ojos, la Juana se quedó en la sombra.

\* \* \*



Tacho, el hermano de la Juanita, tenía nueve años. Era un cipote aprietado y con una cabeza de huizayote. Un día vido que su tata estaba furioso. La Juana le bía dicho quién sabe qué, y el tata le bía metido una penquiada del diablo.

—¡Babosa! —había oído que le decía— ¡Habís perdido lonra, que era lúnico que tráibas al mundo! ¡Si biera sabido quibas ir a dejar lonra al ojo diagua, no te dejo ir aquel diya; gran babosa!...

Tacho lloró, porque quería a la Juana como si hubiera sido su nana; e ingenuamente, de escondiditas, se jue al ojo diagua y se puso a buscar cachazudamente lonra e la Juana. Él no sabía ni poco ni mucho cómo sería lonra que bía perdido su hermana, pero a juzgar por la cólera del tata, bía de ser una cosa muy fácil de hallar. Tacho se maginaba lonra, una cosa lisa, redondita, quizá brillante, quizá como moneda o como cruz. Pelaba los ojos por el arenal, río abajo, río arriba, y no miraba más que piedras y monte, monte y piedras, y lonra no aparecía. La bía buscado entre lagua, en los matorrales, en los hoyos de los palos y hasta le bía dado güelta a la arena cerca del ojo, y ¡nada!

—Lonra e la Juana, dende que tata la penquiado —se decía—, ha de ser grande.

Por fin, al pie de un chaparro, entre hojas de sombra y hojas de sol, vido brillar un objeto extraño. Tacho sintió que la alegría le iba subiendo por el cuerpo, en espumarajos cosquilleantes.

—¡Yastuvo! —gritó.

Levantó el objeto brillante y se quedó asombrado.

—¡Achís! —se dijo—No sabía yo que lonra juera ansina...

Corrió con toda la fuerza de su alegría. Cuando llegó al rancho, el tata estaba pensativo, sentado en la piladera. En la arruga de las cejas se le bía metido una estaca de noche.

—¡Tata! —gritó el cipote jadeante—: ¡Ei ido al ojo diagua y ei incontrado lonra e la Juana; ya no le pegue, tome!...

Y puso en la mano del tata asombrado, un fino puñal con mango de concha. El indio cogió el puñal, despachó a Tacho con un gesto y se quedó mirando la hoja puntuda, con cara de vengador.

—Pues es cierto... —murmuró.

Cerraba la noche.

## **SEMOS MALOS**

Goyo Cuestas y su cipote hicieron un arresto, y se jueron para Honduras con el fonógrafo. El viejo cargaba la caja en bandolera; el muchacho, la bolsa de los discos y la trompa achaflanada, que tenía la forma de una gran campánula; flor de lata monstruosa que perjumaba con música.

—Dicen quen Honduras abunda la plata.

—Sí, tata, y por ái no conocen el fonógrafo, dicen...

—Apuré el paso, vos; ende que salimos de Metapán tres choya.

—¡Ah!, es quel cincho me viene jodiendo el lomo.

—Apechálo, no siás bruto.

Apiaban para sestar bajo los pinos chiflantes y odoríferos. Calentaban café con ocote. En el bosque de zunzas, las taltuzas comían sentaditas, en un silencio nervioso. Iban llegando al Chamelecón salvaje. Por dos veces bían visto el rastro de la culebra carretía, angostito como fuella de pial. Al sesteyo, mientras masticaban las tortillas y el queso de Santa Rosa, ponían un fostró. Tres días estuvieron andando en lodo, atascados hasta la rodilla. El chico lloraba, el tata maldecía y se reiba sus ratos.

El cura de Santa Rosa había aconsejado a Goyo no dormir en las galeras, porque las pandillas de ladrones rondaban siempre en busca de pasantes. Por eso, al crepúsculo, Goyo y su hijo se internaban en la montaña; limpiaban un puestecito al pie diún palo y pasaban allí la noche, oyendo cantar los chiquirines, oyendo zumbiar los zancudos culuazul, enormes como arañas, y sin atreverse a resollar, temblando de frío y de miedo.

—¡Tata: brán tamagases?...

—Nóijo, yo ixaminé el tronco cuando anohecía y no tiene cuevas.

—Si juma, jume bajo el sombrero, tata. Si miran la brasa, nos hallan.

—Sí, hombre, tate tranquilo. Dormite.

—Es que currucado no me puedo dormir luego.

—Estiráte, pué...

—No puedo, tata, mucho yelo...

—¡A la puerca, con vos! Cuchuyate contra yo, pué...

Y Goyo Cuestas, que nunca en su vida había hecho una caricia al hijo, lo recibía contra su pestífero pecho, duro como un tapexco; y, rodeándolo con ambos brazos, lo calentaba

hasta que se le dormía encima, mientras él, con la cara añudada de resignación, esperaba el día en la punta de cualquier gallo lejano.

Los primeros clareyos los hallaban allí, medio congelados, adoloridos, amodorrados de cansancio; con las feas bocas abiertas y babosas, semiarremangados en la manga rota, sucia y rayada como una cebra.

Pero Honduras es honda en el Chamelecón. Honduras es honda en el silencio de su montaña bárbara y cruel; Honduras es honda en el misterio de sus terribles serpientes, jaguares, insectos, hombres... Hasta el Chamelecón no llega su ley; hasta allí no llega su justicia. En la región se deja —como en los tiempos primitivos— tener buen o mal corazón a los hombres y a las otras bestias; ser crueles o magnánimos, matar o salvar a libre albedrío. El derecho es claramente del más fuerte.

\* \* \*

Los cuatro bandidos entraron por la palizada y se sentaron luego en la plazoleta del rancho, aquel rancho náufrago en el cañaveral cimarrón. Pusieron la caja en medio y probaron a conectar la bocina. La luna llena hacía saltar chingastes de plata sobre el artefacto. En la mediagua y de una viga, pendía un pedazo de venado olisco.

—Te digo que fológrafo.

—¿Vos bis visto cómo lo tocan?

—¡Ajú!... En los bananales los ei visto...

—¡Yastuvo!...

La trompa trabó. El bandolero le dio cuerda, y después, abriendo la bolsa de los discos, los hizo salir a la luz de la luna como otras tantas lunas negras.

Los bandidos rieron, como niños de un planeta extraño. Tenían los blanquiyos manchados de algo que parecía lodo, y era sangre. En la barranca cercana, Goyo y su cipote huían a pedazos en los picos de los zopes; los armadillos habíanles ampliado las heridas. En una masa de arena, sangre, ropa y silencio, las ilusiones arrastradas desde tan lejos, quedaban abonadas tal vez para un sauce, tal vez para un pino...

Rayó la aguja, y la canción se lanzó en la brisa tibia como una cosa encantada. Los cocales pararon a lo lejos sus palmas y escucharon. El lucero grande parecía crecer y decrecer, como si colgado de un hilo lo remojaran subiéndolo y bajándolo en el agua tranquila de la noche.

Cantaba un hombre de fresca voz, una canción triste, con guitarra.

Tenía dejos llorones, hipos de amor y de grandeza. Gemían los bajos de la guitarra, suspirando un deseo; y, desesperada, la prima lamentaba una injusticia.

Cuando paró el fonógrafo, los cuatro asesinos se miraron. Suspiraron...

Uno de ellos se echó llorando en la manga. El otro se mordió los labios. El más viejo miró al suelo barrioso, donde su sombra le servía de asiento, y dijo después de pensarlo muy duro:

—Semos malos.

Y lloraron los ladrones de cosas y de vidas, como niños de un planeta extraño.

## LA PETACA

Era pálida como la hoja-mariposa; bonita y triste como la virgen de palo que hace con las manos el bendito; sus ojos eran como dos grandes lágrimas congeladas; su boca, como no se había hecho para el beso, no tenía labios, era una boca para llorar; sobre los hombros cargaba una joroba que terminaba en punta. La llamaban la peche María.

En el rancho eran cuatro: Tules, el tata; la Chón su mama, y el robusto hermano Lencho. Siempre

María estaba un grado abajo de los suyos. Cuando todos estaban serios, ella estaba llorando; cuando todos sonreían, ella estaba seria; cuando todos reían, ella sonreía; no rió nunca. Servía para buscar huevos, para lavar trastes, para hacer rír...

—¡Quitá diay, si no querés que te raje la petaca!

—¡Peche, vos quizás sos lhija el cerro!

Tules decía:

—¡Esta indizuela no es feya; en veces mentran ganas de volarle la petaca, diún corvazo!  
Ella lo miraba y pasaba de uno a otro rincón, doblada de lado la cabecita, meciendo su cuerpecito endeble, como si se arrastrara. Se arrimaba al baúl, y con un dedito se estaba allí sobando manchitas, o sentada en la cuca, se estaba ispiando por un hoyo de la paré a los que pasaban por el camino.

Tenían en el rancho un espejito nublado del tamaño de un colón y ella no se pudo ver nunca la joroba, pero sentía que algo le pesaba en las espaldas, un cuenterete que le hacía poner cabeza de tortuga y que le encaramaba los brazos: la petaca.

\* \* \*

Tules la llevó un día onde el sobador.

—Léi traído para ver si usté le quita la puya. Pueda ser que una sobada...

—Hay que hacer perimentos defíciles, vos, pero si me la dejás unos ocho días, te la sano todo lo posible.

Tules le dijo que se quedara.

Ella se jaló de las mangas del tata; no se quería quedar en la casa del sobador y es que era la primera vez que salía lejos, y que estaba con un extraño.

—¡Papa, paíto, ayéveme, no me deje!

—Ai tate, te digo; vuá venir por vos el lunes.

El sobador la amarró con sus manos huesudas.

—¡Andáte ligero, te la vuá tener!

El tata se fue a la carrera.

El sobador se estuvo acorralándola por los rincones, para que no se saliera.

Llegaba la noche y cantaban gallos desconocidos. Moqueó toda la noche. El sobador vido quera chula.

—Yo se la sobo; ¡ajú! —pensaba, y se reiba en silencio.

Serían las doce, cuando el sobador se le arrimó y le dijo que se desnudara, que liba a dar la primera sobada. Ella no quiso y lloró más duro. Entonces el indio la trincó a la juerza, tapándole la boca con la mano y la dobló sobre la cama.

—¡Papa, papita!...

Contestaban las ruedas de las carretas noctámbulas, en los baches del lejano camino.

\* \* \*

El lunes llegó Tules. La María se le presentó, gimiendo... El sobador no estaba.

—¿Tizo la peración, vos?

—Sí, papa...

—¿Te dolió, vos?

—Sí, papa...

—Pero yo no veo que se te rebaje...

—Dice que se me vir bajando poco a poco...

Cuando el sobador llegó, Tules le preguntó cómo iba la cosa.

—Pues, va bien —le dijo—, sólo quiay que esperarse unos meses. Tiene quírsele bajando poco a poco.

El sobador, viendo que Tules se la llevaba, le dijo que por qué no la dejaba otro tiempito, para más seguridá; pero Tules no quiso, porque la peche le hacía falta en el rancho.

Mientras el papa esperaba en la tranquera del camino, el sobador le dio la última sobada a la niña.

Seis meses después, una cosa rara se fue manifestando en la peche María.

La joroba se le estaba bajando a la barriga. Le fue creciendo día a día de un modo escandaloso, pero parecía como si la de la espalda no bajara gran cosa.

—¡Hombre! —dijo un día Tules—, esta babosa tá embarazada.

—¡Gran poder de Dios! —dijo la nana.

—¿Cómo jue la peración que tizo el sobador, vos?



Ella explicó gráficamente.

—¡Aijuesesentamil! —rugió Tules— ¡Mianimo ir a volarle la cabeza!

Pero pasaba el tiempo de ley, y la peche no se desocupaba.

La partera, que había llegado para el caso, uservó que la niña se ponía más amarilla, tan amariya, que se taba poniendo verde. Entonces diagnosticó de nuevo.

—Esta lo que tiene es fiebre pútrida, manchada con aigre de corredor.

—¿Eee?...

—Mesmamente; hay que darle una güeña fregada, con tusas empapadas en aceiteloroco, y untadas con kakevaca.

Así lo hicieron. Todo un día pasó apagándose; gemía. Tenían que estarla voltiando de un lado a otro. No podía estar boca arriba, por la petaca; ni boca abajo, por la barriga.

En la noche se murió.

Amaneció tendida de lado, en la cama que habían jalado al centro del rancho. Estaba entre cuatro candelas. Las comadres decían:

—Pobre; tan güena quera; ¡ni se sentía la indizuela, de mansita!

—¡Una santa! Si hasta, mirá, es meramente una cruz!

Más que cruz, bacía una equis, con la línea de su cuerpo y la de las petacas.

Le pusieron una coronita de siemprevivas. Estaba como en un sueño profundo; y es que ella siempre estuvo un grado abajo de los suyos: cuando todos estaban riendo, ella sonreía; cuando todos sonreían, ella estaba seria; cuando todos estaban serios, ella lloraba; y ahora, que ellos estaban llorando, ella no tuvo más remedio que estar muerta.

## LA ZIGUANABA

Pedro estaba metido dos veces en la noche; una, porque era noctámbulo, y otra, porque era pescador. La noche prieta se había hundido en la poza, y Pedro, metido en el agua hasta la cintura, arrojaba la atarraya. Cuando la malla caiba, los plomos chiflaban al hundirse. Una luz de escurana, luz acerosa y helada fingía pescados. Hacía frío. Pedro iba recogiendo, recogiendo. Algún chiribisco aparecía primero, negrito y puyudo. Pedro se estaba desenredándolo. Su paciencia rimaba con el callar. Las hojas, trabadas, mentían pepescas. Cerca de los plomos venía la plata vivita y coleando. Un pocuyo enhebraba su "¡caballero, caballero!" detrás de la palazón tupida de los huiscoyoles.

Pedro llamó al ayudante. Era el cipote de Natividad.

—¡Oyó... tréme la bolsa!

El cipote se metió al río; y, empujando el agua con las rodillas, llegó hasta el pescador y le alargó la matata.

—¿Cayen, O?

—¡Sí, O!..., chimbolos y juilines, nomás.

—¡Ya quizá va maneciendo, O!...

Pedro metió la mano llena de luz en la cebadera, mientras miraba las estrellas, con la boca abierta.

—Ya mero son las cuatro, vos.

—¡Tá haciendo friyo, O!...

—Es que está golpiada lagua...

—¡Sentí que me soplaban la nuca!...

—¿Eee?...

—¡Horita!...

—¡Yastás vos con miedo!...

—¡Me da miedo la Zigua...

—¡Qué cobija sos, oyó! ¿Quién siasusta por babosadas?

El cipote temblaba, un poco de frío, un poco de miedo.

—Monos, oyó; miacaban de soplar otra vuelta. ¡Monos, te digo!

Se puso a gemir. Pedro desenredó, con el último pescado, un poco de alarma.

—¡No siás cobija, vos; ya no te güelvo a trer!...

En aquella noche casi oscura, constelada arriba cobardemente, constelada abajo por las escamas de los peces y por el silencioso telar de luz de las luciérnagas, un ruido extraño, estridente como la carcajada de una vieja, puso toques eléctricos de pavor en los nervios de los pescadores. Después, todo quedó mudo. El cipote se había agarrado, temblando, de los brazos de Pedro. —¡Agüén, qué fuéso?... ¡Amonós, vos!

El muchacho lloraba. Pedro se echó la atarraya al hombro; cogió el sombrero que había dejado en la arena, y llevando casi a rastras al cipote, emprendió carrera, vereda arriba. Al llegar al camino de los llanos, un bostezo azul del día los paró. Clareaba.

—¡Achís, O, ya maneció!...

El miedo se había deshecho, dulzoso, como un terrón de azúcar en un guacal de agua fresca. Suspiraron.

—¿Y vos crés en la Zigua, O?

—Yo no, ¿y vos?

—¡Yo no creyo! Si querés, vamos a ver que jué eso.

—Andá vos, aquí tespero.

El cipote se sentó en una piedra y se puso a chiflarle un son al manecer. Pedro bajó valientemente al río. Aún quedaban tasajos de noche en los barrancos. Caminó río abajo. Sobre unos peñascos, descubrió un chilamate que tenía una rama desgajada. Era una rama gruesa. El blanco corazón del palo, había quedado al descubierto y vomitaba hormigas.

Cuando el muchacho le vio llegar, sonriente, le preguntó:

—¿Qué jué, O?

—¡Es un palo que siá reído, O!...

El sacristán

Se llamaba Agruelio; era casi joven, casi viejo; su cara era rostro. Sonreiba beatíficamente, con la dulzura triste de las bocas sin dientes. Era moreno; de pelo gris; de ojos grises; de manos grises; de traje gris, de alma gris... Iba siempre agachado; iba, por el corredor del convento, por el suelo de la Iglesia siempre desierta, arrastrisco como una cuca, como ratón. Tenía quién sabe qué de solterona, a pesar de que, en aquel paradójico hogar donde la falda era masculina, daba la idea de la esposa del cura. Los tacones de sus zapatos burros no podían olvidar el martillo del zapatero; martillaban constantemente el eco, impregnado de incienso, de aquella tumba fresca.

Agruelio salía de allí muy pocas veces. Era una especie de topo parroquial. De cuando en cuando se aventuraba en el atrio, para ver la hora en el reloj de la torre. Miraba a la calle, como quien mira al mar; miraba al reloj, como quien consulta los astros. El mirar tan alto le mareaba. Frotaba sus cejas felpudas y breñosas, y entraba tambaleante a su cueva. Tak, tak, tak,... los tacones, buscadores de tesoros. La nave del templo iba perdida en una tempestad de silencio, izadas todas las velas de esperma con sus fuegos de San Telmo. En la popa, como un mesana desmantelado, iba el crucifijo.

Agruelio era devoto de Santo Domingo. Santo Domingo vivía en el rincón más olvidado del crucero de la iglesia.

Era aquél un rincón arrinconado, oscuro, frío. La casa del santo era un altar antiguo, de un dorado de kakaseca; ornamentado churriguerescamente con espirales terrosas, guirnaldas de mugre, gajos de uvas, piñas, granadas, pájaros muertos, mazorcas de maíz y rosas petrificadas. Tenía en la portada unos pilares como pirulíes, unas columnitas de pan francés, unos capiteles de melcocha; y, por las paredes, hojas, hojas, bejucos; meditas, chirolas, colas de alacrán y arañas de verdad.

De pie en el portal, el santo, todo vestido de negro y blanco, miraba lánguidamente tras el vidrio del camarín. Tenía en una mano una bomba de anarquista, y en la otra un libro como un ladrillo; a sus pies, un chuchito de circo. Su rostro era lampiño, a pesar de la barba postiza de madera. Era calvo el pobre; y miraba como con hambre.

Agruelio lo amaba; se parecía algo a él, de tanto contemplarlo. Se robaba las candelas del Niño de Atocha (que era el menos respetable, por lo cipote) y se las iba a poner a su patrono. Tenía celos de una vieja, que le disputaba la predilección. La vieja le adelantaba

en limosnas. En aquel rincón oscuro, se marchitaban hasta las rosas de papel. El llanto de las candelas se había cuajado en la mesa de lata. Los rezos habían atraído algunas avispas, que panaleaban en las cornisas.

\* \* \*

Aquella madrugada, Agruelio se había levantado como siempre, a impulso de su presentimiento de gallo que conoce la vecindad del sol. Entró a la iglesia con un portazo. Anduvo preparando el vino para la misa de cinco. Luego fue, taconeando, a encender las candelas. Dejó la vara en un rincón y subió al campanario para dar el primer toque.

Su mano gris, agarrada del badajo, se puso a tirar sobre el pueblo dormido grandes anillos sonoros, que caían ondulando, ondulando; abriéndose, abriéndose..., hasta llegar a la orilla del cielo, donde despuntaban ligeros claros. Luego, Agruelio bajó chas, chas, chas, de grada en grada; siempre arrastrisco, apoyándose con una mano en la pared del caracol. En la escurana, las candelas pintaban claror con sus brochitas azules. Los murciégalos entraban, borrachos, huyendo del día; escupían y se colgaban, como tasajos, en las vigas; uno que otro rozaba la cara del sacristán, con su cuerpo de guineyo pasado.

—¡Estos babosos!... ¡Shé!...

Quería quitárselos a manotadas, como a moscas. No le casaba mucho el pañuelo espeluznante de las alas de carne.

—¡Bían dihacer recogida, con estos ratones volantes! Tienen carediablo, dientes, pelos y juman... ¡Papadas!...

Se fue derecho al crucero. Al llegar frente al altar de su devoción, se arrodilló persignándose; cruzó los brazos, y, elevando su rostro un poquito ladiado, lo endulzó humillándolo, mientras dejaba caer una plegaria.

Fue entonces cuando el terremoto, que había estado un siglo con el pelo cortado, haciéndose el babieca, entró de golpe en la iglesia: y, como un nuevo Sansón, agarró las columnas y sacudió. Agruelio tuvo tiempo de ponerse en pie.

—¡Santo Dios, santo juerte!...

Era tarde. El patrono había soltado su bomba de anarquista. Tambaleó el altar, desmoronándose como una torta seca; se rajó el muro tremendo; y el santo perdiendo los estribos, vino a dar en la cabeza de Agruelio con su ladrillo bíblico.

## **CUENTOS DE CIPOTES.**

### **EL CUENTO DE LA PRIMERITITA COMUÑÓN DE MENCHEDITA**

#### **COPALCHINES**

PUESIESQUE Menchedita Copalchines, hermanita de su hermanito más chiquito y hija diuna su mamá que asaber cómo se yama, iba hacer su primera comuñón y le estaban haciendo un vestidito blanco con nardos de rosa y margaritas de violeta; zapatíos tordíos pringados de perlas de huishte y diamantíos de puro zafir; y además pitas de seda paramarrar y una candelota con corbata (bien tipa la candela); y coronita de azajares sobre la chirimamba de pelo puro permanente con olor y todo. Y entonce como la comuñón era ya de mañanita del día dequés diayer, la mandaron a confesarse con un

cura en un cajón con siya en las paredes (quiasaber cómo haría el padre para sentarse vertical, que dicen en lescuela). Y ayí era el miedo pelón de los pecados quiasaber cómo se decían y asaber si eran o nueran, pero porsiacaso la Menchedita tenía apuntado en un papel y cuando vio que se levantó una niña envolvida en un chal se acercandito chiyistripes, truenisdedis, al conjesionaire y cuando el pagre hizo así la mano por la ventana como para que siguiera el tren, se jué ala carrerita y sincó mirando pordetrás del asiento e siya (que por jortuna el pagre estaba sentado abajo) y le dijo al pagre: “Güenas tardes, pagre, ¿qué por aquí sechan los pecados?” “Sí mijita” le dijo quedito, “se dice: me acuso padre de talitalcosa y de talitalotra”. Y entonce dijo así y el pagre le dijo que no, que dijera sus pecados, y la Menchedita Copalchines dijo: “Miacuso pagre, de que tengo pecas”. “¿Cómo?” le dijo, “¿de que tienes qué?” “¡Ay diosmío, pero si yo no tuve la culpa, porque una gayina me quebró la boteyita de crema que medio mi mamá dialmendras!” “¡Qué cosas dices!” dijo el cura bien adentro y con algüerrisa. “Miacuso, señor” siguió diciendo, “de quel otro día anduve mentando a Maurischevalié, ¡ay, ya lo menté otragüelta!” “¡Pero sieso nués pecado, hijita!” le dijo el pagre, de gÜeno, haciéndose quenuera. “¡A pue si nués pecado perdone!” le dijo la Menchedita. “Miacuso señor de que soñé con unos locos que ¡ffjese!: le agarraron el bigote a mi papayito y se lo untaron con chicle y mi mamá daba gritos dina cosa que le dicen angustia y yo me embocé en las sábanas y recé un padrenuestro de puro miedo”. “¡Pero hijita!” le dijo el cura, “¡Sieso nués pecado tampoco, los sueños son sueños!” “A pue, perdone” le dijo la Menchedita. “Miacuso también de quiando siempre las orejas yenas de un cuento amariyo”. “¡Eso sí, eso si está muy malo!” le dijo el pagre “porque deben lavarse muy



bien todos los días con jabón”. “¡Pues son tololos de jabón los que me saco!” le dijo la Menchedita, “cabsa que miunto mucho porque mi mamá me dice que miunte bastante”. “¡Caramba, caramba!”, dijo el cura, “pues casi nués pecado tampoco”... “A pue, perdone” le dijo la Menchedita y después dijo: “¡Ay diosmío y no vuá poder hacer mi primera comunión mañana cabsa que no tengo pecados!”. “¿Cómueseso?” le dijo el padre. “Puesiesque ustedes tienen la culpa porque nolenseñan a uno a hacer pecados, ¡ay, virgen santa; y tan chulo mi vestidito!” y se puso a yorar. Entonces el cura le dijo: “¡Ya ves, ya ves hijita?. ¡eso sí que es un pecado, estar acusando así a los mayores y estar dándole importancia a un vestido; eso sí que es pecado!” Y entonce la Menchedita dijo: “¡Gracias a Dios que al fin tuviuno para poder comulgar y le pormeto que güavenir sin vestido mañana para no darle importancia y que me quede parir al cine” y el cura nuaguantó ya la risa y se tiró una gran carcajada y como estaba entrelcajón sonó muy gordo y la Menchedita siasustó y salió corriendo y gritando: “¡Ay, el padre se loquió cabsa que le dije un pecado, vayan a sacarlo y lo soban!” y se jué ligeriano parasucasa y siacabuche.

## **EL CUENTO DE LA BARBERÍA ONDE HACÍAN BARBARIENCIAS**

PUESIESQUE Entenebresiya era hijo de un su papá que tenía un colochito adelantito e la frente, un bigotío permanente diatorniyarse sin ruido y un cachirulo en el jundío. Y ni barba tenía el tal barbero, sólo la de carne con güeso quiasta las hembritas la tienen y no tiene gracia...Y Entenebresiya sacaba montonales de pelo de lo que le barrían a los

señores, y decía quera la pura mengambreya para hacer pelotas cuando no tenían piojos, porque los piojos se pasan como los microbios del Hospital Nosaes que uno que está por la caye de los ilustres que les dicen para que no yoren por su fayecedencia.

Y Entenebre le dijo a Discurriente-melón: “¿Qué yas visto como pela los clienteles que le yegan?” “Yo no”, le dijo Discurriente “¿y vos?” “Yo sí”, le dijo Entenebre “fijate: les ponen unas mantas en el güergüero; los tiran patasarriba; les sacan un espumarajo del hocico y diay los degoyan con una navaja”. “¡A la catalupa machimbrada, vos! ¿Y eyos que dicen?” “¡Pagan!...” “¿No pagan si no que pagan? “¡Puesies barbería! ¿Y qué querías quicieran? ¿Qué no ves quiai letrero en la paré?” “¿Y cuando los culumbroneyan no dicen alguna grosería?”, le dijo Discurriente. “Yo no sé”, le dijo Entenebre-siya.”Yo sólo oyí una vez a uno que gritó haciéndose el valiente: “¡A mí me da un champú!” Y se tiraron una carcajada diacuís y cambiaron pelo rubio por pelo canoso y siacabuche.

## **EL CUENTO DE LA INDALECIA QUERA BIEN INDIA, DE JUSTINIANO QUERA BIEN JUSTO Y DE LA AMBROSIA QUE NUERA NINGUNA GENTE**

PUESIESQUE en una cocina de juego color colorado con azul taban haciendo jarriyadas olorosas de cosas ñame-ñame y Pelizco tenía un su hambre de seis pisos con torrecita y una ventanita diajuste y era hambre también de seis de la tarde y se acercó mirando y le dijo a la molendera questaba haciendo mecesora juinche-juinche en la piegra de moler, con una mano de piegra que ni mano parece sino que pié: "Mira" le dijo "¿si te sobra una me la das?" "¡Si me sobra!..." le dijo la molendera quera nalgona y

dientuda. "¿Qué no sabés questán contadas las raciones de los mozos?" "Sí" le dijo Pelizco "pero como en veces sobra y le dan al loro o se comen la masa las poyas..." "¡Poyas!..." le dijo la molendera que se yamaba Indalecia "¡A yo mechan descués el muerto, aloishte?" "Dame..." le dijo resbaldito Pelizco sobando con el dedo unos tololos secos diun ladito de la piegra. "Unque me pongás cara de poyo con soco" le dijo "no te puedo dar." "¿Por qué?" le dijo. "Porque no" le contestó. "¡Eee... pero el otro diya me diste!..." le dijo. "Pues si te di debías estar conjorme" le contestó. "Es que aquel día no tenía tantas ganas" le dijo. "¡Pues no y no y no, porque no y no puedo" le contestó, "y andate diaquí." "A pue sólo poreso ya me voy" le dijo bien resentido del labio diabajo. Pero no siba y la Indalecia le dijo: "Ya jueras yegando y sería lo mejor porque yo no puedo andar dando luajeno quiademás nues mío y diajuste no me pertenece porque nues mi propiedá." "¡Ta güeno!..." le dijo, "sólo por eso ya me voy..." Y ya siba, tragando saliva diambre, cuando eneso apareció por el patio Justiniano con unas pupuzas de queso y dijo: "¡Hombré, el tuerce diun servidor... Siempre que compro pupuzas me salen con lorocos que no me gustan. ¡Pupucera irfeliz!... ¿Querés estas cuatro pupuzas, Pelizco? Tan algo calientes entuvía." Y Pelizco se avalanzó a agarrarlas quiasta siasustó Justiniano y un chucho quiva pasando disquiolía y le dijo: "¡Gracias Justiniano flano!" Y le dio una mirada sin sal a la molendera questaba pasmada y rascándose con disimulo y salió con las pupuzas apercoyadas para un su rincón que se tenía y Dios es bien güeno y siacabuche.

## **EL CUENTO DE LA FINCA ARISCA Y LA CANGREJERA POR LA JUERZA**

PUESIESQUE un don Ilario tenía su finca y un don Cornelio la suya más ayá comotres leguas y cabsa quera el uno de enero, cuando es el día de San Feliz Año Nuevo tiraban veitiún cañonazos y un pedacito de ajuste, pero como el Presidente tenía dolor de muelas mandó que los tiraran lejos por el monte, y se jueron los soldados por un caminito arriando los cañones hasta que el teniente dijo: "¡Tirémolos aquí en este gramalito peinado tango!" Y los tiraron contrún cerro de puras piegras, para que no nacieran y crecieran al yover y se maduraran las granadas de ruido gediondo. Pero, aishtá que la finca de don Ilario era muy arisca y cuando empezaron a tirar las veintiuna salivas de artiyería, que les dicen, tiró unas cuantas patadas y salió dando saltos por lontananza.

Y ayá como al medio día, yegó bien bravo don Cornelio a quejarse de que la finca de don Ilario se le bía ido a poner encima de su finca y nuacía caso. Y don Ilario le dijo que la culpa la tenía el Presidente, por andar tirando salivas para acá. Entonces, bien jurioso don Cornelio le dijo que su finca le estaba quitando el sol a la finca del, porque bía quedado como finca de dos pisos y que no iban a crecer los sembrados de cosiacas que bía plantado. "¡Yo no sé!" le dijo don Ilario, "para yo mejor, porque tengo dos fincas: la que se me arisquió y que está encima de la suya y la que voy a ir arreglando en el hoyó que me dejó la arisca". Y entonce don Cornelio tuvo una pensada y dijo: "¡Ta güeno, irfeliz, ya vamos a ver quién sale más mejor!" y se jué y les dijo a sus amigos: "El, se va fregar, porque, sies verdá que le quedó el sol, a mi miá quedado lagua de los riyos que

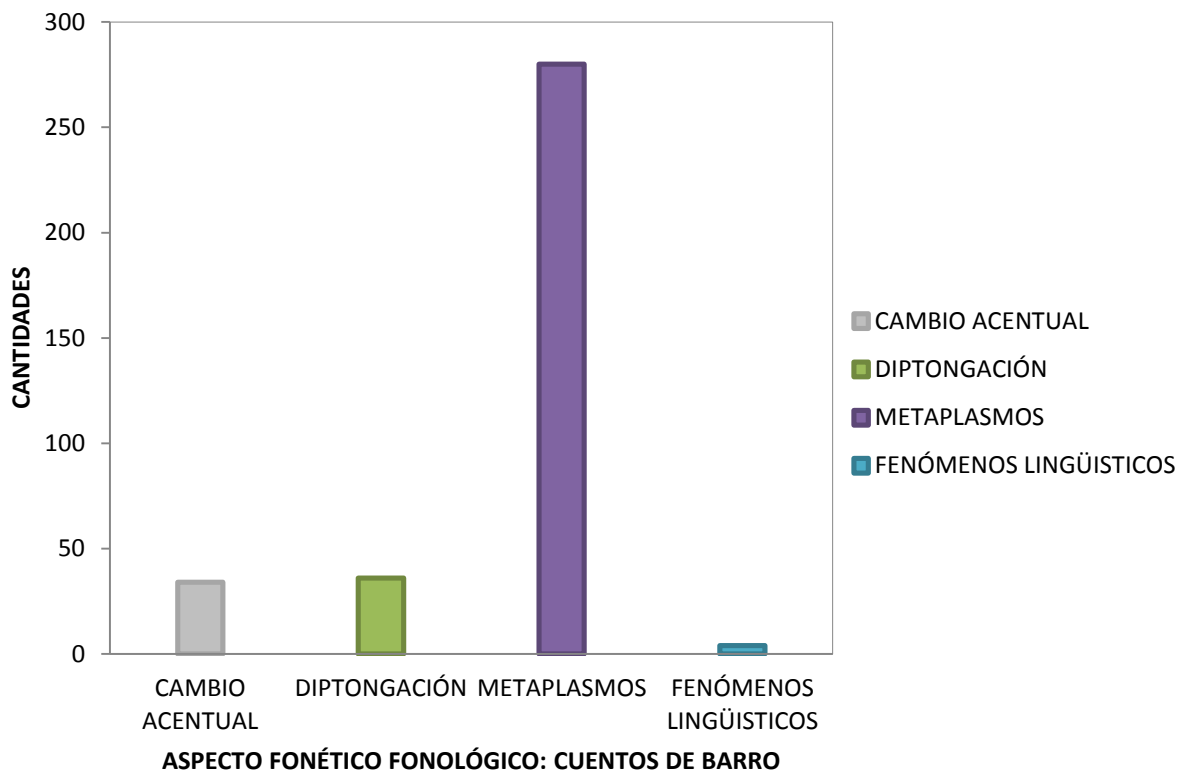
pasan, y se le va secar todito. Yo me vuá dedicar a pescar cangrejos, camarones, chacalines y otras pepescas de igual condición".

Y así jué, porque don Ilario yegó a los días echando chispas porque dijo que todo se le estaba tostado ayá arriba de su finca del segundo piso, cabsa la falta diagua y don Cornelio se riyó y le dijo: "No me la vaya arriar que mi pesca se me mengúa mucho".

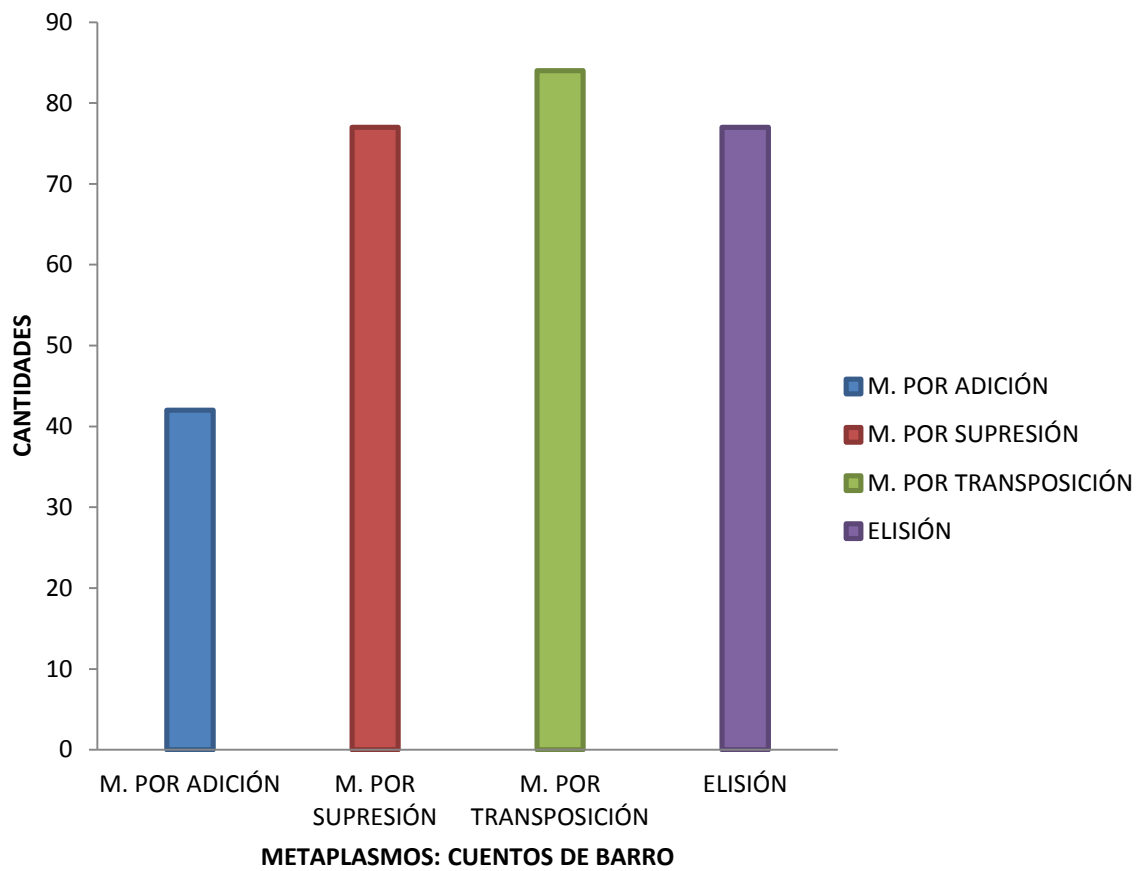
Hasta que el Presidente mandó unos agrioplanos con puyas para que arriaran la finca de güelta y la jueron arriando entre corcovos y cosquiyas hasta que la encorralaron en su antigua mansión, que ni enchutaba bien, cabsa que las otras fincas no se querían hacer parayá para que cupiera y cuando ya quedó, hicieron un aprietacañuto que dijo el conservatorio nacional que había sido un epicentro trepidatorio de alguna indecencia y que se bía sentido hasta bien lejos, que casi alcanzó a mover el cinematógrafo que tienen ayí para agarrar temblores, junto a un papel mieludo para agarrar moscas.

Y don Ilario bien contento se quedó porque pidió permiso de coser su finca con las otras en grandes puntadas de alambre espinudo para que no se golviera a ir. Y don Cornelio tuvo que seguir pesca que pesca cabsa que no se quitaba el lodazal de tanto estar la finca con sombrero y dijo: "¡Eso se saca uno de quianden cerebrando el Año Nuevo que ni se mira la tal babosada!" y siacabuche.

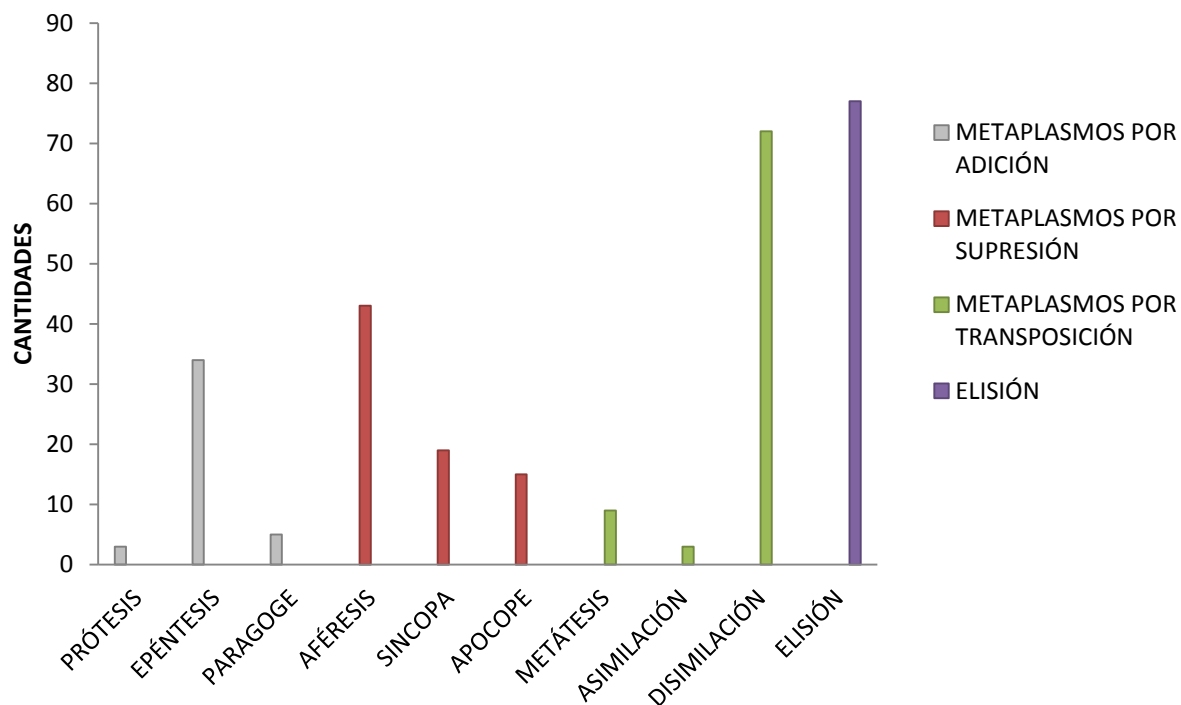
## ESTADÍSTICAS.



<b>ASPECTO FONÉTICO FONOLÓGICO: CUENTOS DE BARRO</b>		
<b>FENÓMENOS</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>CAMBIO ACENTUAL</b>	34	9.60%
<b>DIPTONGACIÓN</b>	36	10.17%
<b>METAPLASMOS</b>	280	79.10%
<b>FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS</b>	4	1.13%
<b>TOTALES</b>	354	100%



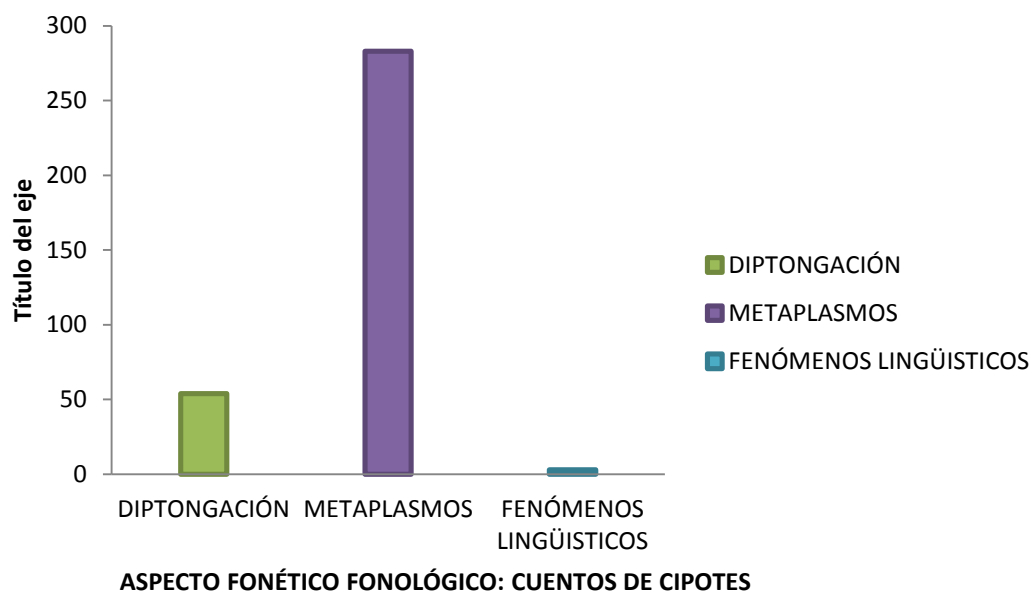
<b>METAPLASMOS: CUENTOS DE BARRO</b>		
<b>FENÓMENOS</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>METAPLASMOS POR ADICIÓN</b>	42	15.00%
<b>METAPLASMOS POR SUPRESIÓN</b>	77	27.50%
<b>METAPLASMOS POR TRANSPOSICIÓN</b>	84	30.00%
<b>ELISIÓN</b>	77	27.50%
<b>TOTAL</b>	280	100%



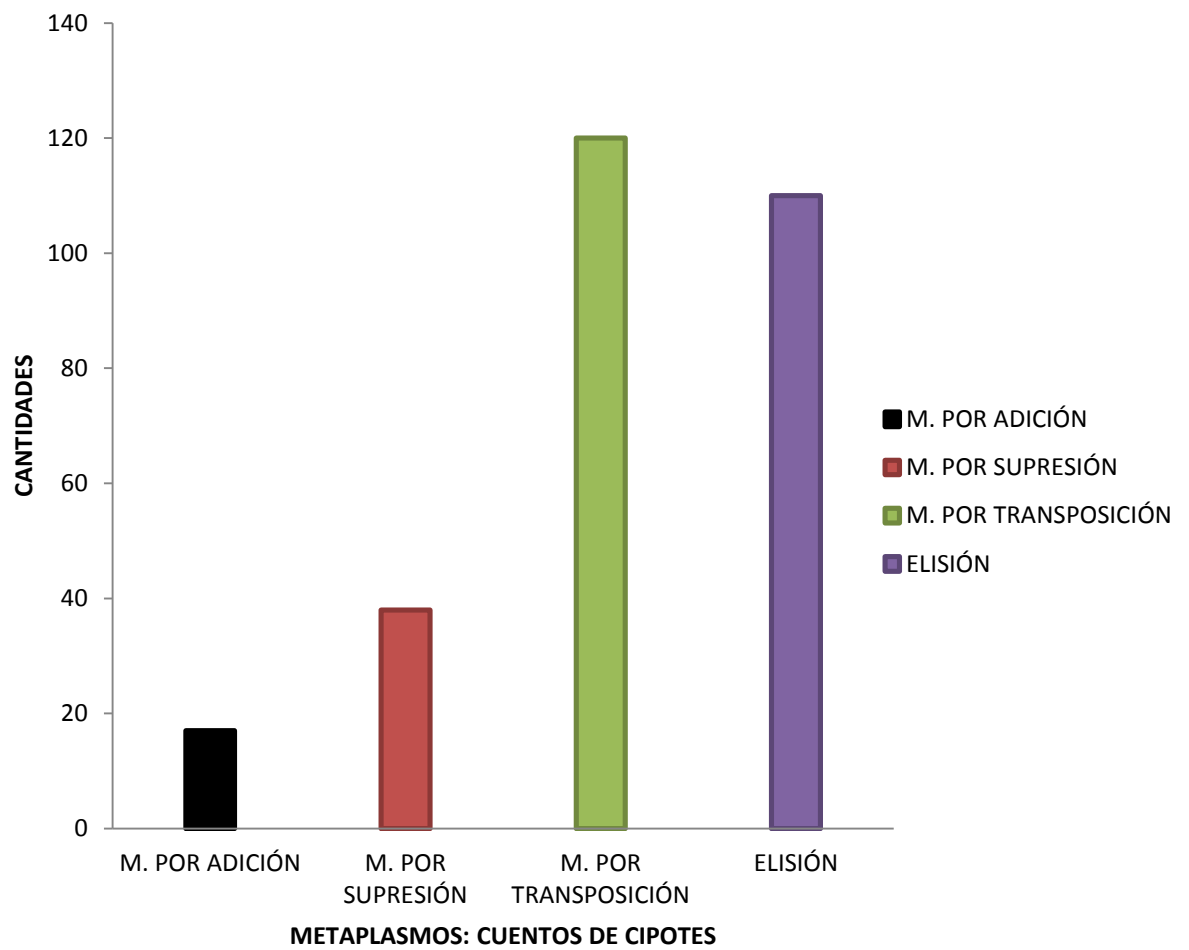
**METAPLASMOS: CUENTOS DE BARRO**

METAPLASMOS: CUENTOS DE BARRO								
	METAPLASMOS POR ADICIÓN		METAPLASMOS POR SUPRESIÓN		METAPLASMOS POR TRANSPOSICIÓN		ELISIÓN	
<b>TOTAL</b>	280							
<b>PORCENTAJE DE TOTALES</b>	15.00%		27.50%		30.00%		27.50%	
	CANTIDAD	%	CANTIDAD	%	CANTIDAD	%	CANTIDAD	%
<b>PRÓTESIS</b>	3	7.14%						
<b>EPÉNTESIS</b>	34	80.95%						
<b>PARAGOGÉ</b>	5	11.90%						
<b>TOTAL</b>	<b>42</b>	<b>100.00%</b>						
<b>AFÉRESIS</b>			43	55.84%				
<b>SINCOPE</b>			19	24.68%				
<b>APOCOPE</b>			15	19.48%				
<b>TOTAL</b>			<b>77</b>	<b>100.00%</b>				
<b>METÁTESIS</b>					9	10.71%		
<b>ASIMILACIÓN</b>					3	3.57%		
<b>DISIMILACIÓN</b>					72	85.71%		
<b>TOTAL</b>					<b>84</b>	<b>100.00%</b>		
<b>ELISIÓN</b>							77	100%
<b>TOTAL</b>							<b>77</b>	<b>100%</b>

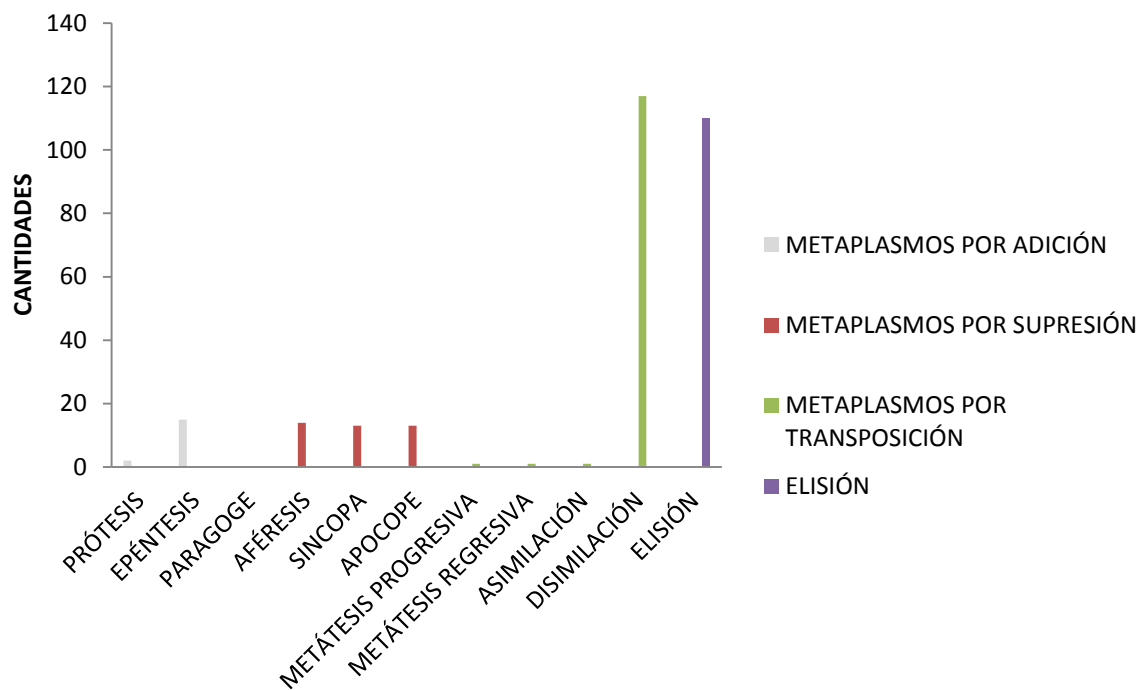




<b>ASPECTO FONÉTICO FONOLÓGICO: CUENTOS DE CIPOTES</b>		
<b>FENÓMENOS</b>	<b>CANTIDADES</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>DIPTONGACIÓN</b>	54	15.88%
<b>METAPLASMOS</b>	283	83.24%
<b>FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS</b>	3	0.88%
<b>TOTALES</b>	<b>340</b>	<b>100%</b>



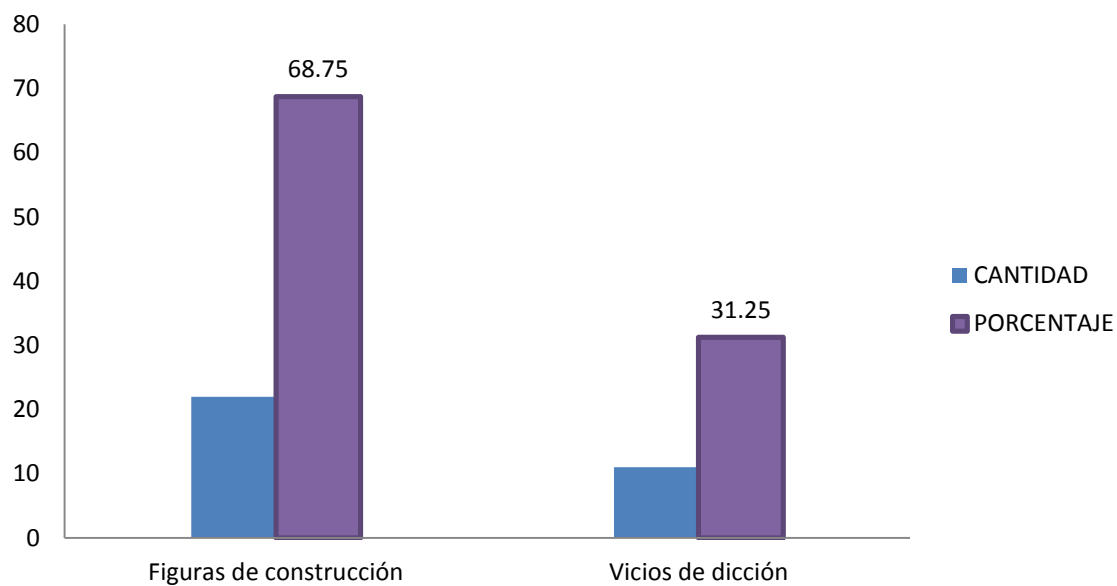
<b>METAPLASMOS: CUENTOS DE CIPOTES</b>		
<b>FENÓMENOS</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>METAPLASMOS POR ADICIÓN</b>	17	5.96%
<b>METAPLASMOS POR SUPRESIÓN</b>	38	13.33%
<b>METAPLASMOS POR TRANSPOSICIÓN</b>	120	42.11%
<b>ELISIÓN</b>	110	38.60%
<b>TOTAL</b>	<b>285</b>	<b>100.00%</b>



**METAPLASMOS: CUENTOS DE CIPOTES**

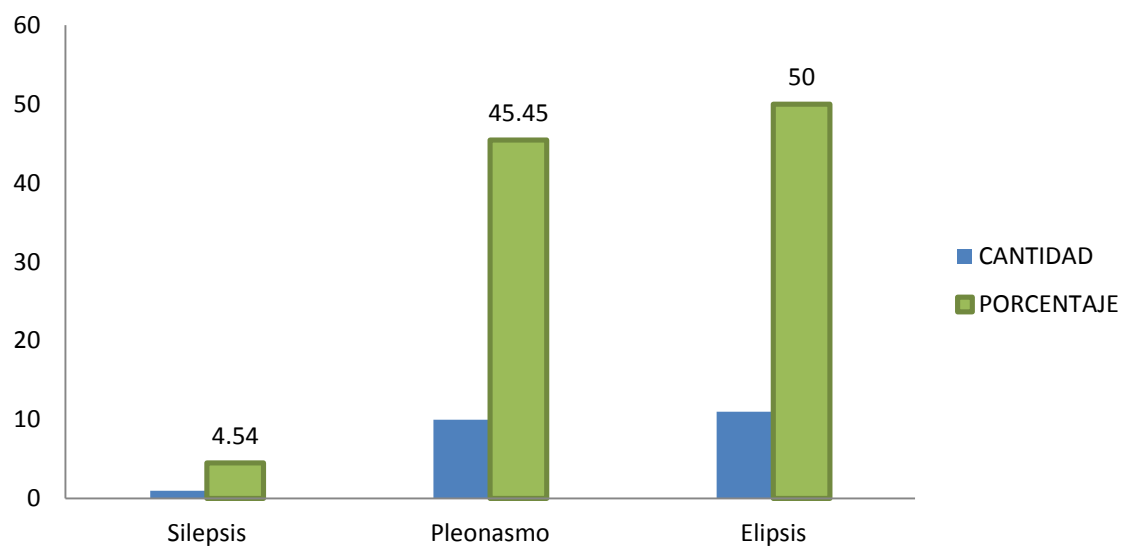
METAPLASMOS: CUENTOS DE CIPOTES										
		METAPLASMOS POR ADICIÓN		METAPLASMOS POR SUPRESIÓN		METAPLASMOS POR TRANSPOSICIÓN		ELISIÓN		
<b>TOTAL</b>		287								
<b>PORCENTAJE DE TOTALES</b>	<b>DE</b>	5.92%		13.94%		41.81%		38.33%		
		<b>CANTIDAD</b>	<b>%</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>%</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>%</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>%</b>	
PRÓTESIS		2	11.76%							
EPÉNTESIS		15	88.24%							
PARAGOGE		0	0.00%							
<b>TOTAL</b>		<b>17</b>	<b>100.00%</b>							
AFÉRESIS				14	35.00%					
SINCOPIA				13	32.50%					
APOCOPE				13	32.50%					
<b>TOTAL</b>				<b>40</b>	<b>100.00%</b>					
METÁTESIS PROGRESIVA						1	0.83%			
METÁTESIS REGRESIVA						1	0.83%			
ASIMILACIÓN						1	0.83%			
DISIMILACIÓN						117	97.51%			
<b>TOTAL</b>						<b>120</b>	<b>100.00%</b>			
ELISIÓN								110	100.00%	
<b>TOTAL</b>								<b>110</b>	<b>100.00%</b>	

**Aspecto Gramatical “Cuentos De Barro” “Cuentos De Cipotes”**



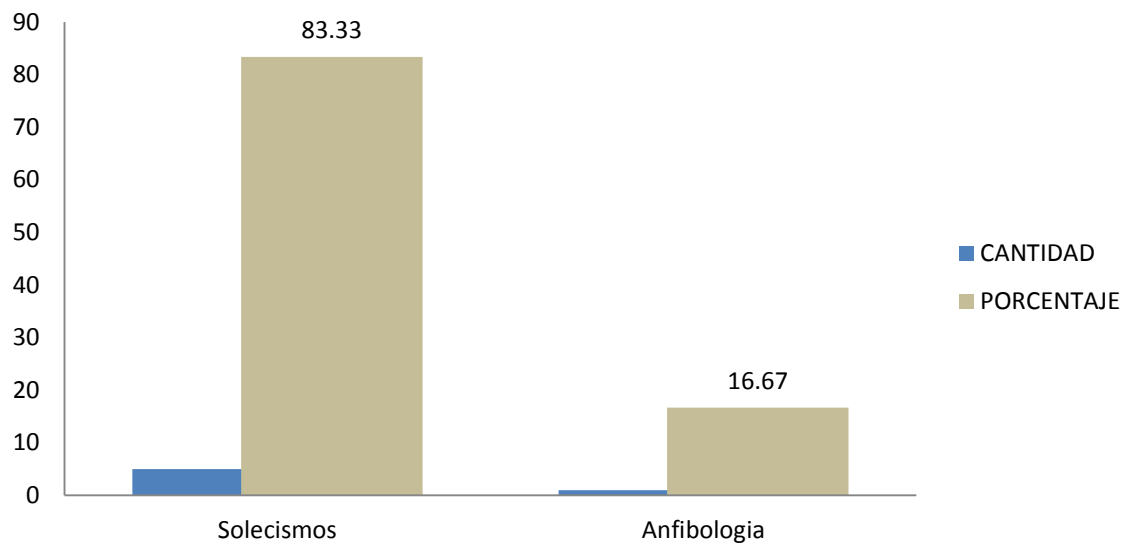
FENÓMENOS	CANTIDAD	PORCENTAJE
<b>Figuras de construcción</b>	22	68.75
<b>Vicios de dicción</b>	10	31.25
<b>Total</b>	<b>32</b>	<b>100</b>

**Aspecto Gramatical “Cuentos De Barro” “Cuentos De Cipotes”  
FIGURAS DE CONSTRUCCIÓN**



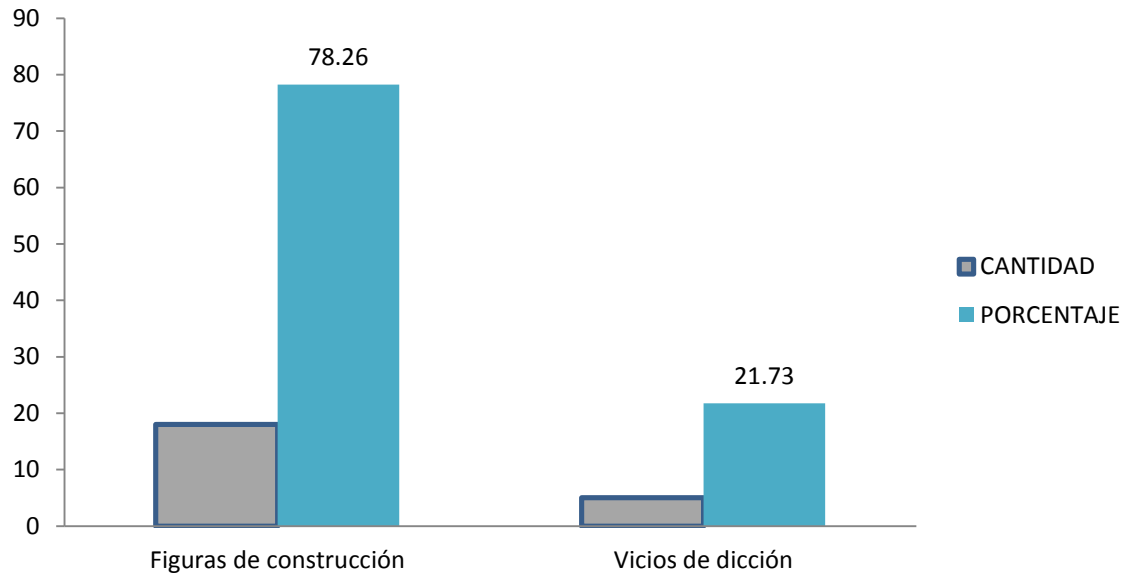
<b>FENÓMENOS</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>Silepsis</b>	1	4.54
<b>Pleonasma</b>	10	45.45
<b>Elipsis</b>	11	50
<b>Total</b>	32	100

**Aspecto Gramatical “Cuentos De Barro” “Cuentos De Cipotes”  
VICIOS DE DICCIÓN**



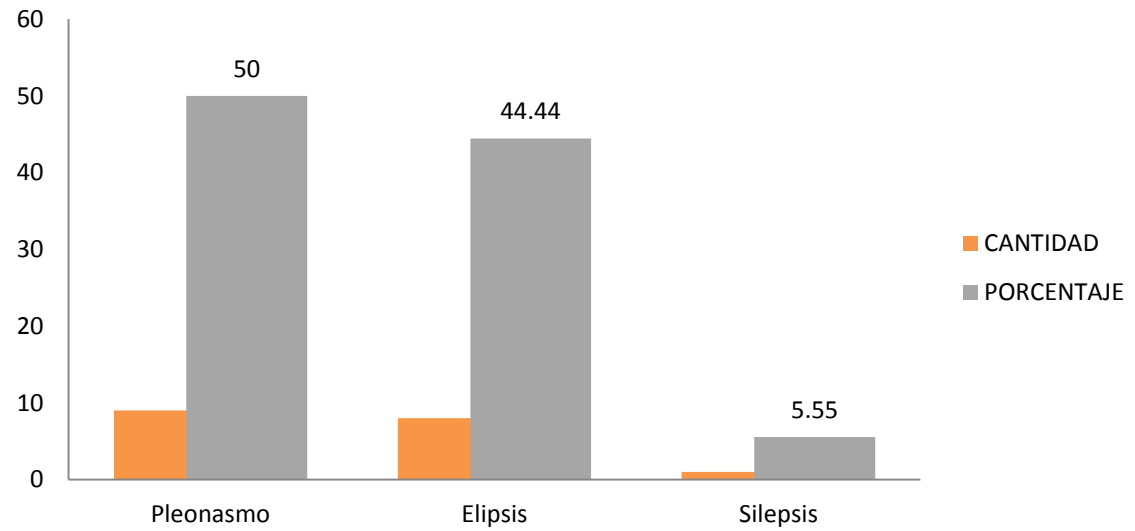
<b>FENÓMENOS</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>Solecismos</b>	5	83.33
<b>Anfibología</b>	1	16.67
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>100</b>

### Aspecto Gramatical “Cuentos De Cipotes”



<b>FENÓMENOS</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>Figuras de construcción</b>	18	78.26
<b>Vicios de dicción</b>	5	21.73
<b>Total</b>	<b>23</b>	<b>100</b>

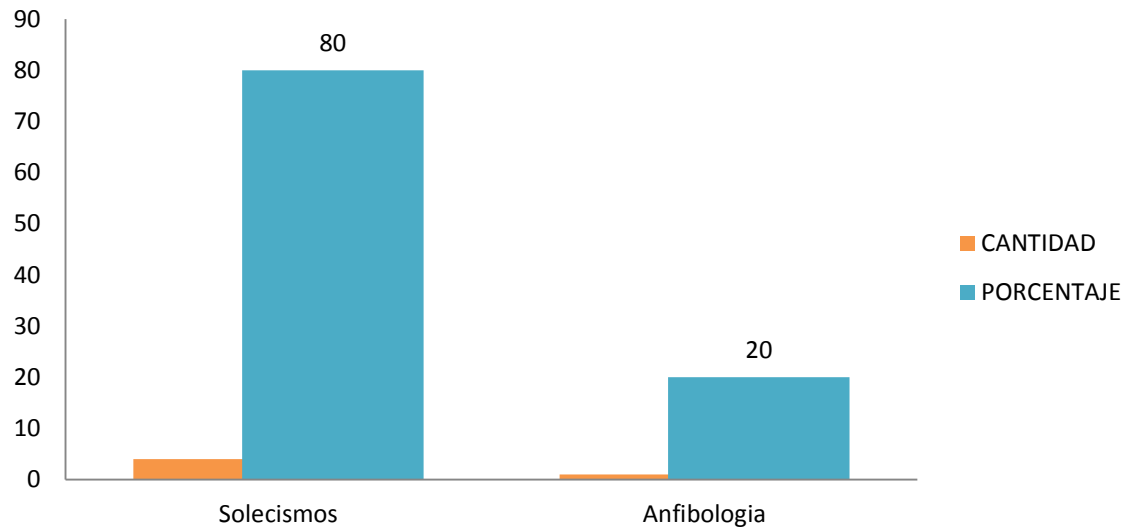
### Aspecto Gramatical “Cuentos De Cipotes” FIGURAS DE CONSTRUCCIÓN



FENÓMENOS	CANTIDAD	PORCENTAJE
<b>Pleonasma</b>	9	50
<b>Elipsis</b>	8	44.44
<b>Silepsis</b>	1	5.55
<b>Total</b>	18	100.

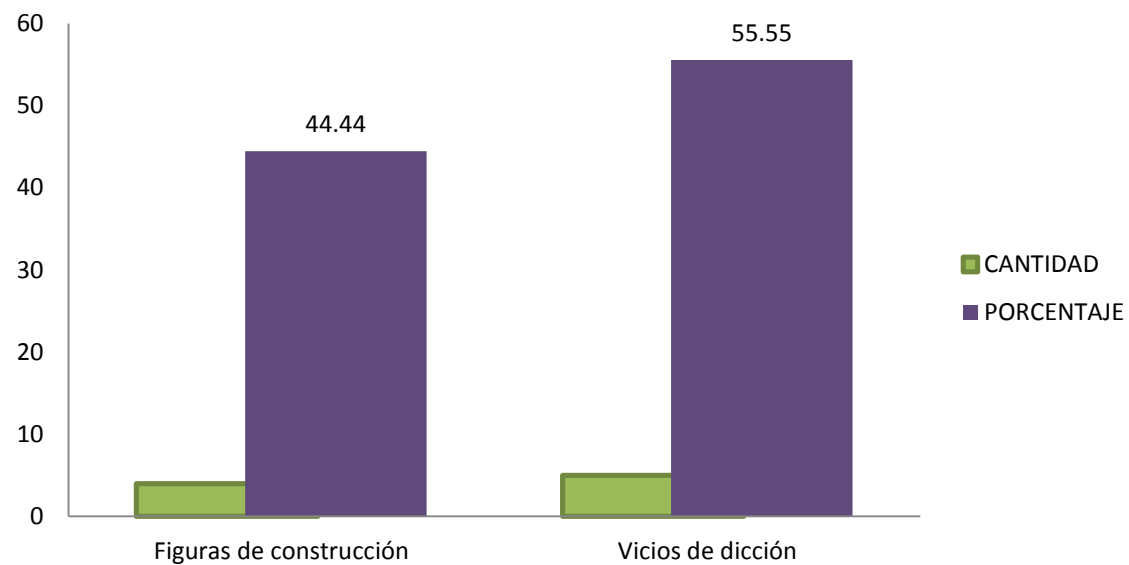


**Aspecto Gramatical “Cuentos De Cipotes”  
VICIOS DE DICCIÓN**



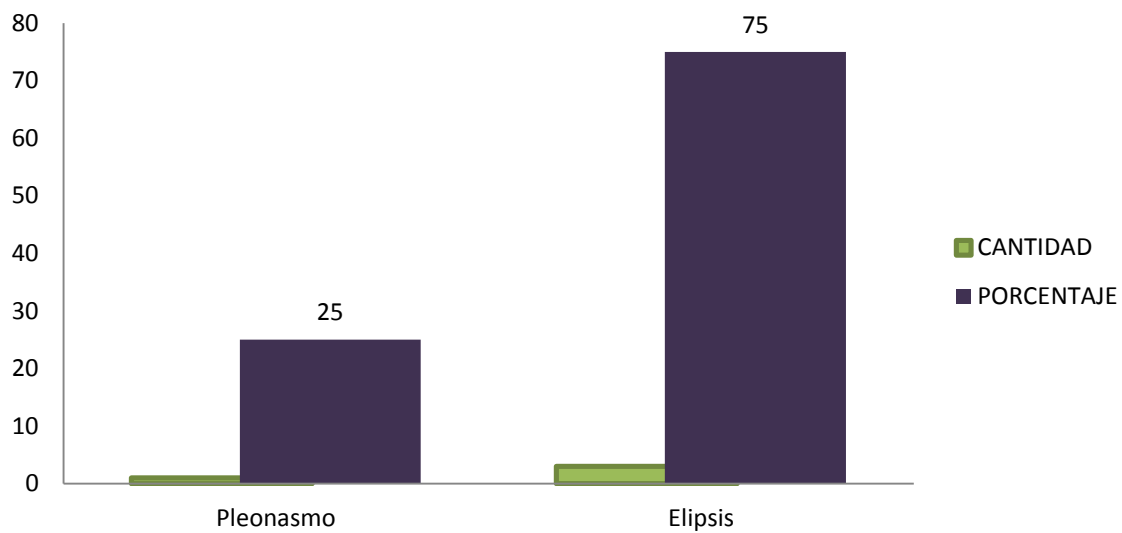
<b>FENÓMENO</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>Solecismos</b>	4	80
<b>Anfibología</b>	1	20
<b>Total</b>	5	100

## Aspecto Gramatical “Cuentos De Barro”



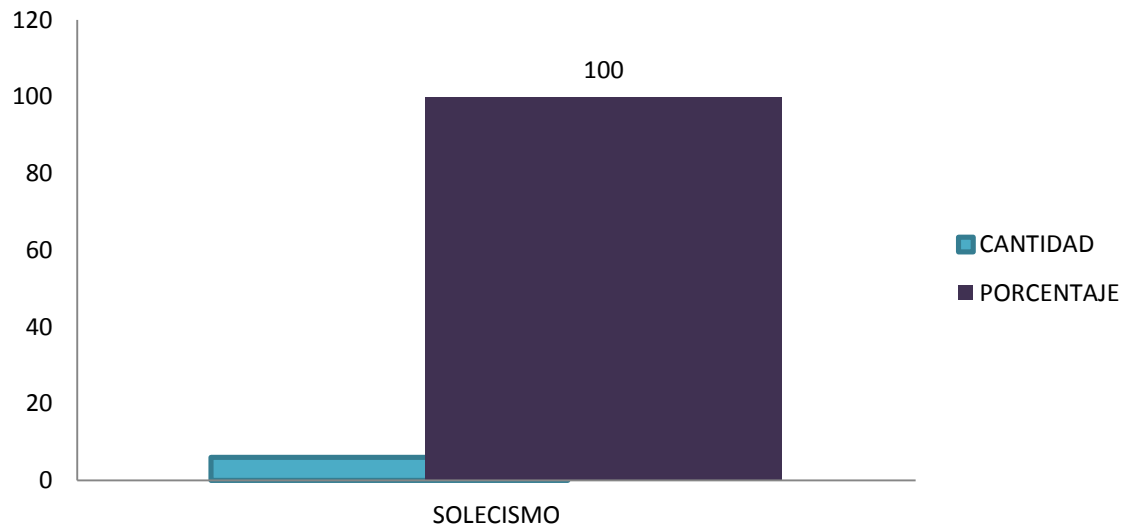
FENÓMENOS	CANTIDAD	PORCENTAJE
<b>Figuras de construcción</b>	4	44.44
<b>Vicios de dicción</b>	5	55.55
<b>Total</b>	9	100.

**Aspecto gramatical “Cuentos De Barro”  
FIGURAS DE CONSTRUCCIÓN**



<b>FENÓMENO</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>Pleonasm</b>	1	25
<b>Elipsis</b>	3	75
<b>Total</b>	4	100

**Aspecto gramatical “Cuentos De Barro”  
VICIOS DE DICCIÓN**



<b>FENÓMENO</b>	<b>CANTIDAD</b>	<b>PORCENTAJE</b>
<b>SOLECISMOS</b>	5	100
<b>Total</b>	5	100